

**DEVOIR ET POUVOIR, VERBES MODAUX EN FRANÇAIS
ET LEURS ÉQUIVALENTS EN TURC**

**FRANSIZCADA KİPLİK BİLDİREN DEVOIR VE POUVOIR
FİİLLERİ VE TÜRKÇEDEKİ EŞDEĞERLERİ**

Umut Can GÖKDUMAN

Hacettepe Üniversitesi

Lisansüstü Eğitim-Öğretim ve Sınav Yönetmeliğinin

Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı, Fransız Dili Eğitimi Bilim Dalı İçin Öngördüğü

Yüksek Lisans Tezi

olarak hazırlanmıştır.

2015

Eđitim Bilimleri Enstitüsü M¼d¼rl¼đ¼'ne,

Umut Can G¼KDUMAN'ın hazırladıđı « Devoir et Pouvoir, Verbes Modaux en Français et Leurs ¼quivalents en Turc » (Fransızcada Kiplik Bildiren Devoir ve Pouvoir Fiilleri ve T¼rkedeki Eşdeđerleri) başlıklı bu çalıřma j¼rimiz tarafından **Yabancı Diller Eđitimi Anabilim Dalı, Fransız Dili Eđitimi Bilim Dalı'nda Y¼ksek Lisans** olarak kabul edilmiřtir.

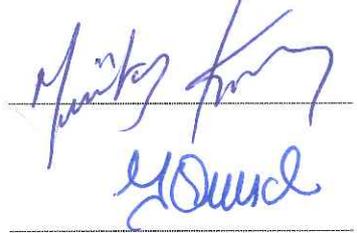
Başkan Prof. Dr. Ayře KIRAN



¼ye (Danıřman) Prof. Dr. Ece KORKUT



¼ye Prof. Dr. M¼mtaz KAYA



¼ye Doç. Dr. İrem ONURSAL AYIRIR



¼ye Doç. Dr. Kerime YILMAZ



ONAY

Bu tez Hacettepe ¼niversitesi Lisans¼st¼ Eđitim-¼đretim ve Sınav Y¼netmeliđi'nin ilgili maddeleri uyarınca yukarıdaki j¼ri ¼yeleri tarafından / / tarihinde uygun g¼r¼lm¼ř ve Enstit¼ Y¼netim Kurulunca / / tarihinde kabul edilmiřtir.

Prof. Dr. Berrin AKMAN
Eđitim Bilimleri Enstit¼s¼ M¼d¼r¼

DEVOIR ET POUVOIR, VERBES MODAUX EN FRANÇAIS ET LEURS ÉQUIVALENTS EN TURC

Umut Can GÖKDUMAN

RÉSUMÉ

Dans ce travail, en partant du concept de la modalité, nous avons essayé de mettre en commun les différentes valeurs de deux verbes modaux qui jouent un rôle primordial dans la langue française : *devoir* et *pouvoir*. Nous avons étudié ces verbes modaux non seulement dans la langue française mais également dans la langue turque. Pour ce faire, nous les avons observés et analysés dans les discours politiques directs, tenus par le Premier ministre turc Ahmet Davutoğlu et le président de la République turque Recep Tayyip Erdoğan. Ce corpus nous a servi à contextualiser ces verbes modaux. Nous avons collecté les discours en question sur le site Internet de l'Agence Anadolu (AA), du début du mois d'avril 2015 jusqu'au lendemain des élections législatives du 7 juin 2015 en Turquie. Sur ce site, nous avons la version originale ainsi que la version traduite en français des textes journalistiques dans lesquels les discours directs de ces deux personnages politiques sont repérables. Notons qu'il s'agit ici d'une traduction sélective. Un corpus bilingue formé à partir de ces discours nous a permis de faire une comparaison quant aux valeurs des verbes modaux *devoir* et *pouvoir* pour les deux langues. Si la littérature linguistique et grammaticale fournit différents types de catégorisation en ce qui concerne les valeurs de ces verbes, d'autres valeurs viennent inéluctablement s'y ajouter dans certains contextes précis. En effet, puisque les systèmes des deux langues sont différents l'un de l'autre, il était incontournable de proposer des valeurs qui n'existent pas dans les études effectuées sur les verbes dont il s'agit. Nous avons montré finalement que le français et le turc avaient leurs propres outils pour manifester l'obligation et la permission, notamment par les verbes modaux *devoir* et *pouvoir* en français et par leurs équivalents en turc qui ne se manifestent parfois que sous forme d'une désinence ou d'un temps verbal. Nous avons révélé également dans ce travail certains glissements de valeur dans la traduction de ces verbes.

Mots-clés : Modalité, devoir, pouvoir, traduction, discours.

Sous la direction de : Prof. Dr. Ece KORKUT, Université de Hacettepe,
Département de Didactique des Langues Étrangères, Section de Français Langue
Étrangère

FRANSIZCADA KIPLİK BİLDİREN DEVOIR VE POUVOIR FİİLLERİ VE TÜRKÇEDEKİ EŞDEĞERLERİ

Umut Can GÖKDUMAN

ÖZ

Bu çalışmada, kiplik kavramından yola çıkarak, Fransız dilinde yadsınamaz bir öneme sahip olan ve kiplik bildiren iki fiili (*devoir*, *pouvoir*) ele aldık. Bu fiilleri yalnız Fransızcada değil, aynı zamanda Türkçedeki eşdeğerleri açısından da inceledik. İncelememizi gerçekleştirirken, Başbakan Ahmet Davutoğlu ve Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan'ın doğrudan politik söylemlerinden yararlandık. Oluşturulan bütünce, kiplik bildiren bu fiilleri belli bir bağlam içinde değerlendirmemize olanak tanımıştır. Söz konusu doğrudan söylemleri, 2015 Nisan ayından 7 Haziran 2015 Genel Seçimleri sonrasına kadar uzanan dönemde, Anadolu Ajansı'nın (AA) internet sitesinden derledik. Ajansın internet sitesinde, söz konusu iki önemli siyasi kişinin, haber metinlerinin içinde geçen doğrudan söylemleri hem Türkçe hem de Fransızca olarak yer almaktadır, ancak burada seçerek aktarma yöntemiyle yapılan bir çeviri söz konusudur. Bu söylemlerden oluşan iki dilli bütünce, iki dilde kiplik bildiren *devoir* ve *pouvoir* fiilleri arasında bir karşılaştırma yapılmasına olanak tanıyacak niteliktedir. Bu fiillerin çeşitli kullanım değerleri her ne kadar dilbilim ve dilbilgisi alanyazınında farklı sınıflandırmalarla ele alınmışsa da, çalışmamızda başka değerlerin de farklı bağlamlarda bu sınıflandırmaya eklenmesi gerekmiştir. Dolayısıyla sözü geçen iki dilin dizgelerinin birbirinden farklı olması nedeniyle, bu fiillerle ilgili daha önceki çalışmalarda yer almayan kullanım değerlerinin bu çalışmada ortaya çıkmış olmasının alanyazına katkı oluşturacağı düşünülmektedir. Fransızcada kiplik ifade eden *devoir* ve *pouvoir* fiillerinin en sık karşılaşılan kullanım değerleri zorunluluk ve izindir; ancak bunların Türkçedeki eşdeğerleri ve gerçekleştirimleri kimi zaman çekim ekleriyle, kimi zamansa kip öğeleriyle ortaya çıkmaktadır. Bu çalışmada ayrıca çeviri esnasında fiillerin değerlerinde bir anlam kayması olup olmadığı da araştırılmıştır.

Anahtar sözcükler: Kiplik, *devoir*, *pouvoir*, çeviri, söylem.

Danışman: Prof. Dr. Ece KORKUT, Hacettepe Üniversitesi, Yabancı Diller Eğitimi
Anabilim Dalı, Fransız Dili Eğitimi Bilim Dalı

ETİK BEYANNAMESİ

Hacettepe Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, tez yazım kurallarına uygun olarak hazırladığım bu tez çalışmada,

- tez içindeki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi,
- görsel, işitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu,
- başkalarının eserlerinden yararlanılması durumunda ilgili eserlere bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduğumu,
- atıfta bulunduğum eserlerin tümünü kaynak olarak gösterdiğimi,
- kullanılan verilerde herhangi bir tahrifat yapmadığımı,
- ve bu tezin herhangi bir bölümünü bu üniversitede veya başka bir üniversitede başka bir tez çalışması olarak sunmadığımı

beyan ederim.



Umut Can GÖKDUMAN

REMERCIEMENTS

J'adresse mes sincères remerciements à Mme Ece Korkut non seulement pour avoir accepté de diriger ma thèse, mais aussi pour sa grande disponibilité, son aide et ses nombreux conseils durant tout ce travail. Sans elle, cette thèse n'aurait jamais vu le jour.

Je remercie également M. Zeynel Kıran, Mme Ayşe Kıran, Mme İrem Onursal Ayırır et M. Barış Aydın qui m'ont fourni une solide base de connaissances pendant les cours de master.

Je tiens à remercier M. Mümtaz Kaya et Mme Kerime Yılmaz, d'avoir accepté d'évaluer mon travail en tant que membre du jury.

Merci à mes collègues et à mes professeurs du Département de Traduction et d'Interprétation à l'Université Hacettepe avec qui je travaille et j'apprends sans cesse.

Je remercie bien sûr mes parents et mon frère pour leur soutien constant durant toutes mes études.

Enfin, j'adresse mille mercis à ma fiancée Yıldız Fakıoğlu qui m'a encouragé pendant tout ce travail. Ses remarques sur ma thèse m'étaient très précieuses.

Et toutes les personnes non citées ici et qui par leur aide et leur encouragement, ont contribué à l'accomplissement de ce travail.

TABLE DES MATIÈRES

ETİK BEYANNAMESİ	vii
REMERCIEMENTS.....	viii
TABLE DES MATIÈRES	ix
INDEX DES TABLEAUX.....	xii
INDEX DES SCHÉMAS	xiii
ABRÉVIATIONS.....	xiv
1. INTRODUCTION	1
2. MODALITÉ	5
2.1. Définitions dictionnaires.....	9
2.1.1. Le Petit Robert (2014)	9
2.1.2. Larousse	9
2.1.3. Dictionnaire des Sciences du Langage (2004)	9
2.1.4. Grand Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage (2007) 10	
2.2. Définitions théoriques	10
2.2.1. Bally (1965).....	11
2.2.2. Charaudeau (1992).....	11
2.2.3. La modalité selon Riegel et all. (1994)	12
2.2.4. La modalité selon Le Querler (2004)	13
2.2.5. La modalité selon Gosselin (2010)	14
2.3. Français et Modalité	15
2.3.1. Particularité de la Langue française	15
2.3.2. Expression de la Permission et de l'Obligation en Français.....	17
2.3.3. Devoir	18
2.3.3.1. Devoir chez Sueur (1979).....	22
2.3.3.2. Devoir chez Charaudeau (1992)	23
2.3.3.3. Devoir chez Dendale (1994).....	25
2.3.3.4. Devoir chez Kronning (1996).....	26
2.3.4. Pouvoir.....	27
2.3.4.1. Pouvoir chez Pottier (1976)	31
2.3.4.2. Pouvoir chez Fuchs et Guimier (1989)	32
2.3.4.3. Pouvoir chez Charaudeau (1992).....	33
2.3.4.4. Pouvoir chez Le Querler (1996)	34
2.3.4.5. Pouvoir chez Barbet (2012).....	35
2.4. Devoir vs Pouvoir	37
2.5. Turc et Modalité.....	38
2.5.1. Particularités saillantes de la Langue turque	38
2.5.1.1. Morphologie de la Langue turque.....	39
2.5.1.2. Syntaxe de la Langue turque.....	41

2.5.1.3. Harmonie Vocalique de la Langue turque	41
2.5.1.4. Absence de Genre dans la Langue turque	41
2.5.2. Modalité en Turc	42
3. TRADUCTION	45
3.1. Différentes Définitions de la Traduction.....	45
3.2. Traducteur / Traductrice	47
3.3. Différents Concepts en Traduction	48
3.4. Traductologie	50
3.5. Pédagogie des Langues et Traduction.....	52
3.6. La Traduction journalistique	53
4. CORPUS	56
4.1. Corpus pour le Verbe modal Devoir	61
4.1.1. Obligation interne = Obligation interne	61
4.1.2. Suggestion = Suggestion.....	62
4.1.3. Devoir Ø / Obligation externe	62
4.1.4. Obligation interne / Conseil.....	63
4.1.5. Interdiction = Interdiction.....	64
4.1.6. Souhait = Souhait	64
4.1.7. Suggestion = Suggestion.....	65
4.1.8. Devoir Ø / Ordre	65
4.1.9. Obligation interne = Obligation interne	66
4.1.10. Obligation interne = Obligation interne.....	66
4.1.11. Obligation interne = Obligation interne.....	67
4.1.12. Devoir Ø / Défi	68
4.1.13. Devoir Ø / Défi	69
4.1.14. Devoir Ø / Défi	69
4.1.15. Obligation interne = Obligation interne.....	70
4.1.16. Suggestion = Suggestion.....	71
4.1.17. Suggestion = Suggestion	71
4.1.18. Suggestion = Suggestion	72
4.1.19. Devoir Ø / Avertissement.....	73
4.1.20. Obligation interne = Obligation interne.....	73
4.1.21. Obligation externe = Obligation externe.....	74
4.1.22. Devoir Ø / Défi	75
4.2. Résultats obtenus du Corpus pour le Verbe modal Devoir	76
4.3. Corpus pour le Verbe modal Pouvoir	79
4.3.1. (In)Capacité = (In)Capacité.....	79
4.3.2. Possibilité externe / Pouvoir Ø.....	80
4.3.3. Pouvoir Ø / Capacité.....	80
4.3.4. Possibilité interne = Possibilité interne	81
4.3.5. Pouvoir Ø / Permission	82
4.3.6. (Im)Possibilité externe = (Im)Possibilité externe.....	82
4.3.7. (In)Capacité = (In)Capacité.....	83

4.3.8. Possibilité externe = Possibilité externe	84
4.3.9. Pouvoir Ø / Possibilité externe.....	85
4.3.10. (Im)Possibilité externe = (Im)Possibilité externe.....	85
4.3.11. (Im)Possibilité interne = (Im)Possibilité interne.....	86
4.3.12. Pouvoir Ø = Concession	86
4.3.13. Pouvoir Ø / Étonnement.....	87
4.3.14. Pouvoir Ø / Rassurance.....	88
4.3.15. Pouvoir Ø / (Im)Possibilité externe	89
4.3.16. (Im)Possibilité externe = (Im)Possibilité externe.....	90
4.3.17. Curiosité = Curiosité.....	90
4.3.18. Pouvoir Ø / (Im)Possibilité externe	91
4.4. Résultats obtenus pour le Verbe modal Pouvoir	92
5. CONCLUSION.....	95
BIBLIOGRAPHIE	100
LISTE DES ANNEXES.....	107
ANNEXE 1. ETİK KURUL ONAY BİLDİRİMİ	108
ANNEXE 2. ORJİNALLİK RAPORU	109
ÖZGEÇMİŞ	110

INDEX DES TABLEAUX

Tableau 1 : Situation 1	7
Tableau 2 : Situation 2	7
Tableau 3 : Tableau de la Modalisation de Charaudeau	12
Tableau 4 : Modalité chez Gosselin	15
Tableau 5 : Obligation Interne / Obligation Externe avec le Verbe <i>Devoir</i>	25
Tableau 6 : Modalités, Actes illocutoires et Significations de Devoir	26
Tableau 7 : Valeurs de Pouvoir Fuchs et Guimier	32
Tableau 8 : Possibilité interne / Possibilité externe avec le Verbe Pouvoir.....	33
Tableau 9 : Valeurs de Pouvoir chez Charaudeau	33
Tableau 10 : Effets de Sens discursifs.....	34
Tableau 11 : Le Bloc intra-prédicatif et le Bloc extra-prédicatif.....	35
Tableau 12 : Devoir vs Pouvoir : Valeurs.....	37
Tableau 13 : Devoir vs Pouvoir : Valeurs et Exemples	38
Tableau 14 : Morphologie turque I	39
Tableau 15 : Morphologie turque II	40
Tableau 16 : Morphologie turque III	40
Tableau 17 : Pluriel en turc	40
Tableau 18 : Valeurs de Devoir selon le Corpus.....	77
Tableau 19 : Fréquence de Devoir selon le Corpus.....	78
Tableau 20 : Valeurs de Pouvoir selon le Corpus.....	92
Tableau 21 : Fréquence de Pouvoir selon le Corpus.....	93

INDEX DES SCHÉMAS

Schéma 1 : Compléments directs de DEVOIR (Le Robert Correcteur, 2014)	19
Schéma 2 : Sujets de DEVOIR (Le Robert Correcteur, 2014)	20
Schéma 3 : Noms ou Adjectifs ayant DEVOIR pour Complément (Le Robert Correcteur, 2014)	20
Schéma 4 : Verbes Compléments de DEVOIR (Le Robert Correcteur, 2014)	21
Schéma 5 : Verbes ayant « DEVOIR » pour Complément (Le Robert Correcteur, 2014)	22
Schéma 6 : Compléments directs de POUVOIR (Le Robert Correcteur, 2014) ...	28
Schéma 7 : Sujets de POUVOIR (Le Robert Correcteur, 2014)	28
Schéma 8 : Noms ayant POUVOIR pour Complément (Le Robert Correcteur, 2014)	29
Schéma 9 : Verbes Compléments de POUVOIR (Le Robert Correcteur, 2014)...	30
Schéma 10 : Verbes ayant POUVOIR pour Complément (Le Robert Correcteur, 2014)	31
Schéma 11 : Fréquence d'Utilisations des Codifieurs Nécéssité / Obligation, Gereklilik/Zorunluluk Kodlayıcılarının Genel Kullanım Sıklıkları (Corcu Gül, 2009)	44
Schéma 12 : Évolution traductologique (Bastin, 2007)	52

ABRÉVIATIONS

FLE : Français Langue Étrangère

TR : Turc

FR : Français

m. : Modalité

trad. : traduction

AA : Agence Anadolu

ES : Énoncé source

EC : Énoncé cible

PM : Premier ministre

AKP : Parti de la justice et du développement

CHP : Parti républicain du peuple

HDP : Parti démocratique des peuples

RTE : Recep Tayyip Erdoğan

AD : Ahmet Davutoğlu

1. INTRODUCTION

« Allons ! Descendons mettre le désordre dans leur langage, et empêchons-les de se comprendre les uns les autres » (Genèse 11 : 7). Depuis, selon ce mythe de la Tour de Babel, inscrite dans la Bible, nous ne parlons plus la même langue. Ce n'est qu'un mythe évidemment, mais qui laisse entendre que les langues différentes les unes des autres rendent difficile l'intercompréhension. D'où l'intérêt et la nécessité de déployer des efforts permanents pour comprendre l'Autre. Cela dit, même en parlant la même langue, se faire comprendre et comprendre l'Autre sont des actes qui ne vont pas de soi.

Il va sans dire qu'un besoin fondamental demeure au cœur de la vie sociale : celui de communiquer. Nous communiquons pour plusieurs motifs : les actes de demander de passer le sel et de débattre pour pouvoir prendre une décision radicale sur le changement climatique, par exemple, pourraient, malgré leurs différences contextuelles, être considérés comme un ensemble. Si l'intention de communication change selon les contextes, c'est l'envie, le besoin ou l'obligation de communiquer qui restent stables.

Il est à souligner que, si ne pas parler la même langue constitue un certain obstacle pour la communication, parler la même langue à son tour ne résout pas tous les problèmes qui sont liés à la communication tels que l'ambiguïté, le non-dit, le mimo-gestuel et ainsi de suite.

Il se peut qu'il y ait des obstacles au niveau de la communication malgré tous les efforts développés là-dessus. Tout en sachant l'impossibilité de traiter minutieusement ces obstacles dans un seul et unique travail, il serait quand même possible, à partir du nôtre, de développer une certaine stratégie qui aide à communiquer.

Les questions qui se posent en la matière sont les suivantes : Quels sont les points communs et les différences des langues turque et française sur les plans de la grammaire et de la modalité ? Réfèrent-elles aux mêmes tournures ou aux tournures semblables pour exprimer le conseil, le défi, l'obligation, l'autorisation, la menace etc. ou se diffèrent-elles sur ce point précis ? Comment les locuteurs des

deux langues adoucissent-ils ou durcissent-ils leurs messages à l'aide des outils langagiers ?

Enchaînons ces questions sur d'autres qui en sont étroitement liées, telles que : Comment définir la traduction ? Constitue-t-elle une discipline de science qui se suffit à elle-même ? Peut-on parler de la traductologie comme d'une discipline indépendante ou un domaine interdisciplinaire ?

Il faut y ajouter également des questions concernant les difficultés rencontrées durant l'activité traduisante : les verbes de modalité tels que *devoir* et *pouvoir* ont-ils les mêmes valeurs dans les deux langues ? Est-il possible de trouver leurs équivalents en turc et vice-versa ?

Toutes ces questions constituent notre point de départ mais s'il faut les réduire à une seule question pour formuler notre problématique, nous aurons la question suivante :

S'agit-il d'un glissement de valeur dans la traduction du turc vers le français des verbes modaux *devoir* et *pouvoir* ?

En vue de répondre à cette question, nous recourons aux travaux des linguistes dans ce domaine, et nous créerons un corpus à partir duquel nous tenterons de mettre en commun les valeurs que nous trouvons chez différents linguistes. Enfin, ce corpus nous aidera à faire des remarques qui ont des liens étroits avec notre problématique.

La modalité est une des parties souvent négligée dans l'enseignement / apprentissage de la grammaire française ainsi que de la grammaire turque. C'est ce qui nous a amené à la prendre comme objet d'étude en partant de l'usage réel de ces deux langues.

La polysémie des verbes de modalité, entre autres éléments langagiers qui peuvent être tout aussi problématiques dans des langues différentes, risque de nuire à la bonne communication. Ces verbes doivent donc être étudiés et enseignés de manière minutieuse, pour que l'interprétation de chaque sens ou valeur de ceux-ci soit appropriée au contexte.

Après avoir dressé notre problématique et nos objectifs, il nous faut préciser le plan que nous suivrons dans cette étude.

Dans un premier temps, nous essayerons de faire un panorama pour la modalité à partir des définitions dictionnaires et des définitions théoriques. Nous tâcherons ensuite d'étudier dans le même chapitre, les particularités des langues française et turque avant d'observer le fonctionnement de la modalité, notamment par le biais des verbes modaux *devoir* et *pouvoir* en français et leurs équivalents en turc. L'étude de l'expression de la permission et de l'obligation chez différents linguistes pour ces verbes nous serait utile lors de l'analyse du corpus.

Dans un second temps, dans le troisième chapitre qui est consacré à la traduction, nous verrons d'abord les différentes définitions de la traduction ainsi que celles du traducteur. Nous aborderons brièvement la scientificité de la traduction et nous mettrons l'accent sur un type particulier de traduction qui formera notre corpus : *la traduction journalistique*, réalisée sous forme de sélective.

Le quatrième chapitre de cette étude commence par la présentation de notre corpus qui est au centre de notre travail. Dans le 4.1., le verbe modal *devoir* et ses équivalents en turcs seront analysés au niveau des valeurs différentes et semblables. Avant de passer à l'exploitation du corpus pour le verbe modal *pouvoir* dans le 4.3., les résultats obtenus seront commentés. Une fois que nous aurons obtenu les résultats pour les deux verbes, nous ferons une analyse pour l'ensemble de ces deux corpus.

Nous finirons par le chapitre cinq où nous mettrons en relief notre conclusion sur cette recherche.

Nous souhaitons, dans cette introduction, apporter quelques précisions relatives à notre paire de langue, le turc et le français, et la direction de la traduction. Dans ce travail, il s'agit d'une traduction du turc (notre langue maternelle) vers le français (notre langue de travail), réalisée par une agence de presse turque. Nous traiterons les verbes modaux *devoir* et *pouvoir* dans des énoncés cibles (en français), pour lesquels a opté le traducteur de l'agence de presse et leurs équivalents dans les énoncés sources (en turc).

Du fait que notre tendance porte sur la constatation des faits de langue dans la langue parlée, notre corpus se base sur les discours du président de la République turque Recep Tayyip Erdoğan et le Premier ministre turc Ahmet Davutoğlu. Les données de notre corpus ont été collectées à partir de leurs

discours prononcés en turc qui apparaissent sur le site de l'Agence Anadolu (AA). Sur le même site, dans la version française, nous avons également les traductions des informations dans lesquelles ces discours sont repérables. Ce qui constitue notre corpus est donc ces discours directs en turc et en français.

Nous nous limiterons à certaines utilisations qui marquent une modalité en turc, qui sont traduites en français par les verbes modaux *devoir* et *pouvoir*. Signalons qu'un travail sur les discours authentiques prononcés par des politiciens français, notamment par le président de la République française François Hollande et le Premier ministre français Manuel Valls, aurait pu être aussi fructueux en vue de constater l'utilisation de *devoir* et *pouvoir* dans un contexte en français. Toutefois, les traductions vers le turc des discours prononcés en français étant très limitées et très brèves, et l'absence des sites Internet qui publient les discours dans ces deux langues nous empêcheraient de faire des réflexions pertinentes là-dessus.

Si modeste qu'elle soit, nous espérons que la présente thèse pourrait montrer quelques pistes à d'autres recherches.

2. MODALITÉ

En linguistique, des nouvelles notions naissent au fur et à mesure que d'autres en sciences humaines apparaissent. Autrement dit, la linguistique qui fait partie des sciences humaines et sociales s'en inspire pour progresser. Prenons comme exemple la notion de modalité qui n'existait auparavant qu'en philosophie.

Toute machine se compose des éléments différents qui fonctionnent ensemble de manière à construire un système. Étant donné que la langue elle-même est un système, nous pourrions dire qu'elle se forme des unités qui ne sont pas tout à fait analogues, et pourtant complémentaires. Ainsi, qui dit modalité dit subjectivité, qui dit subjectivité dit énonciation. Ces notions vont toujours ensemble et prennent leur sens par rapport les unes aux autres. Voilà pourquoi nous sommes amenés à faire une brève présentation de ces domaines avant de passer à l'étude de la modalité elle-même.

La conception de la langue change, selon Émile Benveniste, avant et après la théorie de l'énonciation. Dans la première conception, la langue « n'est que la possibilité de la langue » alors que dans la deuxième, la langue « est effectuée en une instance de discours, qui émane d'un locuteur, forme sonore qui atteint un auditeur et qui suscite une autre énonciation en retour » (1974 : 82). En revenant à ce que nous avons indiqué plus haut, nous remarquons que même la définition d'un concept qui est aussi ancien que l'humanité pourrait subir des changements en fonction des développements scientifiques.

L'idée de l'énonciation a donné l'inspiration à d'autres chercheurs en linguistique. Comme dans l'effet « boule de neige », un nouveau renseignement, un nouveau concept ou une nouvelle idée s'interposent et se complètent, et c'est de ce phénomène que provient le progrès dans les travaux scientifiques. La subjectivité est une de ces nouvelles notions, qui est venu s'ajouter au structuralisme. Selon Ece Korkut, les locuteurs « s'échappent rarement à la manifestation de la subjectivité dans leurs discours ; car les énoncés portent souvent les traces des évaluations propres au sujet parlant ou aux groupes (d'idéologie, de politique, de sport, de nationalité, etc.) auxquels il appartient à un titre ou à un autre » (2004: 17). Nous nous habituons tellement à nos rôles sociaux que nous ne faisons quasiment aucune faute quand il s'agit de les jouer. Tout étant conscient de

l'innocence des énoncés, nous verrons plus tard lors de l'étude de notre corpus que le rôle à jouer est certainement influencé par le pouvoir et l'entourage.

Comme « on ne se baigne jamais deux fois dans le même fleuve » selon Héraclite, philosophe grec, il est impensable de produire le même énoncé deux fois en dépit de toute sorte de similitude. Pour pouvoir interpréter un énoncé, « on est amené à repérer et à analyser les déictiques qui lui donnent son sens plein. Ce sont donc les déictiques qui permettent de révéler la présence d'un énonciateur défini et de prendre cette présence comme point de repère » (Korkut et Onursal, 2009 : 19). C'est pour cette raison d'ailleurs que les questions qui se posent telles que *qui ? quoi ? où ? quand ? comment ? (combien ?)* et *pourquoi ?* nous servent à décrire l'intention du sujet parlant et la situation de communication.

Après avoir acquis une vision *in globo*, nous arrivons à la modalité, qui constitue une petite mais cruciale partie de la sémantique, qui est elle-même l'étude du sens. Beaucoup d'encre a coulé au sujet de la modalité en linguistique, surtout à partir des années 70 et notamment avec l'avènement de la théorie de l'énonciation.

Avant de passer à sa théorisation de la modalité, nous tenons à souligner le côté le plus saillant de la modalité. De la sorte, rien que l'exemple suivant, un des exemples le plus anodin en linguistique, peut être étudié différemment :

* « Pierre peut venir. »

Dans différentes lectures, une même phrase si simple comme « Pierre peut venir » pourrait posséder différents sens dans des contextes différents. Le contexte nous aide à bien cerner le message sous-jacent. L'interprétation des énoncés se fait par le biais de ce contexte. Essayons nous-même de créer deux situations tout à fait disparates pour observer ces différentes lectures.

Situation 1 : Thibaut, le grand frère de Pierre, va au cinéma avec un ami ce soir-là. Pierre a hâte d'y aller et demande à sa mère d'en parler avec Thibault. Après la négociation avec sa mère, Thibaut accepte et dit à sa mère : « Pierre peut venir. »

Tableau 1 : Situation 1

<i>Qui ?</i>	Pierre
<i>Quoi ?</i>	Aller
<i>Où ?</i>	Au cinéma
<i>Quand ?</i>	Ce soir-là
<i>Comment ? Combien ?</i>	-
<i>Pourquoi ?</i>	Voir un film

Situation 2 : Un groupe d'amis invitent leurs amis pour une grande fête qui aura lieu le jour de nouvel an chez Marion. N'étant pas sûrs de ceux qui voudront participer à cette fête, ils font des hypothèses à propos de Pierre. L'un d'eux dit : « Pierre peut venir ».

Tableau 2 : Situation 2

<i>Qui ?</i>	Pierre
<i>Quoi ?</i>	Une fête
<i>Où ?</i>	Chez Marion
<i>Quand ?</i>	Le jour de nouvel an
<i>Comment ? Combien ?</i>	-
<i>Pourquoi ?</i>	Pour fêter

Dans la première situation, il s'agit d'une permission donnée à Pierre afin qu'il puisse aller au cinéma avec son frère ; tandis que dans la deuxième, nous observons une probabilité. Ces deux « peut » ne sont donc pas identiques du point de vue de leurs valeurs modales.

Ne serait-ce que ces deux situations dissemblables font preuve de la difficulté pour une interprétation exacte du verbe modal *pouvoir*. D'où l'intérêt d'étudier la modalité dans son ensemble, sinon exhaustivement. Dans le cadre de notre thèse, nous aurons la tâche de délimiter notre sujet, comme dans toutes les recherches scientifiques.

S'il existe d'autres moyens d'exprimer la modalité sous différentes formes (noms, adjectifs, adverbes, modes et temps verbaux, syntaxe, etc.), nous nous contenterons tout au long de notre corpus des verbes modaux tels que *pouvoir* et *devoir*. Comme l'exemple montre clairement que le même énoncé pourrait avoir plusieurs sens différents, se baser sur la modalité discursive nous semble très important, car chaque fois que la situation et les sujets parlants changent nous

aurons affaire avec un sens ou une valeur différents. Dans notre cas, c'est notre corpus qui nous guidera, où nous observerons les différents emplois des verbes modaux dans des situations réelles.

Il est rare que nous utilisons la langue pour ne parler que des faits généraux. Dans la vie quotidienne, il nous arrive rarement d'entendre des phrases toutes faites telles que « La Terre tourne autour du Soleil » ou « L'eau bout à cent degrés » dont la validité est prouvée par les scientifiques. Par contre, nous entendons très souvent des énoncés tels que : « Tu peux même pas imaginer à quel point je suis déçu ! » ou « Qu'est-ce qu'il fait chaud aujourd'hui ! ». L'occurrence des modalisateurs est ainsi le fruit de la subjectivité dans les conversations de tous les jours. Comme le précise Safinaz Büyükgüzel, dans un discours, la parole circule pour plusieurs motifs, notamment pour attirer l'attention ou influencer son interlocuteur ou encore pour changer l'attitude de ce dernier, voire exclusivement « pour combler le désir de s'exprimer et de représenter le monde selon son propre point de vue » (2009 : 142). Ce désir de s'exprimer est tellement complexe que nous ne pourrions pas l'induire à une seule formule. Voilà pourquoi, la complexité pose des problèmes pour une intelligence artificielle qui n'est pas encore capable de « comprendre le sens du langage et s'adapter au contexte » (*Le Monde*, 18.09.2015). Alors que pour les être humains, il faut admettre au préalable que, même si nous ne sommes pas toujours à la source de l'information et donc ne sommes pas sûrs de la vérité de ce que nous disons, même si nous parlons des nécessités ou des hypothèses et malgré toute sorte d'ambiguïté probable, nous possédons une capacité d'adapter notre discours à tel ou tel contexte afin que la communication puisse se dérouler. La modalité qui reflète l'attitude du sujet parlant dans notre discours fait partie de la morphosémantique et de la pragmatique tout comme le temps et l'aspect verbaux.

Juste avant de passer aux diverses définitions de la modalité, nous citons Xiaoquan Chu pour montrer la complexité de la notion de modalité ainsi que des verbes modaux : « [...] la structure syntaxique où sont employés les verbes modaux est un lieu où se croisent les facteurs morphologique, syntaxique, sémantique et pragmatique, ce qui présente un très grand intérêt pour une analyse synthétique » (2008 : 19). Sachant que la communication parfaite est un cas peu commun, nous aurons affaire à cette complexité tout au long de cette

étude. Car la liste des facteurs qui empêchent une bonne communication est longue et la langue humaine, bien que conçue communément comme un des meilleurs moyens de communiquer, ne manque pas d'imperfections communicatives.

2.1. Définitions dictionnairiques

Nous citerons et comparerons ci-dessous les définitions de quatre différents dictionnaires dont les deux premiers sont des dictionnaires généraux de la langue française, et les deux autres, des dictionnaires spécialisés en linguistique et en sciences du langage.

2.1.1. Le Petit Robert (2014)

Parmi les cinq définitions qui se trouvent dans le *Petit Robert*, nous ne nous pencherons que sur celle utilisée en linguistique. La modalité en linguistique est définie comme suit : « expression, construction qui exprime l'attitude de l'énonciateur à l'égard de ce qu'il dit ». Cette définition met en avant l'importance de l'attitude du sujet parlant en ce qui concerne son énoncé.

2.1.2. Larousse

Larousse définit la modalité comme un « ensemble de formes permettant au locuteur d'indiquer la manière dont il envisage le contenu de son énoncé » (www.larousse.fr). Parallèlement à la première définition, nous remarquons cette fois-ci « la manière d'envisager » le contenu de la parole émise par un énonciateur singulier, donc le dit du locuteur ou du sujet parlant.

2.1.3. Dictionnaire des Sciences du Langage (2004)

D'après Franck Neveu, « la relation s'établit nécessairement entre une proposition et une instance de validation. Dans cette perspective large, tout énoncé affiche une modalité » (2004 : 192). S'il est difficile de parler de la modalité proprement dite dans des phrases contenant des faits généraux, la définition de Neveu comprend tous les énoncés du type « Le Soleil se lève de l'Est ». Dans cette perspective, les remarques que nous avons faites pour les deux premières définitions (« l'attitude de l'énonciateur » ; « la manière d'envisager du locuteur ») sont ici invisibles. Car, un énoncé qui exprime une vérité générale, faute du contenu subjectif, ne fait pas preuve d'une intervention du sujet parlant.

2.1.4. Grand Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage (2007)

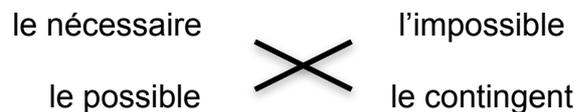
Quant à Jean Dubois, il considère la modalité comme :

une série d'éléments qui indiquent que le dictum, procès pur et simple considéré comme débarrassé de toute intervention du sujet parlant, est jugé réalisé ou non, désiré ou non, accepté avec joie ou regret, et cela par le sujet parlant ou par quelqu'un d'autre que le sujet parlant. Toute phrase est donc caractérisée par une modalité apparente ou implicite (2007 : 305, 306).

Cette définition va de pair avec celle de Neveu en ce qui concerne la généralisation de tous les énoncés comme des éléments qui contiennent de la modalité. Nous ouvrons tout de même une parenthèse en vue de faire la différence avec « Pierre peut venir » et « Pierre mange ». Nous avons déjà fait deux lectures différentes pour la première phrase, qui pourrait se caractériser, selon Dubois, en tant qu'une modalité apparente, tandis que la deuxième, même si elle ne porte pas de traces de la subjectivité, se caractérise comme une modalité implicite. Elle pourrait toutefois être explicitée par la contextualisation.

2.2. Définitions théoriques

Il nous faut rappeler que la modalité est originellement issue de la logique modale qui fut née avec Aristote. En dépit du changement d'appellations survenu au fil du temps, les quatre modalités aristotéliennes étaient à la base les suivantes :



Diodore Cronos explique ces quatre modalités en question comme ci-dessous :

« *nécessaire* : ce qui est vrai et ne sera pas faux.

impossible : ce qui est faux et ne sera pas vrai.

possible : ce qui est vrai ou sera vrai.

non-nécessaire [le contingent] : ce qui est faux ou sera faux » (Blanché 1970 : 102 citée par Le Querler, 1996 : 39).

Cet aperçu non exhaustif pour la modalité en logique ouvre d'ores et déjà la voie pour les linguistes. Se servant de la catégorisation d'Aristote, certains linguistes ont pu développer à leur tour la modalité en linguistique. Cette dernière étant notre domaine de référence scientifique dans cette étude, nous incite à faire des

réflexions pertinentes pour pouvoir créer des liens entre le sujet lui-même et ce qu'il dit.

La grammaire de l'énonciation ayant pour but d'expliquer comment fonctionne la langue dans une quelconque situation réelle, s'efforce également de mettre le sujet parlant au centre de tout échange. Elle se sert, selon Benveniste, « de la parole et du discours pour se « représenter » lui-même, tel qu'il veut se voir, tel qu'il appelle l'« autre » à le constater » (1966 : 77). Le sujet parlant ayant des intentions différentes dans chaque situation de communication, développe ses propres stratégies qui lui sont propres.

2.2.1. Bally (1965)

Afin d'étudier la modalité en linguistique, commençons par Charles Bally qui propose le corrélatif du procès comme *dictum* et le corrélatif à l'opération du sujet pensant comme *modus* (1965 : 36). Ce dernier est « la pièce maîtresse de la phrase » (*ibid.*). La modalité, selon Bally, est « l'âme de la phrase ; de même que la pensée, elle est constituée essentiellement par l'opération du sujet pensant » (*ibid.*). Le *modus* est donc considéré comme le complémentaire du *dictum*. Terme emprunté à la philosophie, « le sujet pensant », a été employé par Bally pour le locuteur ou le sujet parlant. L'importance de la modalité est tellement grande que sans elle, il est impossible de parler de phrase, pour Bally, et d'énoncé, pour les théories de l'énonciation. En effet, chaque fois que nous entrons en communication avec quelqu'un, nous constituons et façonnons nos idées à l'aide de la modalité.

2.2.2. Charaudeau (1992)

Le fait que la modalisation ne se traite pas comme « une catégorie de langue qui aurait une existence propre » et que « les différentes positions de la tradition linguistique, [...] présentent chacune au moins un inconvénient », selon Patrick Charaudeau (1992 : 570, 571), nous conduit aussi à réfléchir sur les modalités énonciatives à proprement parler.

Dans son livre de référence intitulé *Grammaire du sens et de l'expression*, ce linguiste consacre une partie remarquable à la notion de modalité. Il n'étudie pas la modalité comme ses précédents, au contraire, il développe à son tour, tout en se servant des notions de l'énonciation et de la pragmatique, une catégorisation

de la modalité ainsi qu'un tableau de la modalisation que nous reportons ci-dessous :

Tableau 3 : Tableau de la Modalisation de Charaudeau

<i>ACTES ÉNONCIATIFS</i>	<i>MODALITÉS</i>	<i>VARIANTES</i>
ALLOCUTIF	L'INTERPELLATION	Rapport de connaissance social/affectif L'interdiction
	L'INJONCTION	
	L'AUTORISATION	
	L'AVERTISSEMENT	Positif/négatif
	LE JUGEMENT	
	LA SUGGESTION	
	LA PROPOSITION	Demande d'information/d'assentiment
	L'INTERROGATION	
	LA REQUÊTE	
ÉLOCUTIF	LE CONSTAT	
	LE SAVOIR/IGNORANCE	
	L'OPINION	Conviction/Supposition (+/-)
	L'APPRÉCIATION	Favorable/Défavorable dans l'Éthique, l'Esthétique, l'Hédonique, le Pragmatique
	L'OBLIGATION	Interne/Externe
	LA POSSIBILITÉ	Interne/Externe
	LE VOULOIR	
	LA PROMESSE	
	L'ACCEPTATION/REFUS	
	L'ACCORD/DÉSACCORD	
LA DÉCLARATION	Aveu/Révélation/Affirmation	
	LA PROCLAMATION	
DÉLOCUTIF	L'ASSERTION	Évidence/ Probabilité/ etc.
	LE DISCOURS RAPPORTE	Cité/Intégré/narrativisé/allusif

Source: Charaudeau, P. (1992). Grammaire du sens et de l'expression. Paris : Hachette.

Comme ce tableau le montre clairement, Charaudeau prend les actes énonciatifs sous trois aspects différents, respectivement allocutif, élocutif et délocutif et y ajoute les modalités ainsi que les variantes qui conviennent. Du fait que les modalités de l'obligation et de la possibilité se situent sous les actes élocutifs, nous aurons affaire à cet acte énonciatif.

2.2.3. La modalité selon Riegel et all. (1994)

La modalité dans la langue a été considérée comme « des éléments qui expriment un certain type d'attitude du locuteur par rapport à son énoncé » (1994 : 975).

Martin Riegel, Jean-Christophe Pellat et René Rioul soulignent les différences entre les modalités d'énonciation et les modalités d'énoncé. Les premières

renvoient au sujet de l'énonciation en marquant l'attitude énonciative de celui-ci dans sa relation à son allocataire. Elles se traduisent par différents types de phrases énonciatifs : déclaratif, injonctif ou interrogatif, qui expriment respectivement une affirmation, un ordre ou un questionnement à l'intention de l'allocataire (ibid.).

tandis que les secondes, elles

renvoient au sujet de l'énonciation en marquant son attitude vis-à-vis du contenu de l'énoncé. Elles expriment la manière dont l'énonciateur apprécie le contenu de l'énoncé. Aux évaluations logiques classiques, limitées à la vérité, à la possibilité, à la nécessité et à leurs contraires, s'ajoutent d'autres sortes d'appréciation : la proposition énoncée peut être certaine, établie, obligatoire, permise ou, d'un point de vue affectif, utile, heureuse, agréable, souhaitable, [...] (ibid.).

Au même titre que dans les travaux de Charaudeau, dans le livre de référence intitulé *Grammaire méthodique du français* de Riegel et all. aussi nous remarquons une tendance à expliquer la modalité par des notions empruntées à l'énonciation et à la pragmatique. Riegel et all. ajoutent aux modalités d'énoncé, une série d'appréciation qui est au service de manipuler l'énoncé.

2.2.4. La modalité selon Le Querler (2004)

La difficulté principale pour mettre en commun les modalités en français vient, selon Nicole Le Querler, « du fait que, contrairement à d'autres langues, le français met en œuvre de façon très liée les trois notions de modalité, de temporalité et d'aspect » (2004 : 643). Nous avons l'impression que l'emploi à la fois de l'indicatif, du subjonctif et du conditionnel joue un rôle important dans cette difficulté.

Le Querler propose quatre types de modalité en français que nous résumons avec les exemples donnés par elle comme ci-dessous :

- a. Modalités épistémiques marquent « le degré de certitude du locuteur sur le contenu propositionnel de son énoncé :
 - 'Peut-être que Pierre va venir.'
 - 'Pierre pourrait bien venir.' »

Le même verbe modal *pouvoir* s'utilise différemment dans ces deux exemples et la liaison dont Le Querler parle entre la modalité, la temporalité et l'aspect sont aisément repérables. L'incertitude du locuteur s'exprime par un adverbe de

modalité « peut-être » dans la première phrase tandis qu'elle s'exprime par le conditionnel présent, « pourrait », dans la deuxième.

b. Modalités appréciatives marquent « l'appréciation du locuteur sur le contenu propositionnel de son énoncé :

- 'Je suis heureux que Pierre vienne.' »

Il s'agit ici d'une modalité appréciative qui montre la satisfaction par le sujet parlant de la situation par rapport à une action réalisée par un tiers.

c. Modalités intersubjectives marquent « la volonté, le désir, l'exigence du locuteur par rapport à un autre sujet à propos du contenu propositionnel de son énoncé :

- 'Tu dois venir.'
- 'Je souhaite que tu viennes.' »

Nous remarquons ici une exigence du sujet parlant envers la deuxième personne du singulier dans le premier exemple, et une volonté dans le deuxième.

d. Modalités implicatives marquent « l'implication au sens large entre deux éléments de l'énoncé, ou entre la réalité objective et le contenu propositionnel de l'énoncé :

- 'Pour vivre, il faut manger.'
- 'Si tu bouges, tu es un homme mort !' »

La première phrase est un exemple donné pour exprimer l'obligation, réalisée par le verbe *falloir* alors que la deuxième phrase, malgré l'absence des éléments de la modalité, laisse entendre une menace par un point d'exclamation et le lexique choisi.

2.2.5. La modalité selon Gosselin (2010)

Laurent Gosselin regroupe les modalités de prime abord selon leurs conceptions « étroites » et « larges ». Les premières restent « centrées sur les notions de nécessaire et de possible [tandis que les deuxièmes] embrassent tout le champ des attitudes adoptées par le locuteur vis-à-vis du contenu propositionnel de son énoncé » (2010 : 5). Le deuxième regroupement de Gosselin pourrait être estimé en tant que la définition de la modalité au sens plus général. Alors que nous

prendrons en compte le premier regroupement durant notre travail : l'analyse du nécessaire et du possible par l'analyse détaillée des verbes modaux *devoir* et *pouvoir*.

Gosselin a fait également une catégorisation de modalité prenant en compte la source de l'énoncé que nous avons montré ci-dessous :

Tableau 4 : Modalité chez Gosselin

<i>réalité</i>	m. aléthiques ex. « C'est un livre marron. »			
<i>subjectivité</i>	m. épistémiques ex. « C'est un gros livre. »	m. appréciatives ex. « C'est un beau livre. »	m. bouliques (attitudes propositionnelles) ex. « Je veux lire ce livre. »	m. bouliques (impératifs) ex. « Prête-moi ton livre ! »
<i>institution</i>		m. axiologiques ex. « C'est un livre infâme. »	m. déontiques (normes) ex. « Vous devez lire ce livre. »	m. déontiques (impératifs) ex. « Ouvrez votre livre ! »

Source: Gosselin, L. (2010). Les modalités en français : La validation des représentations. Amsterdam-New York : Rodopi

Quand nous mettons la réalité à la source d'un énoncé, nous aurons la modalité dite aléthique. Cette modalité est considérée comme l'unique modalité qui possède la valeur de réalité. Nous aurons dans cet exemple un fait plus ou moins général, pourtant, étant donné qu'il s'agit de la couleur (« marron »), nous serions également devant une modalité aléthique.

Lorsqu'à la source, nous plaçons une certaine subjectivité, nous aurons soit la modalité épistémique qui montre la connaissance sur tel ou tel sujet, soit la modalité appréciative qui marque l'appréciation du locuteur ou encore la modalité boulique qui exprime la volonté.

Pour l'institution, nous avons la modalité axiologique qui marque les jugements de valeur ainsi que la modalité déontique qui marque tantôt la permission tantôt l'obligation.

2.3. Français et Modalité

2.3.1. Particularité de la Langue française

Cette partie de l'étude est consacrée à quelques particularités de la langue française qui la distinguent de la langue turque. Soulignons au préalable le fait que

cette présentation est loin d'être exhaustive et qu'elle sera limitée au contenu de cette thèse : comparer deux langues sur le plan de la modalité.

Le français est une langue romane et indo-européenne, qui apparaît suite à l'évolution du latin et il utilise l'alphabet latin. Par ailleurs, c'est une langue flexionnelle.

Le nom ou substantif, l'article, l'adjectif, le pronom et le verbe se placent dans la catégorie des mots variables tandis que l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection sont des mots invariables.

Sous les parties du discours, il est à noter qu'il se trouve le nom, l'article, l'adjectif, le pronom, le verbe, l'adverbe, la préposition et la conjonction que nous exploiterons brièvement. Nous recourons ici systématiquement à Maurice Grevisse pour quelques définitions ainsi que pour quelques exemples.

Le nom, autrement appelé le substantif, le nom désigne les êtres, les choses et les idées. L'une des spécificités de la langue française est qu'elle a deux genres : le masculin et le féminin. Ex : Le père, la mère. C'est une caractéristique à souligner du fait qu'une telle différence n'existe pas dans la langue turque.

La dérivation est une opération qui sert à créer une nouvelle unité lexicale. Si les mots changent de catégorie grammaticale sans changer de forme nous obtiendrons la dérivation impropre. Ex : un **malade**, le **sourire**, etc. Quant à la dérivation propre, c'est le fait de créer des mots nouveaux par le biais d'ajouter à des mots simples certains suffixes. Ex : À partir de « retourner » où le radical est *tour* : contour, entourage, etc.

L'article est un mot que « l'on place devant le nom pour marquer que ce nom est pris dans un sens complètement ou incomplètement déterminé ; il sert aussi à indiquer le genre et le nombre du nom qu'il précède » (Grevisse, 2009 : 104). Il s'agit de deux espèces : l'article défini (*le* crayon, *la* natation) et l'article indéfini (*un* ordinateur, *une* souris). À l'instar du genre en français, l'article défini n'existe pas en turc non plus.

Le verbe sert à exprimer tantôt « l'action faite ou subie par le sujet », tantôt « l'existence ou l'état du sujet », ou encore « l'union de l'attribut au sujet » (2009 : 171).

Quant aux formes du verbe, elles se présentent sous forme du radical et de la désinence. Ainsi dans l'exemple : **chanter**, *chant* est le radical et quand il subit une modification et il devient je chante,-e, cela désigne la désinence.

Nous n'entrerons pas dans les détails en ce qui concerne les valeurs de différents temps verbaux. Nous en citerons quelques-unes, notamment celles du futur simple au fur et à mesure que nous avançons dans le corpus.

2.3.2. Expression de la Permission et de l'Obligation en Français

Prenant en compte les différentes définitions de la modalité, il nous est possible maintenant de faire une sous-catégorisation en ce qui concerne l'expression de la permission et de l'obligation.

Ayant pour but d'étudier les verbes modaux *devoir* et *pouvoir*, nous éviterons de nous intéresser à tout autre verbe ainsi que tout autre type de modalités. Néanmoins, comme tout ce qui en rapport avec le « dit », nous avons la conscience de trouver les traces des sujet(s) parlant(s) dans tous les énoncés.

En français, comme dans la plupart des langues d'ailleurs, la modalité se regroupe sous deux concepts : l'obligation et la permission. Jean-Pierre Sueur les a résumés ainsi :

Si l'on reconnaît généralement que pouvoir exprime la permission et devoir l'obligation, pour les autres interprétations de ces deux verbes, on se trouve confronté à un vaste ensemble de notions que les divers auteurs assignent tantôt à l'un, tantôt à l'autre, tantôt à l'un et à l'autre de ces deux verbes : intention, faculté, capacité, possibilité, probabilité, éventualité, approximation, vraisemblance, supposition, doute, hypothèse, incertitude, etc. (1979 : 97).

D'où, encore une fois, l'intérêt de développer une sous-catégorisation des verbes modaux *devoir* et *pouvoir*. La difficulté rencontrée par les linguistes durant la délimitation des valeurs attribuées à ces verbes montre que l'étude des verbes modaux *devoir* et *pouvoir*, comme les autres, demandent un effort considérable.

Nous commencerons cette partie par *devoir* et finirons par *pouvoir*. Nous montrerons des usages distincts de ces verbes par des schémas pris du *Robert Correcteur*, qui nous permettront de contextualiser ces verbes. Nous recourrons également aux différentes valeurs données par des linguistes qui s'intéressent à l'expression de l'obligation et de la permission.

2.3.3. Devoir

Dans un premier temps, nous recourons aux études faites pour mettre en commun la fréquence du modal *devoir*. Le modal *devoir* est un des verbes les plus fréquents de la langue française. Rien que les occurrences dans le *Robert Correcteur* (2014) font preuve de cette fréquence. Selon *le Robert*, il s'agit de 172 997 occurrences par 100 millions de mots pour le verbe *devoir*.

L'utilisation des verbes modaux *devoir* et *pouvoir* est d'ailleurs assez remarquable. Dans « les productions de français parlé, les quatre modaux les plus fréquemment utilisés sont, dans l'ordre : *pouvoir*, aller, *devoir*, commencer à » (Blanche-Benveniste 1991 : 94 citée par Kronning, 1996 : 146). Malgré la forte occurrence des verbes « aller » et « commencer à », nous les éliminons de notre travail. Il nous semble que leurs interprétations ne posent pas autant de problèmes dans le langage quotidien que les modaux *pouvoir* et *devoir*. Il est également à noter que le verbe *devoir* pourrait exprimer le futur ou la probabilité. Nous recourons ici aux exemples donnés par Alain Frontier : « Une phrase comme 'je dois aller' reste-t-elle malgré tout ambiguë, pouvant signifier 'c'est un *devoir* pour moi d'aller', ou bien : 'j'irai', ou encore : 'il est probable que j'irai.' » (1997 : 497).

Nous examinerons dès lors, les schémas pris du *Robert Correcteur* pour voir les différentes utilisations du verbe *devoir* avec les autres catégories grammaticales. Ce programme, qui contient 8 dictionnaires de référence et 6 guides linguistiques, permet d'analyser le texte. L'analyseur de fréquence qui est intégré dans ce programme montre la fréquence d'utilisation des mots. Même si l'utilisation non-modale existe dans les schémas conçus pour le verbe *devoir*, notamment dans les schémas 1 et 3, nous les avons gardés tout de même pour voir toutes les utilisations de ce verbe dans l'ensemble.



Schéma 1 : Compléments directs de DEVOIR (Le Robert Correcteur, 2014)

Si nous évaluons les compléments directs de *devoir* de plus près, nous remarquerons que les utilisations les plus fréquentes sont respectivement « *devoir* de l'argent », « *devoir* son nom à » et « *devoir* son salut ». Les autres utilisations sont « *devoir* une explication », « *devoir* une somme », « *devoir* X francs », « *devoir* une reconnaissance », « *devoir* l'honneur », « *devoir* un compte », « *devoir* l'obéissance ». Les compléments directs de *devoir* concernent en général soit l'argent soit les notions abstraites. Une autre remarque est sur l'utilisation de « *devoir* X francs » qui est un terme utilisé avant le passage à l'euro. Cela pourrait donner une idée sur la date de préparation de cette liste de fréquence.

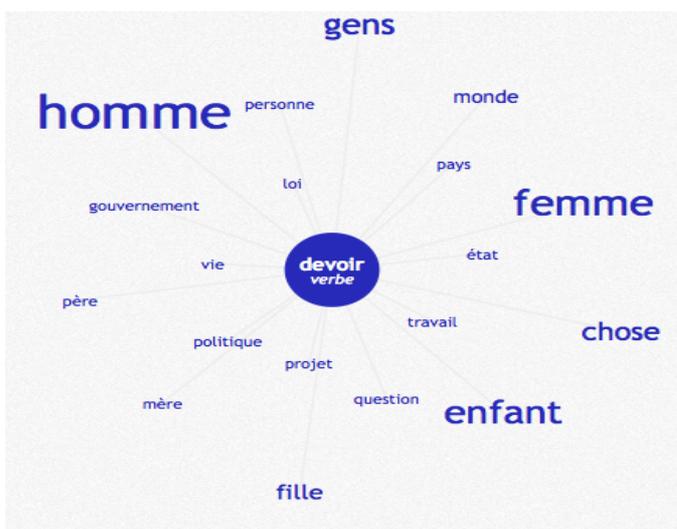


Schéma 2 : Sujets de DEVOIR (Le Robert Correcteur, 2014)

Selon les combinaisons du *Robert Correcteur*, nous avons deux combinaisons les plus fréquentes : « un homme doit », « la femme doit ». Nous pourrions attirer l'attention ici sur l'article défini et indéfini utilisés avec le verbe *devoir* selon le genre. Soulignons tout de même que ces deux utilisations sont génériques. Par ailleurs, « les enfants doivent », « les gens doivent », « les choses doivent », « une fille doit », « tout le monde devait », « le père doit », « sa mère doit », « la personne devra », « le gouvernement doit », « les pays doivent », « la question a dû » sont les autres utilisations. Cette liste de fréquence pour le sujet + *devoir* montre qu'il y a 9 sujets personnes et 3 autres impersonnels. Indiquons également que l'utilisation du *devoir* avec un sujet se fait pour cette liste de fréquence par le biais du mode indicatif. L'absence du mode conditionnel dans cette liste révèle que la valeur de l'obligation nécessite le plus souvent l'utilisation du mode indicatif.



Schéma 3 : Noms ou Adjectifs ayant DEVOIR pour Complément (Le Robert Correcteur, 2014)

La combinaison « l'idée de *devoir* », « la perspective de *devoir* », « un sentiment de *devoir* » sont les plus utilisées comme le complément. Les autres utilisations qui les suivent sont : « la pensée de *devoir* », « la peur de *devoir* », « le risque de *devoir* », « la crainte de *devoir* », « l'obligation de *devoir* », « une envie de *devoir* », « la honte de *devoir* », « des raisons de *devoir* », « la déception de *devoir* ». Malgré l'appellation du schéma selon *Le Robert Correcteur*, aucun

adjectif ne figure dans cette liste de fréquence. En ce qui concerne la nature des noms, nous apercevons qu'avec le verbe *devoir* aucun nom concret n'est utilisé. Parmi les 12 noms ayant *devoir* pour complément, tous sont des noms abstraits.



Schéma 4 : Verbes Compléments de DEVOIR (Le Robert Correcteur, 2014)

Prenant en compte la fréquence de *devoir* avec un verbe, nous remarquons que le verbe le plus utilisé avec *devoir* est « faire ». « Dire » et « savoir » sont les autres verbes qui s'utilisent fréquemment avec *devoir*. « *Devoir passer* », « *devoir voir* », « *devoir partir* », « *devoir mettre* », « *devoir attendre* », « *devoir trouver* », « *devoir arriver* », « *devoir se faire* », « *devoir laisser* », « *devoir penser* ». Notons ici le fait qu'il existe encore 8 autres séries de verbes qui s'utilisent comme le complément de *devoir*. Les listes sont longues, néanmoins pas exhaustives en ce qui concerne l'actualisation de ces ensembles dans un discours. Ce serait bien, à partir de verbes complément de *devoir*, de développer les utilisations avec d'autres éléments qui augmentent la chance de les contextualiser.



Schéma 5 : Verbes ayant « DEVOIR » pour Complément (Le Robert Correcteur, 2014)

Cette fois-ci, comme complément d'un verbe, nous voyons l'utilisation de deux modalités « croire *devoir* ». « Estimer *devoir* » et « penser *devoir* » sont les deux autres verbes les plus utilisés.

Ouvrons ici une parenthèse pour le verbe pronominal *se devoir* qui s'utilise fréquemment avec des compléments directs : « *se devoir* fidélité », « *se devoir* aide (et protection) », « *se devoir* assistance » ; avec un sujet : « un homme se doit », « l'État se doit », « une femme se doit », « un prince se doit », « le citoyen se doit », « le gouvernement se doit », « les autorités se devaient », « l'écrivain se doit », « la famille se doit », « tout le monde se doit », « la nation se doit », « la société se doit », « le flic se devait » ; avec un complément verbal : « *se devoir* de se tenir », « *se devoir* de respecter », « *se devoir* d'agir », « *se devoir* de donner », « *se devoir* d'essayer », « *se devoir* de répondre », « *se devoir* de suivre », « *se devoir* de connaître », « *se devoir* de garder », « *se devoir* de mettre », « *se devoir* de reconnaître », « *se devoir* de protéger », « *se devoir* de considérer », etc.

Maintenant que nous avons des différentes utilisations du modal *devoir*, nous pourrions passer aux théoriciens notamment Sueur, Kronning, Dendale et Charaudeau pour montrer les différentes valeurs de ce verbe.

2.3.3.1. Devoir chez Sueur (1979)

Malgré la valeur majeure de *pouvoir*, qui est d'exprimer la permission, et celle de *devoir* qui est d'exprimer l'obligation, Sueur souligne le fait que dans d'autres

interprétations de ces verbes, nous rencontrons des difficultés. Étant donné que divers lexicographes et grammairiens relient ces verbes aux différentes notions telles que « intention, faculté, capacité, possibilité, probabilité, éventualité, approximation, vraisemblance, supposition, doute, hypothèse, incertitude, etc. » (1979 : 97), la difficulté d'interprétation devient de plus en plus apparente.

La catégorisation de base faite par Sueur pour le verbe *devoir* nous serait utile pour voir globalement les deux valeurs distinctes de celui-ci. La première est l'obligation et la nécessité, et la deuxième est la probabilité. (1979 : 98)

Sueur fait la différence entre l'obligation et la nécessité partant de la même phrase : « Pierre doit venir ».

1a. « Pierre doit venir puisque X l'y oblige / l'exige. »

L'interprétation d'obligation est attribuée quand « nous postulerons que la 'source' de l'obligation est un être animé » (1979 : 99). Alors que dans :

1b. « Pierre doit venir puisque les circonstances l'y obligent / l'exigent »,

nous aurons la nécessité, car l'obligation se fait par « la forme d'un syntagme inanimé » (1979 : 100).

2.3.3.2. Devoir chez Charaudeau (1992)

Les marques linguistiques n'étant pas monosémiques, Charaudeau à son tour souligne, tout comme Kronning d'ailleurs, la polysémie comme suit : « Une même marque peut recouvrir différents sens, selon les particularités du contexte dans lequel elle se trouve » (1992 : 573). Ainsi, pour le même verbe *devoir* Charaudeau propose quatre différentes valeurs que nous montrerons de la façon suivante :

- « Obligation personnelle : 'Je dois l'aider, sinon il n'y arrivera pas tout seul.'
- Obligation externe : 'Je dois partir à 5 heures, pour ne pas être en retard.'
- Supposition : 'Vu sa taille, il doit avoir sept ans.'
- Discours rapporté de manière indirecte : 'D'après ce qu'il m'a dit, il doit partir à 5 heures.'
- Suggestion : 'Tu devrais, dans une telle situation, être plus modeste.' » (*ibid.*).

Dans la première valeur, le sujet parlant prend lui-même l'initiative d'aider autrui, il est responsable lui-même de son acte, voilà pourquoi nous parlons d'une obligation personnelle ou d'une « obligation interne ». En outre, c'est un « acte élocutif » d'après l'appellation de Charaudeau, étant donné qu'il n'y pas d'interlocuteur qui est en communication avec l'énonciateur, il est tout seul. La deuxième, comme son nom l'indique, est une obligation ou une probabilité où le sujet parlant se positionne sous les modalités délocutives selon Charaudeau. Par ailleurs, la valeur de l'énoncé cité dépend d'autres facteurs cotextuels. Nous pouvons imaginer comme la suite « Je dois partir à 5 heures, pour ne pas être en retard, sinon je raterai mon avion ». Une obligation interne imposée par les heures. Pour la troisième valeur, il est aisé de voir une hypothèse faite de la part de l'énonciateur, qui met en évidence la valeur de supposition ou l'expression d'une « conjecture » du verbe modal *devoir*. Pour la quatrième, contrairement aux 1^{er} et 2^e exemples, il ne s'agit ni d'une auto-obligation, ni d'une obligation externe proprement dite. Cela dit, nous remarquons une obligation imposée par une tierce personne, alors que celui qui la rapporte n'est qu'un médiateur du savoir. Outre ces quatre valeurs de *devoir*, il faut ajouter celle de la « suggestion » appliquée à l'interlocuteur au mode conditionnel.

En ce qui concerne l'obligation interne et l'obligation externe, il nous faut préciser la différence, car nous nous en servons plus loin, dans l'analyse du corpus pour le verbe modal *devoir*. (v. 4.1.)

L'obligation interne « ne dépend que du locuteur, et repose sur des contraintes » (1992 : 607). Ainsi, dans le premier cas, quand le locuteur « justifie son projet de faire, au nom d'une *valeur éthique* » (*ibid.*) comme dans l'exemple suivant, il s'agira d'un « ordre moral » : '**Je dois** voter dimanche parce que je suis un bon citoyen.' Dans le deuxième cas, « le locuteur *justifie* son projet de faire, au nom d'une *valeur pragmatique* » (*ibid.*). Nous aurons l'« ordre utilitaire » (recherche d'un but) avec l'exemple : '**Je dois** partir tôt pour arriver tôt.'

Quant à l'obligation externe, elle « ne dépend pas du locuteur mais d'un autre qui a [le] pouvoir pour donner un ordre au locuteur ('Injonction') » (*ibid.*) : 'Je dois partir parce que j'en ai reçu l'ordre.'

Ici, l'interlocuteur « n'est pas impliqué » et il « est le témoin de 'l'Obligation' exprimée par le locuteur » (*ibid.*).

Nous montrerons par un tableau, les configurations explicites pour l'obligation interne et externe :

Tableau 5 : Obligation Interne / Obligation Externe avec le Verbe *Devoir*

<i>Obligation interne</i>	<i>Obligation externe</i>
« Je dois te dire, pour être honnête, que j'avais pris mes précautions. »	« On m'a expulsé. Je dois quitter les lieux ce soir. »
« Je me dois de l'aider parce qu'il fait partie de la famille. »	« Je ne suis pas en position de force. Je dois me soumettre à ses diktats. »
	« À combien je dois affranchir cette lettre ? »

Source: Charaudeau, P. (1992). Grammaire du sens et de l'expression. Paris : Hachette.

2.3.3.3. Devoir chez Dendale (1994)

Patrick Dendale met en relief le fait que les grammaires françaises, contrairement à des grammaires anglaises, associent seulement « la valeur de probabilité au verbe *devoir* et pas celle de certitude », autrement dit, « dans la plupart des études françaises, la valeur de *devoir* se révèle limitée vers le haut au niveau de la valeur de probabilité » (1994 : 25).

En dépit de la valeur de *devoir* « en termes de jugements sur la fiabilité de l'information ou d'attitude du locuteur vis-à-vis de ce qu'il dit », il vaudrait mieux y ajouter le modal *devoir* qui « peut également être décrit en termes évidentiels, c'est-à-dire en termes d'opérations de création d'information » (*ibid.*).

Selon Dendale,

Ce qui frappe dans les descriptions de l'équivalent anglais de devoir, le verbe modal must, est le fait que le nombre de qualifications modales s'étend largement au-delà de la triade probabilité, vraisemblance, (quasi-) certitude, à toute une série de méta-prédicats souvent eux-mêmes modalisés : quasi-certitude, certitude relative, certitude, certitude absolue, nécessité logique ou nécessité analytique et que les qualifications de type évidentiel sont bien représentés et fort diversifiées (ibid.).

Dendale, par rapport aux autres linguistes que nous avons cités ne considère pas le verbe *devoir* en tant qu'un verbe modal mais en tant qu'un évidentiel. C'est-à-dire que ce verbe pourrait montrer l'existence ou bien la source de l'énoncé.

2.3.3.4. Devoir chez Kronning (1996)

Pour Hans Kronning, « dans une perspective cognitive, le modal *devoir* n'est ni homonymique, ni monosémique mais polysémique » (1996 : 19). C'est sur cette polysémie que l'auteur insiste dans l'étude de *devoir*.

Nous verrons chez Kronning d'abord un classement fondamental pour le verbe *devoir* dans lequel il le place pour trois types de modalités différentes : déontique, aléthique et épistémique. *Devoir* est utilisé dans le but d'exprimer une obligation dans la modalité déontique ; une nécessité dans la modalité aléthique, et enfin une probabilité dans la modalité épistémique.

Outre les valeurs du modal *devoir* telles que « nécessité », « obligation », « ordre », « suggestion », « reproche », « regret », « interdiction », etc. citées par les grammairiens dits « traditionnels », Kronning redéfinit les valeurs de *devoir* à partir des actes illocutoires et dresse le tableau ci-dessous (1996 : 88, 89) :

Tableau 6 : Modalités, Actes illocutoires et Significations de Devoir

VALEURS	EXEMPLES
1. <i>Ordre</i>	« Vous devez m'écouter. »
2. <i>Suggestion</i>	« Mme Hocquincourt dev_D -rait bien se décider à quitter ce d'Antin. »
3. <i>Reproche</i>	« Vous auriez dû_D me dire que je devais les mettre en ordre. »
4. <i>Regret</i>	« J'aurais dû_D l'inviter. »
5. <i>Interdiction</i>	« Vous ne devez_D en aucun cas en parler. »
6. <i>Défi</i>	« Dois_D -je te demander de sortir ? »
7. <i>Supposition</i>	« Il est bien en retard : il a dû_D avoir une panne. »
8. <i>Estimation approximative</i>	« Je devais_D avoir à peu près quatorze ans lorsque je fis connaissance avec « l'horreur »
9. <i>Demande de confirmation</i>	« Et maintenant, ... si nous allions goûter, veux-tu ? Tu dois_E avoir faim ? »
10. <i>Demande de confirmation</i>	« Vous devez_E vous tenir au courant de ce qui se passe dans Paris, non ?... Vous devez_E voir de sacrés trucs, non ? »

Source: Kronning, H. (1996). Modalité, cognition et polysémie : sémantique du verbe modal *devoir*. Stockholm : Uppsala, Acta Universitatis Upsaliensis..

Dans ce tableau, nous remarquerons deux grandes catégories de *devoir* qui sont données par « D » pour déontique et « E » pour épistémique. Les déontiques sont utilisées pour les valeurs de suggestion, reproche, interdiction, défi, supposition, estimation ; tandis que la seule épistémique est utilisée pour la demande de confirmation. La première valeur dans ce tableau, même si elle n'est pas définie en tant que telle, est l'aléthique.

L'auteur cite les éléments grammaticaux selon les valeurs du modal *devoir* comme suit :

- la personne (p. ex. 1, 3, 5, 6),
- le temps (p. ex. 1, 2, 3, 4, 5, 6),
- la négation (p. ex. 5),
- la forme de phrase (p. ex. 6),
- le complément circonstanciel (à *peu près* [8]),
- l'intonation (p. ex. 9, 10),
- la « queue de phrase » (*non?* [10]) (*ibid.*).

Il serait convenable alors d'affirmer que lorsqu'il s'agit du verbe modal *devoir*, les modalités aléthiques ont affaire avec la personne et le temps comme éléments grammaticaux ; quant aux modalités épistémiques, l'intonation et la « queue de phrase » sont perceptibles et enfin pour les modalités déontiques c'est la personne, le temps, la négation, la forme de phrase et le complément circonstanciel qui apparaissent.

2.3.4. Pouvoir

Nous commencerons toujours par la fréquence de ce modal. Notons qu'il y a 19 767 occurrences par 100 millions de mots selon le Robert Correcteur. Partant de cette fréquence, soulignons le fait que *pouvoir* est à peu près neuf fois moins utilisé dans la langue française par rapport à *devoir*, néanmoins il reste l'un des verbes les plus utilisés après *devoir*. Nous verrons pour le modal *pouvoir* 5 schémas différents.



Schéma 6 : Compléments directs de POUVOIR (Le Robert Correcteur, 2014)

Le complément direct de *pouvoir* est limité à l'utilisation du « *pouvoir* bien des choses ». Comme nous l'examinerons dans le schéma 9, la plupart du temps, le complément le plus fréquent du verbe *pouvoir*, c'est un autre verbe ; ce qui lui donne d'ailleurs son trait modal.

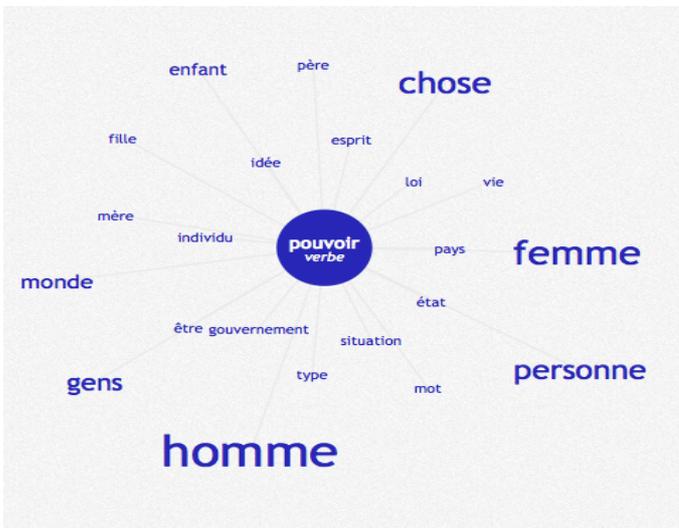


Schéma 7 : Sujets de POUVOIR (Le Robert Correcteur, 2014)

Les sujets de *pouvoir* sont nombreux tels que le schéma nous montre clairement. « Les hommes peuvent », « les femmes peuvent » et « les choses pouvaient » sont des exemples les plus utilisés. Les autres emplois les plus fréquents sont : « les personnes pouvaient », « les gens pouvaient », « tout le monde peut », « l'enfant peut », « sa fille put », « un père peut », « sa mère peut », « un mot

peut », « la vie peut », « un être peut », « un type peut », « l'esprit peut », « le pays a pu », « le gouvernement peut », « l'individu peut », « la situation peut », « l'idée peut », « l'État peut », « une loi peut ». Il est à remarquer que parmi ces noms-sujets, tous réfèrent à un humain ou à une entité culturelle qui le représente, excepté « la situation ».

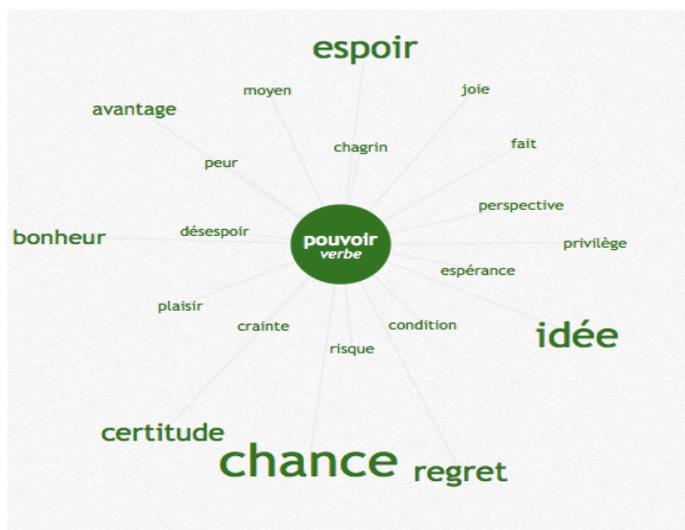


Schéma 8 : Noms ayant POUVOIR pour Complément (Le Robert Correcteur, 2014)

Selon le schéma, « la chance » et « l'idée » sont les noms-compléments qui sont les plus utilisés avec le verbe *pouvoir*. Ces deux noms sont suivis par « le regret de ne *pouvoir* », « la certitude de *pouvoir* », « le bonheur de *pouvoir* », « l'avantage de *pouvoir* », « le privilège de *pouvoir* », « la joie de *pouvoir* », « le fait de *pouvoir* », « un moyen de *pouvoir* », « la perspective de *pouvoir* », « le plaisir de *pouvoir* », « la peur de *pouvoir* », « l'espérance de *pouvoir* », « le risque de *pouvoir* », « la condition de *pouvoir* », « le chagrin de ne *pouvoir* », « le désespoir de *pouvoir* », « la crainte de ne *pouvoir* ». Prenant en compte ces utilisations, il nous est possible de révéler que parmi les 18 utilisations, il s'agit de 6 noms péjoratifs (regret, peur, risque, chagrin, désespoir, crainte) ; 7 noms mélioratifs (chance, bonheur, avantage, privilège, joie, plaisir, espérance) et 5 noms neutres (idée, fait, moyen, perspective, condition).

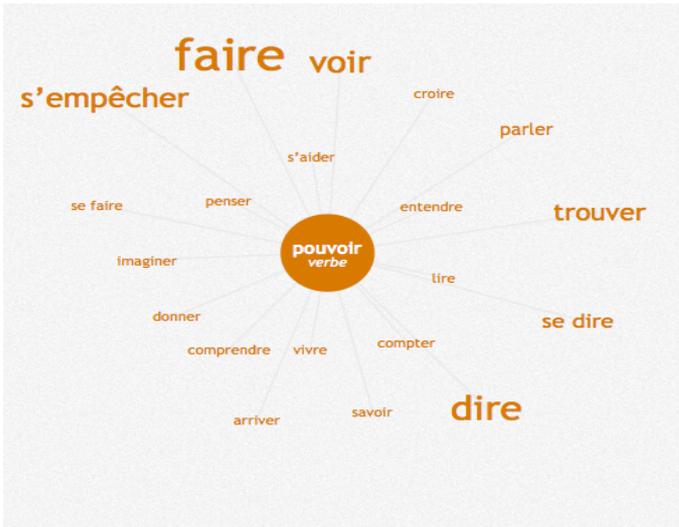


Schéma 9 : Verbes Compléments de POUVOIR (Le Robert Correcteur, 2014)

Comme nous l'avons vu plus haut en étudiant le verbe *devoir*, pour le verbe *pouvoir* également, nous voyons l'utilisation vaste des ensembles de « *pouvoir faire* » et « *pouvoir dire* ». Dans la vie quotidienne, nous remarquerons cette utilisation plutôt dans des phrases exclamatives telles que « Comment il a pu faire ceci ! » ou encore « Comment elle a pu dire cela ! » qui montrent un étonnement de la part du sujet parlant. Les autres verbes compléments de *pouvoir* fréquemment utilisés, comme l'indique le schéma de *Le Robert Correcteur*, sont : « *pouvoir voir* », « ne *pouvoir s'empêcher (de)* », « *pouvoir trouver* », « *pouvoir se dire* », « *pouvoir parler* », « *pouvoir se faire* », « *pouvoir croire* », « *pouvoir arriver* », « *pouvoir savoir* », « *pouvoir imaginer* », « *pouvoir donner* », « *pouvoir comprendre* », « *pouvoir compter* », « *pouvoir lire* », « *pouvoir entendre* », « *pouvoir s'aider* », « *pouvoir vivre* », « *pouvoir penser* ».

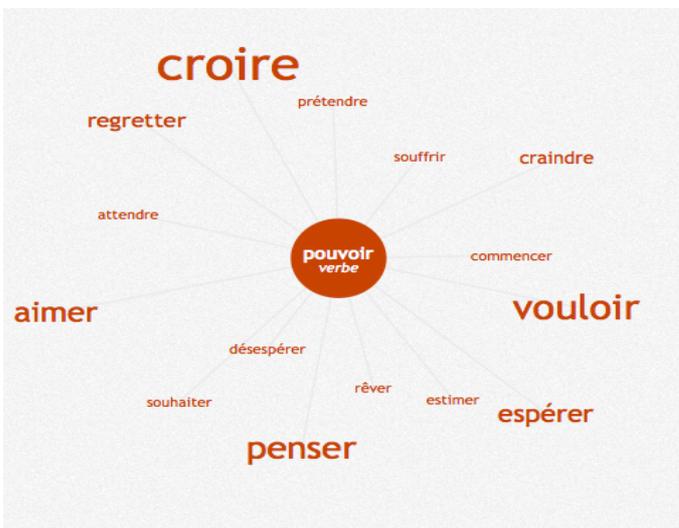


Schéma 10 : Verbes ayant POUVOIR pour Complément (Le Robert Correcteur, 2014)

Contrairement au schéma 9, dans le schéma 10, nous avons sous les yeux les verbes ayant *pouvoir* pour complément. Nous citerons « croire *pouvoir* », « vouloir *pouvoir* », « penser *pouvoir* », « aimer *pouvoir* » comme les quatre verbes fréquemment utilisés. Ces verbes sont suivis par « espérer *pouvoir* », « regretter de ne *pouvoir* », « craindre de ne *pouvoir* », « souhaiter *pouvoir* », « attendre de *pouvoir* », « estimer *pouvoir* », « prétendre *pouvoir* », « commencer à *pouvoir* », « rêver de *pouvoir* », « souffrir de ne *pouvoir* », « désespérer de *pouvoir* ».

2.3.4.1. Pouvoir chez Pottier (1976)

Bernard Pottier souligne également l'importance de certaines expressions pour exprimer la modalité. Selon Pottier, « dans tout message, le JE formule un propos à l'adresse d'un TU » (1976 : 39).

Dans son article, tout en étant conscient du fait que l'on recourt à l'expression de la subjectivité, il met l'accent sur les concepts de /DEVOIR/, /POUVOIR/, /SAVOIR/ et /VOULOIR/.

Pour le verbe *pouvoir*, il met en valeur également une certaine polysémie.

« La forme personnelle correspond à deux effets de sens » (*ibid.*). L'auteur a étudié la même phrase dans le (a) et le (b) :

- (a) 'Je peux y aller seul' : « J'en suis capable, physiquement, par moi-même. »
- (b) 'Je peux y aller seul' : « On me donne la permission », dépendance d'autrui.

Une fois de plus, nous sommes devant la polysémie de toute une phrase ou tout un énoncé. À partir du même énoncé, nous avons deux lectures différentes avec les valeurs de capacité et de permission respectivement.

- (c) 'Il pouvait être quatre heures.' : « Il était peut-être quatre heures. »
'Je peux m'être mal exprimé.'
'Je peux m'être trompé.'

Partant de ces exemples, Pottier fait le bilan suivant :

- (a) /POSSIBILITÉ INTERNE/

(b) /POSSIBILITÉ EXTERNE/

(c) /POSSIBILITÉ/ neutre

Pour les 3 exemples qui se trouvent dans (c), la valeur de possibilité est accentuée. Cette même valeur a été considérée chez Le Querler sous l'appellation de la valeur épistémique.

2.3.4.2. Pouvoir chez Fuchs et Guimier (1989)

Le fait que *pouvoir* manifeste en français plusieurs sens différents et que les valeurs modales du *pouvoir* ne sont pas aisées à discerner, le contexte joue un rôle crucial pour une interprétation complète et exacte.

À la lumière de cette polysémie, nous pourrions schématiser les différents sens du *pouvoir* avec des exemples donnés par Catherine Fuchs et Claude Guimier (1989) comme ci-dessous :

Tableau 7 : Valeurs de Pouvoir Fuchs et Guimier

VALEURS	EXEMPLES
faire	« Il peut le faire / Il le peut. »
certain	« [...] on lui prend les clés, et les Allemands peuvent s'emparer de la somme exigée. »
remontée vers la cause du procès	« Jean peut être odieux ! »
possibilité pure	« Jean peut travailler en ce moment. »
capacité	« Jean peut traverser la Manche à la nage. »
permission	« Jean peut aller au cinéma ce soir s'il le veut. »
permission accordée	« Tu peux sortir maintenant. »
être à même de	« Nous n'avons pas beaucoup d'argent, mais nous pouvons payer. »
légitimation	« Il peut bien être grognon, après ce qu'on lui a fait ! »
hypothèse / concession	« Tu peux toujours essayer de me rattraper, tu n'y arriveras pas ! »
suggestion de faire	« On peut aller se promener, si tu veux. »

Source: Fuchs, C. et Guimier, C. (1989). Introduction : la polysémie de « pouvoir ». *Langue française*. 84 (1), 4-8.

Si les différentes valeurs de *pouvoir* sont plus ou moins claires dans ce tableau, il faudrait tout de même revenir à la nécessité du contexte. Car, la même phrase comme « Jean peut travailler en ce moment » ne nous donne que la valeur de possibilité pure, cela obtenu par « en ce moment ». Tandis que la phrase « Jean peut travailler » pourrait être considérée également comme l'expression de la permission si on y ajoute « je ne suis pas contre » ou encore comme l'expression de la capacité lorsqu'on y ajoute « puisqu'il a 18 ans ». Alors, la question qui se

pose ici est le fait qu'il est quasiment impossible de révéler les valeurs de *pouvoir* sans se référer au contexte.

2.3.4.3. Pouvoir chez Charaudeau (1992)

Nous mettrons en relief, chez Charaudeau, la différence entre la possibilité interne et la possibilité externe.

Tableau 8 : Possibilité interne / Possibilité externe avec le Verbe Pouvoir

<i>Possibilité interne</i>	<i>Possibilité externe</i>
« Je peux le faire tout seul. » (= Je suis capable)	« Je peux partir. » (= Je suis autorisé à partir.)

Source: Charaudeau, P. (1992). Grammaire du sens et de l'expression. Paris : Hachette.

L'auteur fait la distinction suivante : si le pouvoir « ne dépend que du locuteur, on aura affaire à une 'possibilité interne', s'il dépend d'un autre que le locuteur, [d'une institution] on parlera de 'possibilité externe'. » (1992 : 609)

Ainsi, 'Je peux le faire tout seul' (= Je suis capable) montre une « aptitude (ou disposition) naturelle (physique ou intellectuelle) du locuteur à réaliser l'action posée ». Alors que la possibilité externe « révèle que le locuteur *a reçu l'autorisation* d'accomplir l'action » (*ibid.*). Un sujet est donc dominant. Ce qui provoque « un rapport de complémentarité symétrique entre la Modalité d'Autorisation' et celle de 'Possibilité' » (*ibid.*). Pour l'énoncé 'Je peux partir', il s'agit d'un autre énoncé 'Je vous autorise à partir' qui est sous-jacent.

Comme dans le cas du verbe modal *devoir*, ici encore une fois l'interlocuteur n'est pas inclus et il est le témoin de la 'Possibilité' exprimée par le locuteur.

Tout en signalant le fait que le verbe de modalité est une « catégorie formelle » et la Modalité est une « catégorie conceptuelle », le linguiste fait preuve de certaines valeurs liées au verbe *pouvoir*.

Tableau 9 : Valeurs de Pouvoir chez Charaudeau

<i>VALEURS</i>	<i>EXEMPLES</i>
<i>Requête</i>	« Peux-tu faire ce travail pour moi ? »
<i>Autorisation</i>	« Tu peux sortir maintenant. »
<i>Suggestion</i>	« Tu peux te cacher si jamais il revient. »
<i>Possibilité</i>	« Aujourd'hui, je peux vous offrir un whisky. »
<i>Interrogation, Proposition</i>	« Est-ce que je peux vous offrir en whisky ? [la bouteille à la main] »
<i>Affirmation</i>	« Je peux dire que je l'ai échappé belle ! »
<i>Injonction</i>	« Tu peux te taire, oui ! »

Source: Charaudeau, P. (1992). Grammaire du sens et de l'expression. Paris : Hachette.

Charaudeau souligne avec ces exemples que le verbe, « comme toute marque formelle, est polysémique » (1992 : 610) et c'est le contexte linguistique qui donne une idée sur leurs interprétations.

2.3.4.4. Pouvoir chez Le Querler (1996)

Nicole Le Querler qui souligne la polysémie du *pouvoir* propose à son tour une opposition déontique / épistémique, qui demeure classique, et se réfère à d'autres études réalisées dans le domaine.

Les cinq valeurs canoniques de *pouvoir* sont respectivement capacité, permission, possibilité matérielle, éventualité et sporadicité. Ce qui retient notre attention porte sur des propositions faites par Le Querler pour le sémantisme de *pouvoir*.

Premièrement, nous montrerons les « effets de sens discursifs » qui « ne sont pas des valeurs indépendantes qu'a le verbe *pouvoir*, mais [qui] sont construits, en fonction du contexte, à partir de la valeur de base sous-déterminée du modal » (1996 : 124).

Tableau 10 : Effets de Sens discursifs

VALEURS	EXEMPLES
Concession	« Il <i>peut (bien)</i> venir, je ne lui adresserai pas la parole. »
Délibération	« Je me demande comment il a <i>(bien) pu</i> venir. »
Suggestion de faire	« Il <i>peut (bien)</i> venir à 20 heures s'il veut. »
Justification de la relation prédicative	« Après tout ce que j'ai fait pour lui, il <i>peut (bien)</i> venir pour me faire plaisir ! »
Intensification	« Ce qu'il <i>peut</i> venir souvent ! »

Source: Le Querler, N. (1996). Typologie des modalités. Caen : Presses Universitaires de Caen.

Est au choix l'utilisation de « bien » avant et après *pouvoir*. Les valeurs citées tiennent leurs interprétations au contexte. Deuxièmement, la linguiste fait une distinction entre « le bloc intra-prédicatif » et « le bloc extra-prédicatif » et dans ce paramètre, il s'agit « du rôle du sujet dans le procès » (1996 : 125).

Tableau 11 : Le Bloc intra-prédicatif et le Bloc extra-prédicatif

<i>EFFETS DE SENS</i>	<i>VALEURS</i>	<i>EXEMPLES</i>
<i>Intra-prédicatifs</i>	<i>Permission</i>	« Son père s'est laissé fléchir, il peut venir. »
	<i>Capacité</i>	« Sa jambe est déplâtrée, il peut venir à pied. »
	<i>Possibilité matérielle</i>	« La route est déneigée, il peut venir. »
<i>Extra-prédicatifs</i>	<i>Épistémique</i>	« Il peut venir. »
	<i>Sporadique</i>	« Il peut venir à six heures comme à dix. »
	<i>Concessif</i>	« Il peut venir, en tout cas je ne le recevrai pas. »
	<i>Délibératif</i>	« Je me demande ou j'ai pu mettre mes clefs. »
	<i>Justification de la relation prédicative</i>	« Il peut être bon, à ce prix-là. »
	<i>Suggestion</i>	« Tu pourrais prendre le train de 11 heures. »

Source: Le Querler, N. (1996). Typologie des modalités. Caen : Presses Universitaires de Caen.

Le bloc intra-prédicatif est assez familier et il consiste en valeurs de permission, capacité et possibilité. Dans chaque exemple, il nous est possible d'apercevoir la structure : Sujet + Possibilité + Verbe. La possibilité dont il s'agit renvoie ici au verbe *pouvoir* lui-même.

2.3.4.5. Pouvoir chez Barbet (2012)

Cécile Barbet attire l'attention, comme la plupart des linguistes, sur le contexte d'emploi. C'est à partir de ce contexte que les modaux « peuvent recevoir différentes interprétations » (2012 : 50).

Si son article porte sur les verbes *devoir* et *pouvoir*, nous ne prendrons pour cette partie que l'interprétation de *pouvoir*. Ceci dit, ses exemples s'entremêlant quelquefois, nous expliciterons également le verbe *devoir*. Nous remarquerons chez elle 3 sous catégories que nous regarderons de plus près en partant des exemples donnés.

- **Interprétations radicales**

(1) *'En quittant son domicile Dupont n'était pas mort, il **pouvait** même marcher tant bien que mal- le docteur était forcé de le signaler, pour ne pas être contredit par la gouvernante.'* (Robbe- Grillet, *Les Gommages*, 1952)

(2) *'La vieille a demandé si elle pouvait téléphoner. Bien sûr qu'elle **pouvait** ; le patron lui a indiqué l'appareil accroché au mur.'* (*ibid.*)

(3) *'Elle finit par convaincre l'obstination de l'avocat et se retrouve bientôt dans la rue avec le sentiment fort agréable de **pouvoir** dépenser sans compter et échafauder tous les projets qu'elle voudrait.'* (Christie, *Le Train bleu*, 1991)

Selon Barbet, dans le premier exemple, « l'origine de la possibilité réside dans les qualités inhérentes au sujet » ; dans le deuxième, « elle correspond à un être animé humain ou à des lois sociales ou éthiques » et dans le dernier, « elle demeure dans les conditions matérielles extérieures au sujet. » (2012 : 50)

- **Interprétation épistémiques**

*'D'ailleurs, comme, au bout du compte, une affaire pour laquelle se dérangeaient vingt-cinq ou trente citoyens **pouvait** et même **devait** être une affaire importante, il ordonna que ceux qui désiraient lui parler fussent introduits.'* (Dumas, *La Comtesse de Charny*, 1990)

Pour cet exemple, Barbet, souligne « le lien entre évidentialité inférentielle et modalité épistémique » pourtant elle note également que « le locuteur semble poser une éventualité avec *pouvoir* ou une probabilité avec *devoir*. » (2012 : 51)

- **Interprétations épistémiques subjectives et objectives**

*Il **peut** pleuvoir demain* (d'après Papafragou, 2006 : 1691).

« Dans sa lecture subjective, cet exemple « exprime l'avis de quelqu'un qui raisonne sur la base d'indices personnels » tandis que « dans sa lecture objective, cet énoncé sert à formuler une conclusion basée sur des données scientifiques et des mesures » (*ibid.*). Lorsque cet énoncé est subjectif, cela se considère par sa faillibilité et son incomplétude ; quand il est objectif, il se caractérise par sa fiabilité et sa complétude.

Barbet suggère que « ce n'est pas tant la fiabilité des indices qui provoque une lecture objective ou subjective que le caractère partagé ou non de ces indices ». En effet, « un modal épistémique sera interprété comme objectif si et seulement si ces indices sont partagés, peu importe leur fiabilité » (*ibid.*).

2.4. Devoir vs Pouvoir

Après avoir vu les différentes valeurs des verbes modaux *devoir* et *pouvoir*, proposées par différents chercheurs, il est temps de montrer par un tableau les valeurs différentes et semblables de ces deux verbes. Il est à souligner au préalable que ce tableau n'est pas complet, tout de même il contient des différentes valeurs selon les linguistes que nous avons cités plus haut.

Tableau 12 : Devoir vs Pouvoir : Valeurs

<i>DEVOIR</i>	<i>POUVOIR</i>
Obligation interne	Possibilité interne
Obligation externe	Possibilité externe
Suggestion	Suggestion
Epistémique (probabilité)	Epistémique (éventualité)
Déontique (obligation)	Déontique (permission)
Aléthique (nécessaire)	Aléthique (possible, impossible)
Nécessité	Permission
Ordre	Capacité
Reproche	Concession
Regret	Intensification
Interdiction	Délibération
Défi	Sporadique

Nous attirerons l'attention dans cette partie sur les ressemblances plutôt que les différences entre les verbes modaux *devoir* et *pouvoir*.

Premièrement, s'il s'agit d'une obligation interne / externe pour *devoir*, il en est de même pour la possibilité interne / externe. Pour tous les deux, si l'obligation ou la possibilité ne dépend que du locuteur, nous aurons affaire à une obligation / possibilité interne ; alors que si l'obligation ou la possibilité dépend d'une autorité, nous aurons l'obligation / la permission externe. Deuxièmement, la valeur de suggestion se manifeste par le biais des deux verbes. Quant à la valeur épistémique, nous pourrions l'exprimer par le verbe modal *devoir* s'il s'agit de la probabilité et par le verbe modal *pouvoir* quand il s'agit de l'éventualité.

Pour la valeur déontique, notre attention porte sur l'obligation pour *devoir* et permission pour *pouvoir*.

L'utilisation de *devoir* et de *pouvoir* se manifeste également comme une différence entre nécessaire et possible dans la valeur aléthique.

Nous avons établi le tableau suivant où nous avons traduit chaque fois les exemples français en turc afin de montrer l'équivalence :

Tableau 13 : Devoir vs Pouvoir : Valeurs et Exemples

VALEUR	Exemple devoir FR	Traduction devoir TR	Exemple pouvoir FR	Traduction pouvoir TR
Obligation interne	Je dois voter dimanche parce que je suis un bon citoyen.	İyi bir vatandaş olduğum için Pazar günü oyumu kullanmalıyım.		
Obligation externe	Je dois partir parce que j'en ai reçu l'ordre.	Emir aldığım için gitmek zorundayım.		
Possibilité interne			Je peux le faire tout seul.	Ben bunu tek başıma halledebilirim.
Possibilité externe			Je peux partir. (car j'ai l'autorisation)	Gidebilirim. (çünkü izin aldım / verildi.)
Suggestion	Tu devrais, dans une telle situation, être plus modeste.	Böyle bir durumda biraz daha alçakgönüllü olmalısın / olmalıydın.	Tu peux te cacher si jamais il revient.	Olur da geri gelirse saklanabilirsin.
Epistémique (probabilité / éventualité)	Il a l'air triste. Il devrait avoir des soucis.	Üzgün görünüyor. Sorunları olabilir. / Herhalde sorunları var.	Il peut venir vu qu'il n'est pas très tard.	Çok geç olmadığına göre gelebilir.
Déontique (obligation / permission)	Tu dois passer l'examen DELF.	DELF sınavını geçmen gerekir.	Tu peux partir en Angleterre.	İngiltereye gidebilirsin.
Aléthique (nécessaire / possible, impossible)	On doit moins polluer le monde.	Dünyayı daha az kirletmemiz gerekir. / Dünya daha az kirletilmeli.	Il peut venir.	Gelebilir.

2.5. Turc et Modalité

2.5.1. Particularités saillantes de la Langue turque

Appartenant à la branche altaïque des langues ouralo-altaïques, la langue turque fut née, selon Bernard Golstein, « dans les plaines d'Asie Centrale il y a quelques 2000 ans, son évolution et sa diffusion se sont effectuées au gré des migrations en Asie, Afrique et Europe balkanique » (1999 : 21). Il s'agit d'une langue agglutinante.

Étant donné que notre travail sera basé sur la pratique de la langue, nous nous abstenons d'entrer dans les détails de théories des langues turques et de son histoire, ce qui mérite sans aucun doute d'être étudiée dans d'autres recherches.

Le turc que nous étudierons tout au long de notre thèse est le turc de la Turquie tel qu'on l'écrit et le parle actuellement. Elle est la langue officielle de l'État turc

selon l'article 2 des Constitutions de 1921 et 1924 ; et l'article 3 des Constitutions de 1961 et de 1982. Elle fit partie à partir de 1982 des articles non modifiables de la Constitution. Soulignons que c'est la langue standard du pays et que l'éducation se fait à partir de celle-ci. Son alphabet latin fut adopté par la République de Turquie en 1928 suite à une réforme linguistique menée par Mustafa Kemal Atatürk. Contrairement au français, son écriture est théoriquement phonétique, où presque toutes les lettres sont prononcées.

Louis Bazin a décrit « le turc en se servant des termes traditionnels de la grammaire française, qui aboutit le plus souvent à réunir sous un même vocable des catégories de faits radicalement différentes » (1994 : 7). En vue de mieux l'observer, nous avons établi ci-dessous une catégorisation montrant les traits caractéristiques de la langue turque qui relèvent respectivement de la morphologie et de la syntaxe. Nous y ajouterons encore quelques éléments qui sont propres à la langue turque. Signalons néanmoins que cette catégorisation est loin d'être exhaustive.

2.5.1.1. Morphologie de la Langue turque

En turc, on pourrait distinguer dans les mots, les éléments constitutifs suivants :

racine + suffixe + désinence

Exprimant l'idée, la racine (R) comporte le sens du mot. Contrairement aux langues indo-européennes, elle peut exister indépendamment d'un suffixe ou d'une désinence. Le suffixe (S) a la fonction de modifier le sens de la racine. La désinence est un élément morphologique qui marque le rapport entre les mots d'une phrase. Les désinences (D) n'expriment pas différentes notions telles que le nombre, le genre, la personne, le cas, etc. Elle ne comporte qu'une notion.

Examinons l'un des exemples donné dans la plupart des cours et des livres de références du turc :

Tableau 14 : Morphologie turque I

<i>Mot turc</i>	<i>Morphologie</i>	<i>Traduction</i>
Göz	R	Œil
Göz + lük	R + S (x1)	Lunettes
Göz + lük + çü	R + S (x2)	Opticien
Göz + lük + çü + lük	R + S (x3)	Métier d'opticien

C'est en partant de cette caractéristique des langues altaïques que Deny réduit l'apprentissage de la grammaire turque à « apprendre le maniement des suffixes usités dans cette langue » (1921 : 13). Les radicaux de base sont invariables, mais accolés à des préfixes, infixes, ou suffixes pour créer d'autres formes.

L'accumulation des morphèmes étant une des caractéristiques la plus importante du turc et des autres langues agglutinantes d'ailleurs, peut permettre de créer des mots démesurément longs comme suit :

Tableau 15 : Morphologie turque II

<i>Énoncé turc</i>	<i>Morphologie</i>	<i>Traduction</i>
Zor + un + lu + luk + lar + i + mız + dan + dir	R + S (x8)	Il (Elle) est une de nos obligations.

Bien qu'il arrive à compter plus de dix suffixes dans un seul mot, ceci n'est pas toujours le cas ; la plupart du temps, un mot compte deux ou au maximum trois suffixes.

Le fonctionnement du turc dépend de la suffixation. Les suffixes de construction modifient le sens et la valeur du mot comme nous venons de le montrer. Les verbes irréguliers à radicaux multiples n'existent pas en turc. La langue turque n'accepte que des suffixes, tandis que des préfixes (P) apparaissent dans *le turc pur* (*tr : öz Türkçe*) et dans des mots étrangers empruntés.

Tableau 16 : Morphologie turque III

<i>Mot turc</i>	<i>Morphologie</i>	<i>Traduction</i>
ön + görü	P + R	prévision.

Le pluriel ne se fait en turc qu'à l'aide des suffixes – *ler* et – *lar*. Contrairement à la langue française, la langue turque ne fait pas preuve d'accord du pluriel entre le sujet et le verbe. Voilà pourquoi, c'est l'un des procédés le plus aisé en turc.

Tableau 17 : Pluriel en turc

<i>Énoncé turc</i>	<i>Traduction</i>
Fransız + <i>lar</i> üzgün.	Les français sont tristes.

2.5.1.2. Syntaxe de la Langue turque

Nous observons la structure S-O-V dans la langue turque. Le déterminant précède toujours le déterminé :

*(Ben) Fransızca konuşabiliyorum. (Je peux parler français : SVO)

S O V

Selon Deny, le turc :

diffère sensiblement du français au point de vue de la syntaxe. Cette différence est due surtout au caractère nominal très prononcé du verbe, qui permet de se passer de conjonctions, et à la règle d'après laquelle, en turc, tout élément secondaire se place dans la phrase avant l'élément principal (ce qui est précisément le contraire de la tendance du français. La prédominance de la conception nominale des rapports grammaticaux est elle-même la conséquence du caractère concret de la notion de catégorie grammaticale en turc (1921 : 13).

2.5.1.3. Harmonie Vocalique de la Langue turque

Les mots turcs respectent la règle d'harmonie vocalique. Les voyelles du radical d'un mot ou des suffixes ne sont pas ajoutées de manière aléatoire mais en fonction des voyelles précédentes.

*balık-lar = balıklar (les poissons)

*kalem-ler = kalemler (les crayons)

*ırmak-lar = ırmaklar (les rivières)

*üzüm-ler = üzümler (les raisins)

C'est pour cela d'ailleurs que nous donnons raison à Jean Deny sur le fait que « les mots turcs sont comme des mosaïques, comme des ensembles d'éléments simplement accolés, agglutinés » (*ibid.*).

2.5.1.4. Absence de Genre dans la Langue turque

Il n'existe pas de genres masculin, féminin ou neutre en turc.

Voilà pourquoi « O, Fransız » peut être interprété comme « Elle est française » ou bien « Il est français » selon le contexte. Un autre exemple plus frappant encore : « Bu akşam eve *arkadaşımla* geleceğim » : « Ce soir je viendrai à la maison avec *une amie/un ami* ». Notre interlocuteur ne saura jamais s'il s'agit d'une amie ou d'un ami à moins que l'on ne le précise.

2.5.2. Modalité en Turc

Comme dans la plupart des langues, l'ambiguïté existe dans la langue turque en terme de modalité. Le fait que l'énonciation, qui est en étroite relation avec ce qui est dit, est un concept plus ou moins récent, la grammaire traditionnelle ne prenait pas cette notion en compte. Au contraire, elle s'intéressait plutôt au « bon » fonctionnement de la langue. C'est d'ailleurs ce « bon » fonctionnement que nous évitons afin d'étudier la langue elle-même et son actualisation réelle. La linguistique a d'ailleurs pour unique et véritable objet d'étude la langue en elle-même et pour elle-même depuis Ferdinand de Saussure.

Nous avons vu que pour le français, il y a une différence entre le mode et la modalité. Cette différence existe également en turc. Nous tenterons, de prime abord, d'étudier la modalité sous les modes comme les grammairiens turcs l'ont déjà fait.

Pour ce faire, nous allons recourir à la catégorisation de Tahsin Banguoğlu (2011 : 457-474) qui est une figure très importante dans la conception de la grammaire turque.

Sans entrer dans les détails, remarquons les indicatifs sous les modes tels :

- a. Geçmiş Kipleri (Indicatif du passé)
- b. Dolaylı Geçmiş Kipleri (Indicatif du dubitatif)
- c. Geniş Zaman Kipleri (Indicatif de l'aoriste)
- d. Şimdiki Zaman Kipleri (Indicatif du présent)
- e. Gelecek Kipleri (Indicatif du futur)
- f. Dilek-Şart Kipleri (Indicatif du désidératif- conditionnel)
- g. İstek Kipleri (Indicatif de l'optatif)
- h. Gereklik Kipleri (Indicatif du nécessitatif)
- i. Buyuru Kipi (Indicatif de l'ordre)

Comme les appellations le montrent, nous sommes plutôt dans les modes en turc selon la grammaire de Banguoğlu. Efficace pour voir les différents modes, cette catégorisation ne nous est pourtant pas suffisante pour comprendre la

modalisation dans la langue turque. Car, cette catégorisation ne nous permet pas d'étudier le dit, le non-dit, le message sous-jacent, etc.

Voilà pourquoi, dans cette étape, nous recourons aux travaux de Zeynep Erk Emeksiz. En turc, « -Abil » montre que le degré de certitude du jugement est bas alors que « -mAlı » montre que le degré de certitude du jugement du sujet parlant est élevé (2008 : 58). La modalité, tout comme le temps, pourra être montrée par le biais des adverbes, des verbes, des adjectifs, des substantifs et d'autres mots du discours. Ici, nous montrerons brièvement comment Emeksiz expose la modalité en turc :

i. La modalité exprimée par les adverbes :

« Yarın **belki** ayrılırim. »

trad. : [*Demain, **peut-être** je partirai.*]

ii. La modalité exprimée par les verbes :

« **Sanırım** Hasan mutsuz. »

trad. : [***Je crois** que Hasan est malheureux.*]

« Hasan'ın mutsuz olduğunu **biliyorum**. » :

trad. [***Je sais** que Hasan est malheureux.*]

« Hasan'ın yarın gitmesi **gerekir**. » :

trad. [*Hasan **doit** partir demain.*]

iii. La modalité exprimée par les adjectifs :

« Hasan'ın gitmesi **şart/ lazım/ gerekli/ zorunlu** » :

trad. [*Hasan est **obligé/dans l'obligation de/doit partir.***]

« Hasan'ın gitmesi **mümkün/ olası** » :

trad. [*Il est **possible** que Hasan parte / Il est **probable** que Hasan parte.*]

iv. La modalité exprimée par les substantifs :

« Hasan'ın yarın ayrılma **ihtimali/ olasılığı/ zorunluluğu** var. » :

trad. [*Hasan partira **éventuellement/probablement/obligatoirement** demain.*]

v. La modalité par les unités de discours :

« Meğer, sanki, belki de, güya, herhalde, bence »

trad. *Apparemment, pour ainsi dire, peut-être, soi-disant, sans doute, selon moi.*

Avant de passer à l'exploitation de notre corpus, examinons de plus près un des résultats d'un questionnaire réalisé par Demet Corcu Gül pour la fréquence d'utilisation des modalités déontiques.

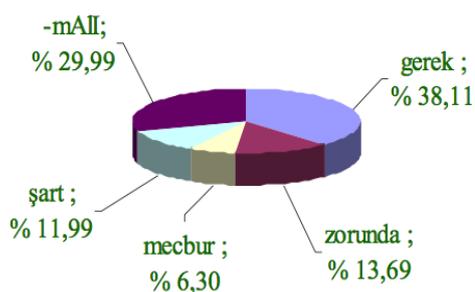


Schéma 11 : Fréquence d'Utilisations des Codificateurs Nécéssité / Obligation, Gereklilik/Zorunluluk Kodlayıcılarının Genel Kullanım Sıklıkları (Corcu Gül, 2009)

Il est à noter que 70 participants de différents âges, métiers et formations ont été choisis pour ce questionnaire afin d'augmenter la cohérence (2009 : 5).

Si l'utilisation de –mAlı est fréquente dans les manuels du turc, nous remarquons dans ce schéma qu'il occupe la deuxième place après « gerek » qui est un adjectif. Il faut souligner le fait que dans ce schéma, il manque une autre expression de nécessité dans la langue turque (un parasyonyme plutôt ancien, mais qui est toujours en circulation) : « lazım » (*fr. nécessaire*).

Maintenant que nous avons construit une base plus ou moins solide en ce qui concerne la modalité, notamment l'utilisation des verbes modaux *pouvoir* et *devoir*, nous pourrions tenter de mettre en commun cette connaissance dans des exemples concrets. Mais puisque notre objectif majeur est de comparer la modalité réalisée par deux verbes dans deux langues, nous devons d'abord aborder la traduction comme un acte langagier et la traductologie en tant qu'un domaine de recherche.

3. TRADUCTION

La traduction étant au cœur de notre étude, cette partie est consacrée à celle-ci ainsi qu'à la traductologie. Signalons d'emblée que, nous ne traiterons pas la question en détail. Notre but est ici simplement de montrer la place de la traduction et de la traductologie dans le cadre de ce travail. Dans ce qui suit, nous entamerons par la traduction, nous mettrons en relief ses certains penseurs tout en gardant à l'esprit la science de la traduction, et après avoir discuté sa place dans l'enseignement des langues, nous passerons à un type particulier de traduction que nous aurons à faire durant l'analyse de notre corpus dans le chapitre suivant.

3.1. Différentes Définitions de la Traduction

La traduction est la manière de traduire, mais que signifie traduire ? Dans son livre intitulé *Dire presque la même chose* où il partage ses expériences de traduction, Umberto Eco souligne que :

Traduire signifie comprendre le système intérieur d'une langue et la structure d'un texte donné dans cette langue, et construire un double du système textuel qui, sous une certaine description, puisse produire des effets analogues chez le lecteur tant sur le plan sémantique et syntaxique que sur le plan stylistique, métrique, phonosymbolique, et quant aux effets passionnels auxquels le texte source tendait (2006 : 17).

Eco traite les deux langues différentes comme deux systèmes différents et il souligne la nécessité de créer / dire [presque] la même chose dans un autre système. Pour qu'un même effet puisse se produire chez celui qui lit le texte dont il ne connaît pas la langue source, le plan stylistique devrait être respecté par le traducteur.

Quant à Jean-René Ladmiral, il définit la traduction étant « un cas particulier de convergence linguistique » tout en soulignant que la traduction « désigne toute forme de [médiation linguistique], permettant de transmettre de l'information entre locuteurs de langues différentes » (1994 : 11). Il nous est possible de dire alors que la traduction naît d'un besoin qui est donc de comprendre l'autre. C'est à partir des traductions que se réalise le passage d'un message « d'une langue de départ ou langue source dans une langue d'arrivée ou langue-cible » (*ibid.*). La langue de départ ou la langue source sont deux concepts utilisés pour décrire la langue

d'origine et la langue d'arrivée ou la langue cible qui sont des langues vers lesquelles les traductions sont effectuées. Toujours selon Ladmiral, il s'agit à la fois de « la pratique traduisante, l'activité du traducteur (sens dynamique) [et du] résultat de cette activité, le texte-cible lui-même (sens formel) » (*ibid.*).

Selon Antoine Berman, traduire est « écrire et transmettre », deux actes qui « prennent leur vrai sens qu'à partir de la visée éthique qui les régit. En ce sens, la traduction est plus proche de la science que de l'art- si l'on pose du moins l'irresponsabilité éthique de l'art » (1984 : 17).

Autrefois, Georges Mounin considérait la traduction comme « un secteur inexploré, voire ignoré. » (1963 : 10). En rapprochant la traduction de la médecine, il appuie sur le fait que « comme la médecine, la traduction reste un art- mais un art fondé sur la science » (1963 : 16). Chez Berman et Mounin, il est aisé de voir une envie de théoriser la traduction et d'aboutir à une science de la traduction, ce qui est réalisé aujourd'hui.

Après avoir vu différentes manières de traiter la traduction chez les théoriciens différents, nous recourons d'abord à Valéry Larbaud, ensuite à Jacques Flamand pour montrer leurs principes d'une « bonne traduction ».

Larbaud prenant comme référence Perrot d'Ablancourt, caractérise les éléments de la bonne traduction comme suit :

- « une parfaite transfusion du sens original,
- du même genre que le style de l'original,
- toute l'aisance d'une composition originale » (1946 : 55).

Transfusion qui s'utilise pour une « transfusion sanguine » montre qu'il s'agit d'une condition *sine qua non*. Cette condition étant le transfert du sens original, pour une bonne traduction, le traducteur a la tâche d'assurer ce transfert. Par la suite, le genre du texte source devrait être gardé dans le texte cible. Le texte cible devrait faire preuve des caractéristiques du texte source. Enfin, le produit devrait être lu comme si on lisait quelque chose dans notre langue source.

Pour Flamand, une bonne traduction dépend de ces quatre conditions :

- « rendre fidèlement le sens du texte,
- conserver le style et le ton de l'original,

- ne comprendre aucune construction grammaticale incorrecte,
- et surtout, s'exprimer dans une langue qui ne laisse jamais soupçonner en aucune manière le fait que c'est une traduction » (1984 : 333).

Malgré les 40 ans de décalage entre Larbaud et Flamand, la définition d'une bonne traduction n'a quasiment pas changé. Chez Flamand tout comme chez Larbaud, garder le sens du texte source est essentiel. S'y ajoutent le style et le ton du texte source. En ce qui concerne le texte cible, les constructions grammaticalement incorrectes sont inadmissibles et la « ligne jaune » est le fait que le lecteur de la traduction ne saisit en aucun cas qu'il s'agit d'une traduction.

Contrairement à ces définitions d'une « bonne traduction », Berman définit la « mauvaise traduction » comme celle qui « généralement sous couvert de transmissibilité, opère une négation systématique de l'étrangeté de l'œuvre étrangère » (1984 : 17). Il est vrai que le souci que porte le traducteur pour son public pourrait nuire à « l'étrangeté de l'œuvre étrangère. » La traduction n'étant pas seulement une manière de transférer tout ce qui est inconnu dans une autre culture, il faudrait garder à l'esprit que la traduction permettrait de découvrir l'Autre, voilà pourquoi elle pourrait garder certaines, empreintes culturelles, surtout culturel de la langue source.

3.2. Traducteur / Traductrice

Le métier de traducteur selon Mounin « est bel est bien l'un des plus vieux métiers du monde » (cité par Ladmiral 1994 : 89).

Pour Marianne Lederer, le traducteur ne « traduit pas une langue mais toujours un message » et quand « il comprend ce qu'il traduit il ne se heurte pas à des problèmes d'ambiguïté ou de polysémie » (1994 : 89).

Antoine Berman définit le traducteur à son tour comme suit : « il n'est pas auteur, il n'est pas exégète, il n'est pas spécialiste des langues, mais il est un peu de tout cela » (1988 : 37). Cette multi-personnalité pourrait avoir des avantages ainsi que des inconvénients. Le traducteur, toujours selon Berman, « se veut écrivain » mais il n'est que « récrivain ». Il est « auteur- jamais l'Auteur ». Quant à son œuvre de traducteur, c'est « une œuvre, mais n'est pas l'Œuvre » (1984 : 19).

Le traducteur étant au cœur de la traduction, Mathieu Guidère résume ses rôles ainsi :

- « 'interprétant' du texte de départ,
- 'sélectionneur' du sens à traduire,
- 'gestionnaire' des modules de traduction,
- 'décideur' de l'objectif et de la finalité,
- 'producteur' de la version traduite,
- le premier 'récepteur' de la traduction,
- parfois même son premier 'consommateur',
- 'diffuseur' auprès du public cible » (2008 :16).

Ces rôles montrent qu'au-delà d'un transfert du message d'une langue à une autre, le traducteur est responsable de tout le processus de traduction, voire post-traduction. Une fois la traduction faite, c'est lui qui la lit pour la première fois et c'est lui qui est le premier témoin de la rencontre avec l'Autre.

Quant à Larbaud, qui caractérise le traducteur à l'instar d'un magicien, expose ce qu'il fait comme suit :

[...] 'Attendez un peu' dit le traducteur, et il se met au travail. Et voici que sous sa petite baguette magique, faite d'une matière noire et brillante engainée d'argent, ce qui n'était qu'une triste et grise matière imprimée, illisible, imprononçable, dépourvue de toute signification pour son ami, devient une parole vivante, une pensée articulée, un nouveau texte tout chargé du sens et de l'intuition qui demeuraient si profondément cachés, et a tant d'yeux, dans le texte étranger (1946 : 21).

3.3. Différents Concepts en Traduction

Nous discuterons succinctement dans les pages suivantes quelques concepts en traduction tels que la fidélité, le sens, la traduisibilité, etc.

La première paire est **sourcier / cibliste** : L'admiral souligne la différence entre les traducteurs ciblistes et sourciers en affirmant que « les sourciers s'attachent au signifiant de la langue, et ils privilégient la langue-source » ; tandis que « les ciblistes mettent l'accent [...] sur le sens, non pas de la langue mais de la parole ou du discours, qu'il s'agira de traduire en mettant en œuvre les moyens propres à la langue-cible » (1994 : XV). L'opposition entre les sourciers et les ciblistes

portent sur la nécessité de choisir une langue dont le traducteur prend comme point de départ. Les sourciers sont fidèles au texte d'origine ; alors que les ciblistes font en sorte que le produit, donc la traduction soit lisible par un public qui ne connaît ni la langue, ni la culture du texte source. Le traducteur n'est bien sûr pas le seul à prendre la décision sur le produit. La maison d'édition ou l'éditeur, selon le cas, a le droit de manier les traductions.

Suivant ce dilemme, le deuxième dilemme que nous rencontrons est **fidélité / liberté**. Faut-il être fidèle à la langue source ou bien faut-il laisser une certaine liberté chez le traducteur ? Ce problème, tout comme le premier, renvoie à la même origine. Si Larbaud souligne le fait qu'« une certaine liberté nous est donc nécessaire » (1946 : 16), il y en a d'autres qui insistent pendant longtemps pour la fidélité au texte source, surtout en ce qui concerne les textes dits « sacrés » et scientifiques.

Le thème et la version apparaissent en tant qu'un autre sujet de la traduction à réfléchir. Malgré leurs utilités dans l'enseignement des langues étrangères que nous verrons dans 3.5., ces deux activités pratiquées dans le cadre scolaire « subordonnent les opérations de traduction à la stratégie globale de l'enseignement des langues et comportent tout un ensemble de contraintes propres ». Comparé à la « traduction proprement dite », ce sont des « exercices pédagogiques » selon Ladmiral (1994 : 13).

S'ajoutent aux listes des dilemmes de la traduction **la traduisibilité / l'intraduisibilité**. C'est à partir des réactions contradictoires sur la traduction de l'Ancien Testament que les deux concepts « traduisible » et « intraduisible » voient le jour. Si certains croient que la traduction « permet de transmettre et de perpétuer la Révélation », les autres pensent qu'elle « constitue un acte innommable et blasphématoire ». En outre, elle est d'un côté « perçue comme une aide aux humains pour accéder aux secrets des textes sacrés » ; de l'autre côté, la traduction est « considérée comme un sacrilège et une atteinte à la parole divine qu'elle ne peut que dégrader » (Guidère, 2008 : 23).

Avant d'exploiter le mot et le sens en traduction, nous recourons à Saussure pour mettre en relief le concept de « valeur ». Selon Saussure, les valeurs « semblent régies par [un] principe paradoxal » (1967 : 159). Ainsi, elles sont constituées soit « par une chose dissemblable susceptible d'être échangée contre celle dont la

valeur est à déterminer [soit] par des choses similaires qu'on peut comparer avec celle dont la valeur est en cause » (*ibid.*). Le linguiste les considère comme étant des facteurs « nécessaires pour l'existence d'une valeur » (*ibid.*). Une comparaison faite entre deux langues différentes permet ainsi de remarquer les valeurs disparates.

*Un mot peut être échangé contre quelque chose de dissemblable : une idée ; en outre, il peut être comparé avec quelque chose de même nature : un autre mot. Sa valeur n'est donc pas fixée tant qu'on se borne à constater qu'il peut être « échangé » contre tel ou tel concept, c'est-à-dire qu'il a telle ou telle signification ; il faut encore le comparer avec les valeurs similaires, avec les autres mots qui lui sont opposables. Son contenu n'est vraiment déterminé que par le concours de ce qui existe en dehors de lui. Faisant partie d'un système, il est revêtu, non seulement d'une signification, mais aussi et surtout d'une valeur, et c'est tout autre chose (*ibid.*).*

Ainsi, nous avons tenté de donner une brève définition de *valeur* selon Saussure que nous utiliserons lors de l'analyse du corpus.

En ce qui concerne **le mot et le sens** en traduction qui sont toujours au cœur des débats de la traduction, Mounin annonce que « la critique saussurienne du sens explique tout au plus, scientifiquement, pourquoi la traduction mot pour mot n'a jamais pu fonctionner de façon satisfaisante : parce que les mots n'ont pas forcément la même surface conceptuelle dans des langues différentes » (1963 : 27). Le sens qui est pour Seleskovitch et Lederer « loin d'être statique et donné objectivement, est un processus en déroulement constant qui se construit tout au long du discours » (1983 : 18). Elles considèrent la traduction phrase par phrase d'un texte tout en s'inspirant de la langue source comme une « juxtaposition des éléments linguistiques isolés qui correspondent individuellement d'une langue à l'autre mais qui, assemblés, représentent un puzzle mal ajusté à la forme naturelle que prendrait la pensée dans l'autre langue » (1983 : 24).

Les débats sont nombreux dans le domaine, nous nous sommes contenté d'en expliciter quelques-uns. Au fur et à mesure que nous avançons dans le corpus, nous expliquerons encore d'autres concepts qui sont nécessaires à comprendre le processus de la traduction.

3.4. Traductologie

Dans le mot « traductologie », nous trouverons *logos* et *traducto* qui composent donc la science de la traduction. Son appellation en anglais est « Translation

Studies » (*fr. Études de la traduction*) et en turc, « Çeviribilim » (*fr. Science de la traduction*).

La traduction en tant que science est une idée relativement récente qui est apparue dans les années 50 et la traductologie pourrait être considéré en tant que la théorisation de la pratique de la traduction.

L'étude traductologique, comme les autres branches de la science d'ailleurs, répond à certains principes, notamment « principe de cohérence, principe d'exhaustivité, principe de simplicité et principe de prédictibilité » (Guidère, 2008 : 11). La traductologie a « pour objet la traduction envisagée en elle-même (processus) et pour elle-même (produit) » (*ibid.*). Cet objet nous est familier du fait que pour la linguistique, Saussure était parti du même principe (étude scientifique de la langue en elle-même et pour elle-même).

Nous recourons à Georges Louis Bastin pour dresser une brève histoire de la traductologie. Dans les années 70-80, avec la « théorie de la communication, de la pragmatique et de la linguistique textuelle [...] les études linguistiques élargissent considérablement leurs horizons » (2007 : 36).

Bastin cite des auteurs tels que « Seleskovitch / Lederer (1984), Hatim / Mason (1990), Delisle (1980) et Reiß / Vermeer (1984) [qui] s'acharnent contre la linguistique structurelle limitée au mot et à la phrase en tant qu'antithèse de la traduction » (*ibid.*). Ces auteurs se basent sur la communication tout en la mettant au centre de leurs études. Bastin le résume ainsi : « Ils adoptent la communication comme *leitmotiv*. Ils prennent pour objet d'étude le texte ou le discours et partant de l'effet causé par le message sur le destinataire ou l'efficacité de la communication » (*ibid.*).

Les années 90 donnent lieu à une sorte d'évolution qui se voit comme « un tournant radical ». Bastin définit cette période comme suit : « Les considérations linguistiques s'estompent ; la traductologie s'affirme en tant que discipline autonome ; des maîtrises et des doctorats apparaissent un peu partout dans les universités, et congrès et publications se multiplient » (2007 : 37).

« On redécouvre l'Autre, pour l'Autre ou pour soi, et, surtout, on accorde au traducteur une place prépondérante dans l'étude de la traduction et de son processus » (*ibid.*).

Nous nous permettrons de dire que la traductologie se développe en tant que science, une fois que l'importance accordée au produit diminue en faveur de l'importance donnée au processus. Le processus comprend les décisions du traducteur, le skopos de la traduction, l'éthique de la traduction, etc. La scientificité de la traduction se penche sur les nouveaux outils de traduction dont la traduction automatique donne des résultats plus ou moins exacts. Les recherches ont été menées en traduction / traductologie pour comprendre ce qui se passe dans la «boîte noire » et cela concerne encore une fois le processus de la traduction.

Ainsi, l'objet d'étude des traductologues est « devenu principalement le traducteur, son attitude, ses stratégies, sa motivation, son rôle social et historique, son interculturelité ; l'objectif poursuivi par la traductologie est la modélisation de l'intervention créative du traducteur et la détermination des rapports interculturels systématiques » (*ibid.*).

	<i>objectivité</i>	?	<i>subjectivité</i>	
TEXTE	?	DESTINATAIRE	?	TRADUCTEUR
transfert		communication		action/création
sens		fonction		liberté
équiv. ling.	?	équiv. communic.	?	altérité
	<i>invisibilité</i>	?	<i>visibilité</i>	

Schéma 12 : Évolution traductologique (Bastin, 2007)

*Les traductologues se meuvent désormais dans un environnement qui est celui de la liberté du traducteur, de sa marge de manœuvre et de son autonomie, et leur outil d'analyse, l'altérité dans ses rapports avec le soi, l'interculturalité. Les chercheurs affichent de plus en plus leur credo socioculturel et l'analyse est devenue subjective pour mettre en lumière la visibilité du traducteur (*ibid.*).*

3.5. Pédagogie des Langues et Traduction

La nécessité de la traduction dans l'enseignement des langues est discutée depuis longtemps. Si la traduction n'a pas sa place dans les méthodes « modernes », elle a été largement utilisée pendant des siècles dans l'enseignement / apprentissage des langues, notamment dans les méthodes dites grammaire-traduction.

La traduction pédagogique, selon Elisabeth Lavault, est employée en vue de :

- « s'assurer qu'un texte a été compris,
- contrôler les connaissances linguistiques de l'élève,
- mettre en évidence les ressemblances et les différences entre les deux langues,
- perfectionner la connaissance de l'élève dans la langue étrangère,
- évaluer et améliorer l'esprit logique et la clarté d'expression des élèves,
- vérifier et corriger le français,
- appréhender la beauté d'un texte littéraire,
- développer l'initiative et la créativité,
- apprendre à traduire » (1985 : 47).

Parmi ces emplois, il est aisé de voir l'idée de « contrôler les connaissances ». L'enseignement des langues a ses propres obstacles, et la vérification des connaissances compose une partie considérable. Afin d'apprendre à écrire un texte « correct » dans une langue étrangère, le recours à la traduction apparaît en tant qu'un moyen efficace. Cela pourrait permettre également de « prendre du plaisir » à la littérature.

3.6. La Traduction journalistique

Avant de passer à la présentation et l'exploitation du corpus qui traite du discours politique dans une agence de presse turque, quelques caractéristiques saillantes de la traduction journalistique seront données.

L'expansion des grandes chaînes audiovisuelles d'information internationale qui diffusent en plusieurs langues permet de comprendre et de suivre l'Autre. Dans notre cas, l'Agence Anadolu diffuse en 10 langues différentes sur Internet.

La traduction dans le journalisme n'est tout de même presque jamais vue en tant que « traduction propre ». Car, non seulement la définition du traducteur mais aussi celle de la traduction changent dans la traduction journalistique. Le traducteur, qui d'habitude est devant un texte d'origine, construit auparavant, ne l'est pas dans le journalisme.

Luc van Doorslaer souligne ce fait par :

Dans de nombreuses salles de rédactions dans le monde entier, la traduction n'est pas faite par des traducteurs. Cela dit, la traduction fait partie intégrante du travail journalistique : une complexe combinaison intégrée de collecte de l'information, la traduction, la sélection, la réinterprétation, la contextualisation et l'édition (2010 : 181).

La traduction proprement dite a aussi d'autres soucis que nous avons cités plus haut, mais le travail d'un traducteur journalistique ressemble plutôt à un rédacteur du journal qu'un traducteur. Le traducteur est le garant d'un monceau de tâches qui appartient au monde du journalisme.

Un autre problème qui se pose dans les textes journalistiques comme dans d'autres types de textes, c'est la lecture. Le texte journalistique est diffusé pour être lu et consommé rapidement, voilà pourquoi non seulement le titre mais aussi le contenu de la nouvelle doivent éveiller la curiosité chez le lecteur. Idem pour la traduction où la lisibilité et la compréhensibilité jouent.

Pour les titres, Carmen-Ecaterina Aștirbei propose quatre méthodes différentes telles que « l'allusion et le jeu de mot, la métaphore, le paradoxe, l'effet de surprise » (2011 : 37) que le traducteur prend en considération. Ces méthodes sont applicables à la traduction des titres des textes journalistiques ainsi qu'au corps du texte afin d'attirer et garder l'attention du lecteur.

Enfin, et ce n'est pas le moins important, un autre problème de la traduction est la course contre le temps. Le traducteur est toujours pressé car il faut transférer les nouvelles immédiatement. Selon René Meertens,

comme un journaliste est toujours pressé, les informations doivent être immédiatement exploitable, 'précuites', pour qu'il puisse lui-même les communiquer à ses lecteurs en procédant à un minimum de réécriture. En conséquence, l'auteur [le traducteur] du communiqué doit respecter toutes les règles qui s'imposent au journaliste (cité par Lavault-Olléon et Sauron, 2009).

Encore une fois, le point souligné ici est le fait que le traducteur devrait bien connaître les règles du journalisme et il fait en sorte qu'il les applique au fur et à mesure de la traduction qu'il fait.

Nous proposerons les rôles du traducteur dans la traduction journalistique, qui diffèrent très peu par rapport aux traducteurs proprement dit comme suit :

- Adaptateur : Le traducteur fait en sorte que la traduction soit adaptée aux spécificités du texte journalistique tout en gardant à l'esprit le skopos du texte. Dans notre cas, le traducteur a la tâche d'explicitier si nécessaire les

partis politiques, les chefs des partis politiques, les ministres et les villes turcs ainsi que quelques dates clés comme les dates des élections législatives ou municipales.

- Clarté : La traduction pourrait demander beaucoup d'explications, toutefois elles devraient être claires pour un public qui ne connaît ni la langue ni la culture de l'Autre.
- Connaissance extra-linguistique : Il est vrai que, seule la connaissance linguistique n'est pas suffisante pour la traduction. Ainsi, pour un traducteur des textes journalistiques, suivre ce qui se passe dans son pays ainsi que dans le monde est une condition *sine qua non*.

4. CORPUS

La grammaire traditionnelle se sert presque toujours des exemples littéraires. Voilà pourquoi si nous nous limitons à l'utilisation qui se trouve seulement dans les textes littéraires, il y aurait une forte chance que nous nous trompions au niveau de l'utilisation de la langue dans la vie quotidienne. Notre but étant de constater la langue en tant qu'elle s'utilise tous les jours, nous éviterons les exemples empruntés à la littérature. Est-ce bien de mettre de côté la littérature et le bon usage de la langue et se focaliser sur son usage dans des discours afin de faire des généralisations ? Dans notre cas, nous répondrons par « oui », car notre but est d'observer la langue dans la vie réelle, telle qu'elle est parlée par les natifs. Les documents authentiques permettent de voir l'utilisation de la langue dans des situations réelles.

En partant de ce constat, nous avons choisi l'Agence Anadolu (AA) comme source de notre corpus. Cette agence fut fondée le 6 avril 1920 et diffusa les premières lois adoptées par la Grande Assemblée nationale de la Turquie. L'AA diffuse à part en turc, aussi en anglais, arabe, français, bosniaque-croate-serbe, russe, kurde, albanais, persan et macédonien et a le but de devenir, selon leur site Internet, « l'une des cinq agences les plus influentes au monde » jusqu'en 2020 suivant les principes de « fiabilité, impartialité, éthique et rapidité ».

Créée par Mustafa Kemal Atatürk, l'AA est aujourd'hui au cœur de nombreux débats en ce qui concerne sa partialité. Les critiques portent surtout au niveau de la promotion de l'AKP par l'AA (v. http://www.vice.com/en_uk/read/inside-erdogans-propaganda-mouthpiece, <http://www.diken.com.tr/eski-editorleri-aa-hukumetin-kuklasi/>).

Vu que l'AA fournit des informations à la fois en turc et en français et que les langues sur lesquelles nous travaillons sont celles-ci, nous avons recouru au site Internet de l'AA. Il est à noter qu'il existe d'autres sites Internet également à l'effet de fournir ces informations, néanmoins c'est notamment sur le site l'AA que nous avons pu aussi accès aux discours dans leurs formes les plus complètes. Les données de notre corpus ont été collectées du début du mois d'avril 2015 jusqu'au lendemain des élections législatives du 7 juin 2015 en Turquie. Cette période tempétueuse, comme toutes les autres périodes des élections d'ailleurs, était

assez fructueuse en ce qui concerne les différentes utilisations des verbes modaux. Ici, l'accent est mis sur les paroles du président de la République de Turquie, M. Recep Tayyip Erdoğan (RTE) et le Premier ministre M. Ahmet Davutoğlu (AD). Ce choix est fait de manière délibérée afin que nous puissions avoir assez d'exemples. Car, d'une part l'AA donne suffisamment de place aux discours de RTE et AD ; d'autre part comme ils représentent la Turquie, ils participent à d'innombrables réunions internationales ainsi qu'à des cérémonies d'ouverture partout en Turquie. Ces dernières présentent une occasion pour prononcer un discours. Malgré le fait que les discours des chefs des partis d'oppositions, M. Kemal Kılıçdaroğlu, M. Devlet Bahçeli et M. Selahattin Demirtaş auraient pu être frappants au niveau d'une comparaison avec ceux du président de la République et du premier ministre, nous n'avons pas étudié les discours de ces chefs de partis d'opposition. Non seulement le nombre des discours n'était pas abondant pour ces chefs en turc et naturellement en français pour les raisons que nous avons citées plus haut, mais aussi leurs discours n'occupaient pas assez de place parmi les discours diffusés par l'AA pour pouvoir les analyser. Tout de même, il serait captivant pour une autre étude de comparer les discours de chefs de partis d'opposition.

Jusqu'ici nous avons succinctement parlé de la modalité et notamment de deux verbes modaux. Dans le corpus que nous analyserons, nous nous limiterons aux éléments de la modalité en turc qui ont été traduits par les verbes *devoir* et *pouvoir* en français. Nous reconnaissons sans doute l'existence d'autres types de modalité qui apparaissent dans ces discours politiques, toutefois de façon à circonscrire notre travail, nous nous sommes contenté d'étudier les verbes modaux *devoir* et *pouvoir*.

Si ces deux verbes analysés nous fournissent suffisamment d'informations sur la modalité, gardons toujours dans l'esprit que le processus de compréhension de l'énoncé linguistique repose sur deux facteurs : « les connaissances pertinentes qu'évoque l'énoncé et la connaissance de la langue » (Seleskovitch et Lederer, 1983 : 20). Durant les analyses au niveau dit « micro », nous pourrions mettre en commun les connaissances sur les énoncés, mais pour la connaissance de la langue, il faudrait y ajouter d'autres éléments tels que la culture, la connaissance extra-linguistique, etc. Nous recourons encore une fois à Seleskovitch et Lederer

qui disent que l'« on ne réexprime pas des idées comme on traduit des langues » et « pour fournir des équivalences aux textes, il faut une opération interprétative qui se concentre sur les idées exprimées par les énoncés plutôt que sur les énoncés eux-mêmes » (1983 : 8).

Voilà pourquoi, nous avons éprouvé le besoin de donner l'arrière plan des énoncés prononcés par le Premier ministre turc et le président de la République de Turquie. Ces arrières plans (contexte, situation, conjoncture, etc.) pourraient être considérés comme les porteurs des connaissances extra-linguistiques qui servent à interpréter les discours.

Il est à souligner que nous ne connaissons pas l'éditeur des traductions. Ainsi, nous acceptons au préalable que les commentaires sur le corpus pourraient être tout à fait dissemblables dans le cas d'un éditeur natif français ou turc.

Dans les tableaux construits, nous avons évoqué quelques concepts et utilisé certaines abréviations qu'il nous faut expliquer dès maintenant :

« L'énoncé source » (ES) renvoie au discours donné soit par RTE soit par AD dans la langue source ou la langue de départ.

« Valeur TR » renvoie à la valeur des éléments de modalité de la langue source (le turc) qui est traduite en français tantôt par le verbe modal *devoir* tantôt par celui de *pouvoir*.

« L'énoncé cible » (EC) renvoie à la traduction des énoncés source en français, donc à la langue cible ou la langue d'arrivée.

« Valeur FR » renvoie à la valeur des verbes modaux *devoir* et *pouvoir* qui se manifestent à partir d'une traduction vers une langue cible, en l'occurrence le français.

Suite à ces quatre éléments, nous avons placé d'autres éléments qui sont incontournables dans toute sorte de communication.

Destinateur : Autrement appelé (avec de menues différences) locuteur, émetteur, énonciateur ou encore sujet parlant, le destinateur renvoie dans le corpus soit à RTE soit à AD.

Destinataire : Autrement appelé (avec de menues différences) allocutaire, récepteur ou énonciataire, destinataire renvoie à l'interlocuteur du destinateur.

Date : Pour indiquer le moment et les circonstances où tel ou tel évènement s'est produit, le recours à la date est inévitable.

Contexte : C'est l'ensemble des circonstances dans lesquelles les énonciateurs prononcent leurs discours. Étant donné que le même énoncé ne pourrait être produit deux fois car la situation d'énonciation changerait, le contexte est peut-être une des conditions impératives dans toute analyse du discours.

Signalons que ce ne sont que les traductions faites en français par *devoir* et *pouvoir* qui ont été prises en considération. Parmi les 39 discours traduits du turc en français, nous avons relevé 23 exemples pour le verbe modal *devoir* et 20 pour celui de *pouvoir*. Le fait qu'il s'agit quelques fois de plus de deux valeurs dans un discours, nous avons cité systématiquement l'énoncé source et l'énoncé cible ainsi que les valeurs pour chacun. Certaines valeurs qui n'existent pas dans la conception des verbes modaux selon les théoriciens de la modalité ont été également ajoutées par nous, telles que *curiosité*, *étonnement*, *rassurance*, etc. que nous traiterons plus en détail dans l'analyse des corpus.

En se servant des corpus parallèles, qui mettent côte à côte les éléments de deux langues différentes, les recherches ont été faites pendant les années 1990 (Baker 1999, Laviosa 1998, Malmkyaer 1998, Kenny 1998 cité par Jennifer Pearson 2000 : 54) pour constater si « les mots et les structures utilisés par les traducteurs sont représentatifs des mots et des structures utilisées dans le même genre de texte non traduit » (*ibid.*). Pendant que nous examinerons les énoncés dans deux langues, nous tenterons de faire des hypothèses sur la manière de traduire des éléments de la modalité. Voir les énoncés sources et cibles côte à côte nous permettra de relever l'addition, l'omission, la formulation, la modification, etc.

Il est à noter que, comme nous l'avons indiqué plus haut, le site de l'Agence Anadolu est traduit en 11 langues différentes, y compris le français. Pour le corpus, après avoir consulté le site officiel de l'AA aa.com.tr, nous avons cherché sur aa.com.tr/fr la nouvelle dont il s'agit.

Pour le site web de l'AA en français, il faut admettre au préalable que les traductions sont faites pour un public qui n'a aucune connaissance de la langue turque. Par conséquent, le seul moyen d'accéder à l'information pour ces « francophones » passe par la traduction.

Il faudrait, avant de passer à l'exploitation du corpus, s'appuyer sur la limitation de la traduction. Non seulement parce que la traduction des textes journalistiques exige d'autres capacités que la traduction proprement dite, mais aussi parce que nous n'avons pas accès à l'ensemble de l'information en question sur AA. L'avertissement sur le site en est la preuve : « Seulement une partie des dépêches, que l'Agence Anadolu diffuse à ses abonnés via le Système de Diffusion interne (HAS), est diffusée sur le site de l'AA, de manière sélective. Contactez-nous s'il vous plaît pour vous abonner. »

Cela dit, nous avons de nombreuses informations sur l'actualité en Turquie et notamment sur le Premier ministre et le président de la République dont nous avons essayé d'analyser les discours dans le cadre de la traduction des deux verbes modaux.

La rédaction d'un texte journalistique a certaines limites telles que l'insuffisance du temps et la difficulté de rédiger un article du journal. Ainsi, nous accepterons au préalable qu'une traduction « propre » ne s'attend pas du traducteur des textes journalistiques, pourtant est attendu le transfert du message tout en prenant compte des valeurs portées par les verbes et par d'autres éléments langagiers.

4.1. Corpus pour le Verbe modal Devoir

4.1.1. Obligation interne = Obligation interne

Énoncé source	Valeur TR	Énoncé cible	Valeur FR
1. « Demokrasi bu saldırılarla pes edecek kadar basit bir sistem değildir. Demokrasiye inananların teröristlerin karşısında birlikte durmaları şarttır. »	Obligation interne (valeur éthique) (exprimée avec un ton impératif, mais sous forme impersonnelle)	« La démocratie n'est pas un système aussi simple à céder face à ces attaques. <i>J'estime</i> que ceux qui croient en la démocratie doivent s'unir face à ces terroristes. »	Obligation interne (valeur éthique) (exprimée par un verbe évaluatif - donc subjectif- et d'une manière atténuée)
Destinateur	Recep Tayyip Erdoğan		
Destinataires	Ceux qui croient en la démocratie		
Date	le 1 ^{er} avril 2015		
Contexte	À la suite de la séquestration et de la mort d'un procureur au palais de justice.		

Ici, une liaison entre la lutte contre le terrorisme et la démocratie a été créée par le locuteur. À savoir, dans une lecture plus approfondie, nous pourrions aisément dire que ceux qui croient en la démocratie doivent lutter contre le terrorisme. Voilà pourquoi il s'agit d'une obligation interne qui renvoie aux valeurs éthiques. Le mot « şart » est défini selon le dictionnaire de l'Institution de la Langue turque (TDK) en tant qu'une « condition » qui dépend d'autres facteurs. Cela dit, dans la langue source, l'utilisation de ce mot fait preuve d'une condition *sine qua non*. Cette condition indispensable est donnée dans la traduction, par le verbe modal *devoir* avec sa valeur d'obligation. Si une certaine atténuation est ajoutée par « j'estime » dans la langue cible, cette atténuation n'existe pas dans la langue source, donc en turc. Ce qui entraîne un grand changement dans le ton de l'énoncé. En effet, l'énoncé source dominé par un ton impératif (« il est indispensable que... ; ... sont obligés de... ») se trouve dans la langue cible atténué par l'insertion du modal *devoir* et le verbe évaluatif *estimer*.

Qui plus est, on remarque que l'emploi impersonnel (« il ») dans ES a été transformé en un emploi personnel (« je ») dans EC ; ce qui conduit au fait que dans la traduction, le sujet parlant prend son énoncé en son compte avec l'emploi explicite du « je », alors qu'il n'en est rien dans la parole réellement énoncée. Il s'agit donc d'un glissement de valeur dans la traduction.

4.1.2. Suggestion = Suggestion

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
2. « Herkesin bu süreci daha ileri noktaya götürmek için sorumluluk içinde davranması bu konunun, bölgesel düzen, istikrar bakımından da yeni bir dönemin başlangıcı olarak görülmesi gerektiğini vurgulayan Davutoğlu... »	Suggestion	« Toutes les parties prenantes doivent agir de manière responsable pour faire progresser le processus et il faut considérer ce sujet comme le début d'une nouvelle ère en terme de stabilité de la région »	Suggestion
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	l'Iran et le groupe P5+1 (les cinq membres permanents du Conseil de sécurité, soit les Etats-Unis, la Russie, le Royaume-Uni, la France et la Chine, plus l'Allemagne)		
Date	le 03 avril 2015		
Contexte	Suite à l'accord conclu entre l'Iran et le groupe P5+1		

Le sujet parlant qui vise ici l'obligation en turc, est censé réaliser en même temps un acte de suggestion ou d'ordre. Comme nous remarquons le verbe « progresser » et le substantif « processus », des termes mélioratifs qui accompagnent le modal *devoir*, nous proposerons de placer cette valeur d'obligation plutôt sous la catégorie de suggestion. Le verbe « gerekmek » en turc qui peut se traduire par les verbes *devoir* ou *falloir* ou encore *requérir* signifie tout de même une suggestion en ce qui concerne la décision des cinq membres permanents du Conseil de sécurité.

4.1.3. Devoir Ø / Obligation externe

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
3. « Bizden sonraki neslin bedel ödeyeceği hiçbir kararı almayacağız. Bizden sonraki yöneticilerin bir şekilde ödemek zorunda oldukları mali açıklar, sosyal güvenlik açıklarına yol açmayacağız. Çünkü biz sorumluluk sahibiyiz. Bizim meselemiz geçici bir iktidar hevesi değildir. Bizim meselemiz, Türkiye'yi yeniden inşa etme meselesidir »	Devoir Ø (probabilité exprimée par le futur) « bedel ödeyecek » [payera le prix]	« Nous ne prendrons aucune décision dont les futures générations devront payer le prix . Nous ne laisserons pas des déficits financiers ou de sécurité sociale aux prochains dirigeants qui seront forcés de les payer. Car nous assumons notre responsabilité. Notre lutte n'est pas un désir passager d'arriver au <i>pouvoir</i> . Notre lutte est pour la reconstruction de la Turquie. »	Obligation externe
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	Les partis de l'opposition		
Date	le 08 avril 2015		
Contexte	Au 8ème Conseil turc de commerce et d'industrie de l'Union des chambres et des bourses de Turquie (TOBB)		

Cette fois-ci, l'énoncé source n'exprime pas une obligation proprement dite, mais plutôt une probabilité donnée par le temps futur. Néanmoins dans la traduction, l'utilisation du verbe *devoir* apparaît avec une certaine valeur d'obligation et de

certitude. La modalité est cachée dans la locution « bedel ödemek » (payer le prix) sans recourir au verbe modal *devoir* en turc ; tandis que dans EC le traducteur se sert du verbe *devoir* afin de donner le même effet. Dans les deux énoncés, la valeur d'obligation externe par le *devoir* reste identique. Puisque nous ne savons pas si les futures générations vont payer un prix ou pas, le verbe utilisé ici pourrait être interchangeable avec celui de *pouvoir*. Dans ce cas-là, nous aurons une phrase comme suit : « Nous ne prendrons aucune décisions dont les futures générations pourraient payer le prix / ou / pourraient *devoir* payer le prix ».

4.1.4. Obligation interne / Conseil

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
4. « Bölgemizi saran ateş çemberi karşısında Türkiye ve Kazakistan gibi ülkelerin dayanışma içinde hareket etmesi şarttır. »	Obligation interne	« Les pays de la région doivent être solidaires face au cercle de feu. »	Conseil
Destinateur	Recep Tayyip Erdoğan		
Destinataire	Les pays de la région comme la Turquie et le Kazakhstan.		
Date	le 16 avril 2015		
Contexte	Dans une conférence de presse à Astana, après l'annonce de la signature d'une déclaration commune sur les résultats de la réunion de haut niveau du Conseil de coopération stratégique.		

Il s'agit dans ES d'une obligation interne qui se manifeste sous forme d'une valeur pragmatique. Nous apercevons encore une fois le mot « şart » en turc. Recep Tayyip Erdoğan se trouve ici dans une position d'imposer (plutôt que de conseiller) une mobilisation commune en ce qui concerne la politique de la Turquie ainsi que celle du Kazakhstan face aux dangers terroristes. Puisque la valeur du « şart » est ici loin d'être une simple suggestion ou encore un simple conseil mais une imposition. Il pourrait être considéré, quand nous prenons en compte la rhétorique du président de la République de Turquie, comme un conseil « indispensable » voire « inéluctable ». C'est pour cela d'ailleurs que le traducteur opte pour le verbe modal *devoir* ; cela dit, la valeur d'obligation interne dans EC pour une coopération stratégique pourrait être mieux renforcée dans EC par l'emploi de « être obligé de » ou « être en demeure de ».

4.1.5. Interdiction = Interdiction

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
5. « BM Güvenlik Konseyinin 5 daimi üyesi dünyanın kaderini belirleyemez, belirlememelidir. »	Interdiction	« Le destin du monde ne doit pas être à la merci des cinq membres permanents du CS. »	Interdiction
Destinateur	Recep Tayyip Erdoğan		
Destinataire	les acteurs influents de la communauté internationale		
Date	le 17 avril 2015		
Contexte	Durant son discours sur les problèmes du Moyen-Orient		

Cette phrase est assez frappante au niveau de l'utilisation successive des deux verbes modaux dans ES. Tout de même, le modal *pouvoir* est ignorée dans EC. Nous nous focaliserons pour cet exemple seulement sur la modalité qui est traduite par le verbe *devoir*. Si l'interdiction paraît ici assez forte comme valeur, l'utilisation du mot « kader » (*fr. destin*) justifierait ce choix.

Le message sous-jacent pourrait se traduire par « moi, en tant que le président de la République turque, je ne permets pas que ... ». C'est pour cette raison que pour un tiers organisme, l'ONU plus précisément, il s'agit d'une interdiction qui pourrait être encore une interdiction institutionnelle.

4.1.6. Souhait = Souhait

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
6. « Çanakkale tüm dünyaya örnek olmalı. »	Souhait	« Çanakkale doit être l'exemple. »	Souhait
Destinateur	Recep Tayyip Erdoğan		
Destinataire	Son public à Çanakkale		
Date	le 24 avril 2015		
Contexte	Dans un discours lors de la cérémonie de commémoration du centenaire de la bataille des Dardanelles.		

Nous remarquons dans EC l'utilisation du verbe modal *devoir* qui a été exprimé par *-meli /-malı* en turc. Nous pourrions le considérer ici comme une expression de souhait pour le reste du monde, plutôt qu'une obligation ou une suggestion. La valeur ne change pas dans cet exemple pour le français et le turc. RTE souhaite que Çanakkale soit l'exemple pour tout le monde en ce qui concerne son histoire. En dépit de la brièveté de cet énoncé, le contexte nous permet de révéler cette valeur du souhait du *devoir*.

4.1.7. Suggestion = Suggestion

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
7. « Küresel istikrar ve refah için, buradaki hoşgörü ve dostluk ikliminin tüm ülkeler, tüm uluslararası kuruluşlar, tüm toplumlar tarafından desteklenmesi gerekiyor . »	Suggestion	« Tous les pays, toutes les organisations internationales, toutes les sociétés doivent œuvrer pour ce climat de tolérance et d'amitié, au nom de la paix et de la prospérité mondiales. »	Suggestion
Destinateur	Recep Tayyip Erdoğan		
Destinataire	Son public à Çanakkale		
Date	le 24 avril 2015		
Contexte	Dans un discours lors de la cérémonie de commémoration du centenaire de la bataille des Dardanelles.		

Cette phrase est la suite de l'énoncé précédent. Au même titre que dans le deuxième exemple, il nous est possible de remarquer ici une suggestion par le président de la République turque. Cette suggestion concerne les tiers organismes et pays. Ici aussi nous voyons une forte suggestion afin de contribuer au climat de tolérance, d'amitié et de la paix qui sont des notions très positives. Ces notions sont celles qui sont souhaitables par tout le monde. Voilà pourquoi, dans cet exemple, au lieu de parler d'une valeur d'ordre qui aurait pu être la valeur dominante, nous parlerons de la suggestion.

4.1.8. Devoir Ø / Ordre

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
8. « Papa, Endülüs'te katledilen Müslümanların, Yahudilerin hesabını versin . »	Devoir Ø (Ordre exprimé par l'impératif) « hesabını versin » [qu'il donne le bilan]	« Le Pape [François du Vatican] doit présenter un bilan des tribunaux de l'Inquisition en Andalousie et des morts parmi les musulmans et les juifs. »	Ordre
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	Participant du meeting		
Date	le 25 avril 2015		
Contexte	lors d'un meeting électoral à Erzurum.		

Le traducteur se doit, dans certains cas, de rendre explicite ce qui est implicite. Un besoin de préciser le nom du Pape entre deux crochets [François du Vatican] en est la preuve dans cet énoncé traduit. Ceci pourrait être considéré sous la stratégie d'addition.

EC pourrait être analysé comme un ordre, voire un défi à surmonter par le Pape. Même si, en turc, ES, cette valeur d'ordre se manifeste par l'utilisation de l'impératif, au niveau de la modalité, nous ne trouvons pas l'utilisation du verbe

modal *devoir*. Dans une lecture plus approfondie, nous voyons que AD demande des comptes au Pape, en le considérant peut-être comme le responsable de la mort des Musulmans et des Juifs en Andalousie. Le message sous-jacent pourrait être lu encore une fois tels que « *il doit d'abord présenter un bilan* ».

4.1.9. Obligation interne = Obligation interne

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
9. « Terörün dini olmadığı için, İslam'ı terörle bağdaştıranlara karşı çıkmalıyız. »	Obligation interne (valeur éthique)	« Puisque le terrorisme n'a pas de religion, nous devons nous opposer à ceux qui l'attribuent à l'Islam. »	Obligation interne (valeur éthique)
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	Participant de la session de l'OTAN		
Date	le 13 mai 2015		
Contexte	Dans un discours tenu lors de la session de l'OTAN sur l'Afghanistan		

Nous pouvons remarquer cette fois-ci, dans les deux énoncés, une auto-obligation, autrement dit une obligation interne. Davutoğlu demande aux participants qui représentent l'OTAN une collaboration à l'échelle internationale. L'émergence de « nous » pourrait être considérée comme un élément de collaboration avec les autres membres de l'OTAN. La terreur, étant un élément contre lequel il faut lutter massivement, demande la participation de plusieurs pays, notamment ceux de l'OTAN. Nous aurons toujours la valeur éthique de l'obligation interne (v. 4.1.1.) en ce qui concerne la lutte contre le terrorisme. Le fait que la Turquie, quant à elle, fait partie de cette lutte, AD recourt à une obligation interne où apparaissent la Turquie et les pays membres de l'OTAN. Si la valeur dominante est l'obligation, nous pourrions également parler de valeur de suggestion pour cet exemple.

4.1.10. Obligation interne = Obligation interne

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
10. « Fakir, evsiz, yurtsuz, bu tür insanlara karşı duyarsız mı kalacağız? Bu insanlara karşı bir çözüm üretmek acaba gelişmiş ülkelerin sırtına borç değil mi? Biz diyoruz ki herkes boynunun borcunu yerine getirmelidir. »	Obligation interne (valeur éthique)	« Resterons-nous indifférents face à la détresse de ces gens pauvres, sans abri, sans patrie? Les pays développés n'ont-ils pas le <i>devoir</i> de résoudre ce problème ? Chacun doit assumer ses <i>devoirs</i> . »	Obligation interne (valeur éthique)
Destinateur	Recep Tayyip Erdoğan		
Destinataire			
Date	le 13 mai 2015		
Contexte	Lors d'une conférence de presse en Albanie.		

Tout en acceptant au préalable l'intraduisibilité culturelle de l'expression idiomatique dans ES '*boynunun borcunu yerine getirmek*', nous remarquons une atténuation de la locution dans EC. La construction « biz diyoruz ki » (*fr. nous disons que*) dans ES est omise dans EC. Il est vrai que la valeur de suggestion existe bel et bien dans l'ensemble de l'énoncé. L'interlocuteur 'chacun' renvoie ici, par une anaphore pronominale, aux pays développés.

Malgré toute atténuation, neutralisation, omission, la valeur de l'obligation interne reste identique pour les deux énoncés. Du fait que, résoudre les problèmes des pauvres fait partie du moral dans le sens le plus large, nous aurons affaire à une valeur éthique. Une fois de plus, nous remarquons une certaine suggestion comme dans l'exemple précédent.

4.1.11. Obligation interne = Obligation interne

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
11. « DEAŞ tehdidinin dünyaya verdiği en büyük ders, Suriye'deki genel olarak Ortadoğu'daki sorunların lokal, bölgesel sorunlar değil bilakis küresel sorunlar olduğudur. Dolayısıyla bu meselelerde sadece sınırlarımızın güvenliği ve enerji güvenliği değil küresel refah, huzur, dayanışma adına da inisiyatif alınması gerekiyor. Bölgede yaşanan trajediyi görmek, çılgınlıkları işitmek ve akan kanın durması için acilen tedbir almak zorundayız . Şayet daha fazla geç kalırsak telafisi uzun yıllar sürecek, çocuklarımızın geleceğini karartacak çetrefilli bir sorunla mücadele etmek zorunda kalabiliriz. »	Obligation interne (valeur éthique)	« La plus grande leçon que la menace Daesh a donnée au monde, est le fait que les problèmes en Syrie, et au Moyen-Orient, ne sont pas des problèmes locaux, régionaux, mais bien mondiaux. De ce fait, il faut prendre des initiatives non seulement pour la sécurité de nos frontières et de l'énergie, mais aussi pour la paix et la solidarité internationale. Nous devons prendre des mesures immédiatement. Sinon, si nous nous attardons, nous pourrions devoir lutter contre un problème qui obscurcira l'avenir de nos enfants. »	Obligation interne (Valeur éthique)
Destinateur	Recep Tayyip Erdoğan		
Destinataire	Participants au forum		
Date	le 25 mai 2015		
Contexte	Lors de 6 ^e Forum sur la Régulation de l'Energie		

« Zorunda olmak » en turc pourrait être traduit en français par « être obligé de ». Alors dans ES, RTE prenant en compte la situation qui s'aggrave au Moyen Orient suggère de prendre des mesures nécessaires afin d'établir la paix dans la région. Pourtant, la partie omise dans EC concerne surtout les énoncés qui touchent

plutôt aux émotions. Prenons comme exemple la phrase omise en turc : « Bölgede yaşanan trajediyi görmek, çığlıkları işitmek ve akan kanın durması için acilen tedbir almak **zorundayız** », nous pourrions modestement suggérer la traduction suivante : « Il faut que nous prenions immédiatement des mesures afin de voir la tragédie dans la région, d'être à l'écoute des cris et d'arrêter le sang de couler ».

Quant à la valeur de l'obligation, elle se manifeste sous forme d'une obligation interne dans ES ainsi que dans EC. Cette obligation interne ne diffère pas d'autres obligations internes que nous avons examinées jusqu'à maintenant. Il s'agit toujours d'une valeur éthique.

4.1.12. Devoir Ø / Défi

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
12. « Selahattin Demirtaş, önce insani ilişkilere dikkat edecek. »	Devoir Ø (Défi exprimé par le futur) « dikkat edecek » [fera attention]	« Selahattin Demirtaş doit d'abord faire attention à ses relations. »	Défi
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	Les intervieweurs : Jülide Ateş, Selçuk Tepeli et Cüneyt Başaran.		
Date	le 25 mai 2015		
Contexte	Lors d'une interview a la chaine de télévision turque, Show Tv.		

Le futur de l'indicatif a une valeur de l'ordre évidente en turc (Banguoğlu, 2011 : 465). L'exemple donné par Banguoğlu est comme suit : « Parayı hemen **ödeyecek**, yoksa... » (*fr. Il paiera tout de suite, sinon...*). En dépit de l'absence de devoir dans ES le futur de l'indicatif est utilisé avec une valeur de défi que nous trouverons dans EC.

Ainsi, dans cet énoncé, Selahattin Demirtaş (le co-président du HDP) est invité à « faire attention à ses relations ». Même s'il n'y a pas de suite comme « sinon, il va avoir des problèmes », nous saisissons le sous-entendu selon lequel les attitudes de Selahattin Demirtaş pourraient lui poser des problèmes.

4.1.13. Devoir Ø / Défi

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
13. « Herkesi uyarıyorum. 7 Haziran'da netice ne olursa herkes saygı gösterecek. »	Devoir Ø (Défi exprimé par le futur) « herkes saygı gösterecek » [tout le monde respectera]	« Je préviens tout le monde. Quels que soient les résultats des élections au soir du 7 juin, tout le monde devra les respecter. »	Défi
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	tout le monde (le peuple turc)		
Date	le 04 juin 2015		
Contexte	Lors d'une émission télévisée sur les chaînes Kanal 7 et Ülke TV		

Concernant la première phrase, si le verbe prévenir est utilisé dans le sens d'avertir, nous accepterons volontiers la traduction, sinon il faudrait suggérer pour la première phrase en turque comme traduction : « J'avertis tout le monde ». Le sujet parlant, AD avertit les autres, notamment ceux qui s'apprêtent à s'opposer au résultat probable des élections. Quoi qu'il en soit, pour la démocratie, les résultats des élections devraient être acceptés aussi bien par ceux qui votent pour le parti au pouvoir que par ceux qui votent pour les partis d'opposition.

Par ailleurs, comme dans l'exemple précédent, alors que le modal *devoir* n'est pas utilisé dans ES, dans la traduction, cela apparaît au présent de l'indicatif. Dans ES, nous remarquons toujours l'utilisation du futur de l'indicatif en turc, avec la valeur de défi. Encore une fois, nous pourrions imaginer la suite telle que « tout le monde devra respecter, sinon... ». Ce « sinon » ferait preuve de la valeur de défi, voire une menace donné(e) ici par le verbe modal *devoir*.

4.1.14. Devoir Ø / Défi

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
14. « Batman'da pankart açıyorlar, 'Barajı aştık aştık , aşamadık, meskenimiz dağlardır' diyorlar. »	Devoir Ø (Défi exprimé par une réduplication, emploi propre au turc) « aştık aştık » [passer le seuil]	« Un parti affiche des pancartes à Batman (Est), déclara : ' Nous devons passer le seuil électoral , sinon replions-nous dans les montagnes. »	Défi
Destinateur	Les habitants d'une ville de l'Est, Batman (discours rapporté par Recep Tayyip Erdoğan)		
Destinataire	Les participants au meeting.		
Date	le 04 juin 2015		
Contexte	Lors d'un discours au centre ville de Sivas.		

Nous remarquons premièrement une addition de la part du traducteur pour localiser la ville de Batman. Dans cet exemple, il s'agit d'un discours direct. Le

sujet parlant qui transfère les paroles d'une identité collective kurde (les habitants d'une ville de l'Est) souligne l'importance de franchir le barrage de 10% qui est une condition pour qu'un parti entre au Parlement turc. Cette fois-ci, il faut éclaircir l'utilisation de « *aştık aştık* » en turc qui est une reduplication par la répétition d'un même mot et qui s'utilise dans le but de manifester une obligation hypothétique.

Ainsi, même si nous n'apercevons pas l'obligation donnée par un verbe ou la conjugaison d'un verbe, c'est la reduplication qui se lit comme « le seul moyen est de franchir le barrage électoral, sinon... ». La valeur de défi cette fois-ci, n'est pas dans le discours du sujet parlant, Erdoğan, mais dans celui que ce dernier rapporte, donc dans cet exemple, inscrit sur une pancarte à Batman. Soulignons le fait que la source de cette pancarte n'est pas indiquée dans ES, alors que dans EC, c'est « un parti » qui l'affiche.

4.1.15. Obligation interne = Obligation interne

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
15. « Herkesin de görmesi gerekir ki AK Parti bu seçimin galibidir ve birincisidir. Milletimizin kararı en üst karardır. Milletimizin kararı nihai karardır, bu karara saygı bütün siyasi partiler, taraflar için bir zarurettir. »	Obligation interne (Valeur pragmatique)	« Nous devons démontrer que l'AK Parti est le vainqueur de ces élections [législatives]. La décision du peuple est la décision définitive, suprême, et que respecter cette décision est obligatoire pour toutes les parties et l'ensemble des partis politiques. »	Obligation interne (Valeur pragmatique)
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	Les partisans du AKP.		
Date	le 7 juin 2015		
Contexte	Durant le discours sur le fameux balcon du siège d'AKP suite à l'annonce des résultats du scrutin.		

La plus grande différence dans les deux énoncés, c'est que le sujet-agent dans ES est « tout le monde » tandis que dans la langue cible, c'est « nous ». Ce *nous* pourrait renvoyer à l'ensemble de l'AKP.

En outre, « voir » (tout le monde doit voir) dans ES a été traduit par « démontrer » (« nous devons démontrer »). L'obligation dans cet exemple dépend du locuteur. Le locuteur justifie la victoire au nom d'une valeur pragmatique. Malgré le changement du sujet, l'obligation interne dans EC reste toujours au niveau d'une valeur pragmatique. ES concerne tout le monde alors que EC concerne les partisans de l'AKP.

Pour « zarurettir » en turc et « est obligatoire » en français, nous proposerons également une obligation externe tout en soulignant le fait que l'accentuation est respectée dans l'énoncé cible.

4.1.16. Suggestion = Suggestion

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
16. « HDP'nin yapacağı bir şey var. O çok güzel söylemlerle kendini barış sembolü olarak gösteren HDP eş başkanları çıkıp 'Artık PKK silahı bırakmalı' demeliler. »	Suggestion	« Le HDP n'a qu'une seule chose à faire : Ses co-présidents qui se présentent comme des 'symboles de la paix' devront appeler le PKK à déposer les armes. »	Suggestion
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	L'intervieweur Nasuhi Güngör		
Date	le 10 juin 2015		
Contexte	Lors de sa première allocution télévisée sur la chaîne publique TRT après les élections.		

Notre première remarque porte sur le fait que le discours direct dans ES se transforme en discours indirect dans EC. La deuxième est au niveau de l'utilisation des guillemets pour parler de « symboles de la paix ». ES ne fait pas une telle distinction, alors que dans EC, le traducteur a tendance à montrer que c'est un « soi-disant » symboles de paix.

Nous observons dans cet énoncé une valeur de suggestion ou bien celle de conseil. Il est vrai que ce n'est pas un conseil dans le sens qu'un médecin donne à ses patients et il s'agit d'autres messages sous-jacents à exploiter, toutefois la valeur de suggestion nous paraît adéquate pour cet exemple.

Le présent de l'indicatif est remplacé en français par le futur de l'indicatif qui a la valeur de l'ordre atténué.

4.1.17. Suggestion = Suggestion

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
17. « Herkesin bu seçim neticelerini doğru okuması lazım . Hepimiz muhasebe yapacağız, onun için bir aradayız. Hem Türkiye'nin siyasi geleceğini muhasebe edeceğiz hem de partimizin bu siyasi gelecek içindeki yerini, öncü konumunu ve liderlik pozisyonunu bir kez daha teyiden burada konuşacağız. »	Suggestion	« Tout le monde devra lire correctement les résultats des élections. Nous allons à la fois évaluer l'avenir politique de la Turquie et débattre de la place de notre parti et de son leadership dans cet avenir. »	Suggestion
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	Les présidents provinciaux de son parti		
Date	le 11 juin 2015		

Contexte	Lors de la réunion dans le cadre de l'évaluation des élections législatives 2015 avec les présidents provinciaux d'AKP.
-----------------	---

Dans cet exemple, nous avons la valeur de suggestion en turc qui est donnée par l'adjectif 'lazım' et qui se traduit par le verbe modal *devoir*.

La différence entre les deux énoncés, c'est toujours le glissement du présent de l'indicatif vers le futur de l'indicatif. Cette fois-ci, la valeur de supposition du futur simple est à remarquer. Cela dit, l'utilisation du futur simple dans EC pourrait être prise dans sa valeur d'atténuation.

4.1.18. Suggestion = Suggestion

Énoncé source	Valeur TR	Énoncé cible	Valeur FR
18. « Şimdi Sayın Kılıçdaroğlu'nun seçim sonrasında aldığı oran itibarıyla da temsil kabiliyeti itibarıyla da başını iki elinin arasına alıp, bu haritaya doğru bir şekilde şöyle bakıp, hatta haritayı çalışma masasının veya salonunun en görünür yerine koyup tekrar tekrar bakması lazım , tekrar tekrar. »	Suggestion	« Monsieur Kilicdaroglu [Kemal Kilicdaroglu, président du CHP, ndlr] devra examiner la carte de Turquie tenant compte du pourcentage de vote de son parti et de sa capacité de représentation. »	Suggestion
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	Les présidents provinciaux de son parti.		
Date	le 11 juin 2015		
Contexte	Lors de la réunion dans le cadre de l'évaluation des élections législatives 2015 avec les présidents provinciaux d'AKP.		

Une information supplémentaire a été donnée ici par le traducteur pour son public francophone qui, selon lui, ne connaît pas M. Kılıçdaroğlu, ce qui pourrait également être considéré comme un petit rappel. Ndlr, étant l'acronyme de *note de la rédaction* justifierait ce choix.

Le même adjectif 'lazım' en turc que l'on a vu dans l'exemple précédent est utilisé encore une fois pour une des valeurs de *devoir* qui est la suggestion. Malgré le fait que dans ES il s'agit de l'indicatif du présent, dans EC il se transforme encore une fois en futur simple. Cela, tout comme dans les exemples précédents, serait soit la valeur de l'ordre soit la suggestion soit la valeur d'atténuation du futur simple.

La répétition du mot « tekrar » (x4) (*fr. encore*, effacé dans EC) fait preuve d'une insistance ironique dans ES. Le fait que cette insistance ironique a été ignorée dans EC provoque une perte de valeur rhétorique dans la traduction. Cela aurait pu être vu comme la différence de deux systèmes langagiers, s'il s'agissait de la reduplication que l'on a examinée dans l'exemple 4.1.14. ; toutefois en français, il

existe également la répétition du même mot dans une seule et unique phrase, avec une valeur ironique.

4.1.19. Devoir Ø / Avertissement

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
19. « AK Parti dönemi bitti diye birtakım başlıklar atanlar şunu bilsinler ki bu tablo, AK Parti'siz bir Türkiye siyasetinin imkansızlığını ortaya koymuştur. AK Parti bugün de yarın da yakın ve uzak gelecekte de Türk siyasetini yönetmeye, yönlendirmeye devam edecektir. »	Devoir Ø (Ordre exprimé par l'impératif) « şunu bilsinler ki » [qu'ils sachent]	« Ceux qui se précipitent pour annoncer que 'l'époque de l'AK Parti est terminée' doivent réaliser que selon les résultats des élections, le paysage politique turc ne peut pas se passer de l'AK Parti. »	Avertissement
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	Les présidents provinciaux de son parti.		
Date	le 11 juin 2015		
Contexte	Lors de la réunion dans le cadre de l'évaluation des élections législatives 2015 avec les présidents provinciaux d'AKP.		

Au delà de la valeur d'obligation, dans ES, nous remarquons plutôt un ordre qui peut être traduit par : « il faut qu'ils sachent ». Cet avertissement concerne quelques membres de la presse écrite.

À l'instar de l'exemple 4.1.8., nous aurons ici affaire à l'utilisation de l'impératif dans ES, utilisé pour exprimer l'ordre. Il nous est possible de noter ici un glissement de valeur, car en turc « bilsinler » au subjonctif (fr. qu'ils sachent) donne une valeur d'ordre. Tandis qu'en français, le verbe modal *devoir* est ici utilisé plutôt pour avertir.

4.1.20. Obligation interne = Obligation interne

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
20. « Anayasal, yasal süreç içerisinde herkes egolarını bir kenara koyup , bir an önce ülkemizde hükümet kurulmalı ve kaldığımız yerden 'devlette devamlılık esastır' anlayışıyla bu süreç devam etmelidir. »	Obligation interne (Valeur pragmatique)	« Durant le processus constitutionnel, chacun doit mettre de côté son ego, et on doit immédiatement mettre en place un gouvernement et poursuivre ce processus en tenant compte du principe de la pérennité de l'État. »	Obligation interne (Valeur pragmatique)
Destinateur	Recep Tayyip Erdoğan		
Destinataire	Participants à la cérémonie		
Date	le 11 juin 2015		
Contexte	Lors de la 4 ^e cérémonie de remise de diplômes des étudiants étrangers		

Avant d'examiner cet énoncé, nous tenons à décrire l'arrière plan de ce fameux discours d'Erdoğan. Ce discours est attardé selon certains membre de média et a été prononcé quatre jours après les élections législatives par le président de la République turque pour « calmer » l'atmosphère.

Nous observons cette fois-ci deux obligations qui ont été traduites par le modal *devoir* pour *-meli/-malı* en turc. Il s'agit d'une obligation qui concerne le bien du pays. C'est pour cela que nous aurons l'obligation interne d'une valeur pragmatique.

4.1.21. Obligation externe = Obligation externe

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
21. Ortaya çıkan sonucun milletin iradesi olduğunu, herkesin milletin takdirine saygı göstermek zorunda olduğunu ifade eden Erdoğan « Seçim sonuçları milletimizin tek bir partinin iktidara gelmesine imkan sağlamayan bir siyasi tablo takdir ettiğini gösteriyor. Bu tabloyu siyasi partilerin hepsinin de doğru şekilde okumasını temenni ediyorum » dedi.	Obligation externe (Valeur éthique)	« Les résultats [des élections législatives] reflètent la volonté du peuple, toutes les parties doivent la respecter », a affirmé le président turc. « Les résultats démontrent que notre peuple a décidé d'un contexte politique qui ne permet pas à un seul parti de former un gouvernement. Je souhaite que tous les partis politiques analysent bien ce tableau. »	Obligation externe (Valeur éthique)
Destinateur	Recep Tayyip Erdoğan		
Destinataire	Participants à la cérémonie		
Date	le 11 juin 2015		
Contexte	Lors de la 4 ^e cérémonie de remise de diplômes des étudiants étrangers		

Le discours d'Erdoğan est donné sous forme de discours indirect dans ES, mais de discours direct dans EC. La valeur la plus utilisée du modal *devoir* a été prononcée dans ES avec la locution « zorunda olmak » (*fr. être dans l'obligation de*).

« La volonté du peuple » est à respecter dans les démocraties et vu que les résultats des élections impose la pérennité, l'obligation en question indique une obligation externe, l'obligation en question, indique une obligation interne, toujours au nom d'une valeur éthique.

4.1.22. Devoir Ø / Défi

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
22. « Şimdi sınav vaktidir, Batı ülkeleri sınavdadır. Hiç bir zaman şiddete başvurmamış bir siyasi hareketin önemli isimlerinden birinin idama doğru yürüyüşü konusunda ne yapacaklarını göreceğiz. Türkiye'deki demokrasi ve özgürlük yanlıları sınavdadır . Acaba seslerini yükseltebilecekler mi ? »	Devoir Ø	« Nous verrons leurs réactions à la marche vers la peine de mort d'une figure importante d'un mouvement politique qui n'a jamais recouru à la violence. Les démocrates et les partisans des libertés doivent passer un examen . Pourront-ils élever la voix ? »	Défi
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	Les nouveaux députés de la 25 ^e législature.		
Date	le 16 juin 2015		
Contexte	Lors de la première réunion avec les nouveaux députés élus au siège de son parti.		

Si dans ES, la modalité n'est pas explicite du fait que c'est une phrase qui n'est pas modalisée, EC nous aide pour mieux cerner la situation dont il s'agit. Dans l'énoncé en turc, il n'y a pas de verbe modal *devoir*. C'est une simple constatation. Néanmoins, quelques mots utilisés font preuve d'une obligation : « sınavdadır » (*fr. ils passent un examen*) étant donné que l'examen, lui-même est une obligation. C'est seulement dans EC que nous comprenons la valeur de défi et nous pourrions dire que le traducteur a rendu explicite ce qui est implicite dans ES.

4.2. Résultats obtenus du Corpus pour le Verbe modal Devoir

Les 22 exemples recueillis sur le site de l'AA parmi les discours du président de la République turque et du Premier ministre, respectivement Recep Tayyip Erdoğan et Ahmet Davutoğlu et les traductions sélectives de ces discours, nous avons obtenu quelques données qui méritent d'être exploitées dans cette partie de l'étude.

Dans la partie théorique de notre thèse, nous avons montré brièvement que le turc et le français étaient deux systèmes différents sur le plan de l'expression de la modalité, notamment pour les verbes modaux *devoir* et *pouvoir*.

Même si nous avons examiné en détail les discours prononcés, en tenant compte de leurs contextes, qui reflètent l'arrière-plan des énoncés ; une analyse plus générale n'a pas été faite dans le corpus. Nous avons recouru, pour la sous-catégorisation des valeurs de *devoir*, à Charaudeau (1992) et à Kronning (1996).

À partir de ces valeurs, déterminées dans le contexte, nous avons dressé le tableau suivant qui permettra d'observer les équivalences et les différences dans ES et EC. On en conclut que 14 emplois sur 22 du modal *devoir*, soit 63.3%, ont des valeurs identiques pour les deux langues (mises en italique dans le tableau) ; en revanche, 7 emplois dans ES sur 22 (31.8%) qui ne recourent pas à ce modal ont été traduits par le modal *devoir*. Finalement, 1 seul emploi (4.1.4.) du modal assume des deux cotés deux valeurs différentes : « obligation interne » d'une part et « conseil », de l'autre.

Tableau 18 : Valeurs de Devoir selon le Corpus

	<i>DEVOIR (TR)</i>	<i>DEVOIR (FR)</i>
4.1.1.	<i>Obligation interne</i>	<i>Obligation interne</i>
4.1.2.	<i>Suggestion</i>	<i>Suggestion</i>
4.1.3.	Devoir Ø	Obligation externe
4.1.4.	Obligation interne	Conseil
4.1.5.	<i>Interdiction</i>	<i>Interdiction</i>
4.1.6.	Souhait	Souhait
4.1.7.	Suggestion	Suggestion
4.1.8.	Devoir Ø	Ordre
4.1.9.	<i>Obligation interne</i>	<i>Obligation interne</i>
4.1.10.	<i>Obligation interne</i>	<i>Obligation interne</i>
4.1.11.	<i>Obligation interne</i>	<i>Obligation interne</i>
4.1.12.	Devoir Ø	Défi
4.1.13.	Devoir Ø	Défi
4.1.14.	Devoir Ø	Défi
4.1.15.	<i>Obligation interne</i>	<i>Obligation interne</i>
4.1.16.	<i>Suggestion</i>	<i>Suggestion</i>
4.1.17.	<i>Suggestion</i>	<i>Suggestion</i>
4.1.18.	<i>Suggestion</i>	<i>Suggestion</i>
4.1.19.	Devoir Ø	Avertissement
4.1.20.	<i>Obligation interne</i>	<i>Obligation interne</i>
4.1.21.	<i>Obligation externe</i>	<i>Obligation externe</i>
4.1.22.	Devoir Ø	Défi

Lors de la détermination pour les valeurs pour le verbe modal, nous avons accepté au préalable qu'il s'agissait de deux systèmes différents et les appartenances des deux langues ne permettraient pas d'exprimer la modalité de la même manière en ce qui concerne l'obligation ainsi que la suggestion ou encore le défi.

Bien que l'absence de l'utilisation de *devoir* proprement dit en turc et toute sorte d'autres verbes pour exprimer l'obligation soit repérable pour 7 exemples en turc, cela ne signifie pas que le turc n'a pas ses propres moyens d'exprimer le verbe modal *devoir* en soi.

Ainsi, du côté du turc, pour 4.1.3., la probabilité est exprimée par le futur ; pour 4.1.8., l'ordre est exprimé par l'impératif ; pour 4.1.12. et 4.1.13., le défi est exprimé par le futur ; pour 4.1.14., le défi est exprimé par un emploi propre au turc qui est donc la réduplication ; dans 4.1.19., l'ordre est exprimé par l'impératif ; pour 4.1.22, nous ne remarquons qu'une simple constatation. Nous aurons pour reprendre : 3 futurs, 2 impératifs, 1 réduplication, 1 simple constatation.

Tableau 19 : Fréquence de Devoir selon le Corpus

<i>TR</i>	<i>FR</i>
Devoir Ø (x7)	Obligation interne (x6)
Obligation interne (x7)	Suggestion (x5)
Suggestion (x5)	Défi (x4)
Obligation externe (x1)	Obligation externe (x2)
Interdiction (x1)	Ordre (x1)
Souhait (x1)	Interdiction (x1)
	Souhait (x1)
	Avertissement (x1)
	Conseil (x1)

Selon ce tableau où apparaissent les occurrences d'utilisations du verbe *devoir* en français, nous remarquons en tête « l'obligation interne ». Ceci ne change guère pour le turc. Cette valeur se manifeste pour 4.1.1., 4.1.9., 4.1.10. et 4.1.11., en tant que valeur éthique, et pour 4.1.15. et 4.1.20., en tant que valeur pragmatique. Il s'y ajoute dans la liste pour le français les valeurs de conseil (v. 4.1.4.) et d'avertissement (v. 4.1.19.) qui sont exprimés en turc respectivement par l'obligation et l'impératif.

Les deux tableaux que nous avons établis montrent des similitudes et des dissemblances en vue de repérer les valeurs pour le verbe modal *devoir* en français et en turc. Il est aisé de dire qu'il s'agit parfois du glissement des valeurs pour l'expression d'obligation. Ce qui peut être toléré dans la traduction journalistique, faite de manière sélective et sous la pression du temps. En conclusion, les ressemblances des valeurs révélées qui se manifestent en majorité font preuve d'une bonne transmission par le biais des traductions du contenu, même si les outils langagiers peuvent varier.

4.3. Corpus pour le Verbe modal Pouvoir

4.3.1. (In)Capacité = (In)Capacité

Énoncé source	Valeur TR	Énoncé cible	Valeur FR
1. « Bizim bu kapsamlı seçim beyannamemiz ve biraz sonra açıklayacağım ve ilan edeceğim yeni toplumsal sözleşmemiz karşısında sözünüz nedir? Amerika'dan ithal alkış propagandalarıyla, kedilerle bu işi çözemezsiniz . »	(In)Capacité	« Que dites-vous face à notre déclaration électorale détaillée et notre nouveau contrat social? Vous ne pouvez pas résoudre cette affaire par des propagandes qui vous viennent des États-Unis. »	(In)Capacité
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	Kemal Kılıçdaroğlu		
Date	le 15 avril 2015		
Contexte	Lors de la présentation des candidats et la déclaration électorale de l'AKP.		

Premièrement, l'énoncé cible implique la deuxième personne du singulier alors que dans sa traduction, le traducteur a opté pour la deuxième personne du pluriel. Cela pourrait faire penser aux différences d'adresse entre les homologues dans le système politique turc et dans le système politique français.

Deuxièmement, dans cet énoncé, il s'agit comme interlocuteur, M. Kemal Kılıçdaroğlu qui est le chef du parti d'opposition CHP. Nous remarquons également dans la traduction une omission du mot « kedi » (*fr. le chat*) qui renvoie à la publicité de CHP. Cette publicité de 17 secondes elle-même renvoie à la coupure d'électricité le soir des élections municipales de 2014. Le Ministre de l'Énergie Taner Yıldız avait déclaré : « Non, je ne rigole pas, un chat a été trouvé dans le transformateur et ce n'est pas la première fois. Il n'est pas juste de faire un lien avec les élections. »

Troisièmement, à réfléchir sur la valeur d'(in)capacité dans l'ES, nous remarquons la forme négative de –ebilmek, qui s'utilise pour exprimer la capacité. En français, l'utilisation du verbe modal *pouvoir* est similaire dans cet exemple avec ES et la valeur reste identique.

4.3.2. Possibilité externe / Pouvoir Ø

Énoncé source	Valeur TR	Énoncé cible	Valeur FR
2. « BM Güvenlik Konseyinin 5 daimi üyesi dünyanın kaderini belirleyemez , belirlememelidir. »	Possibilité externe	« Le destin du monde ne doit pas être à la merci des cinq membres permanents du CS. »	Pouvoir Ø
Destinateur	Recep Tayyip Erdoğan		
Destinataire	les acteurs influents de la communauté internationale		
Date	le 17 avril 2015		
Contexte	Durant son discours sur les problèmes du Moyen-Orient		

Cet exemple a été analysé précédemment dans le corpus pour le verbe modal *devoir* (v. 4.1.5.).

Dans EC, les deux utilisations différentes qui apparaissent dans ES sont traduites par un seul et unique verbe, qui est donc *devoir*.

RTE souligne le fait que le Conseil de Sécurité n'est pas le seul organe à décider sur le destin du monde. Ce n'est pas une simple constatation, car tout de suite après « belirlememelidir » (*fr. il ne doit pas décider*) y ajoute une possibilité externe. Cela révèle que le locuteur reçoit ou devrait avoir la possibilité de prendre la décision.

La valeur effacée pour le verbe *pouvoir* est pourtant évidente en turc : « belirleyemez » (*fr. il ne peut pas décider*).

4.3.3. Pouvoir Ø / Capacité

Énoncé source	Valeur TR	Énoncé cible	Valeur FR
3. « Elinizdeki belgeleri, dokümanları getirin ortak bir komisyon kuralım. Otursunlar meseleyi tüm yönleriyle araştırınlar, değerlendirsinler. Objektif olarak adil bir hafızaya ulaşınlar. Biz de yolumuza devam edelim . »	Pouvoir Ø	« Apportez les documents que vous avez et créons une commission mixte qui se penchera sur la question et l'évaluera sur tous les plans pour aboutir à une mémoire commune, objective et juste. Nous pourrons alors poursuivre notre chemin vers l'avenir. »	Capacité
Destinateur	Recep Tayyip Erdoğan		
Destinataire	S'adressant au monde entier surtout aux Arméniens.		
Date	le 18 avril 2015		
Contexte	Sur les événements de 1915 lors de son discours prononcé à Kocaeli dans le cadre d'une cérémonie d'ouverture		

« Yolumuza devam edelim » qui pourrait être traduit comme « que nous poursuivions notre chemin » montre la volonté qui peut être normalement traduite

par un autre verbe modal en français « vouloir ». Ce n'est pas le cas dans cet exemple.

ES ne fait pas preuve de l'utilisation du verbe modal *pouvoir* a proprement parler tandis que dans l'interprétation de l'énoncé, nous trouvons la valeur de capacité pour le modal *pouvoir*. L'emploi du futur simple aurait pour but d'atténuer l'expression de l'ordre.

4.3.4. Possibilité interne = Possibilité interne

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
4. « Devlet adamlarının savaş kararı alması, bazen kolay gibi görünebilir ama halkların çektiği acılar, daha sonra o devlet adamları için büyük ıstıraplara sebebiyet verirler. »	Possibilité interne	« Prendre la décision d'engager une guerre peut paraître aux hommes d'État comme une affaire simple ou anodine. Cependant, les douleurs dont souffriront leurs peuples ultérieurement causent également une grande souffrance à ces hommes d'État. »	Possibilité interne
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	Participants au Sommet de la paix.		
Date	le 23 avril 2015		
Contexte	Lors du Sommet de la paix organisé dans le cadre de 100 ^e anniversaire de la Bataille des Dardanelles.		

La possibilité qui se trouve sous la forme de *-ebilmek* en turc se traduit par pouvoir + verbe dans EC. Ce qui se manifeste en tant que tel dans la traduction proposée. La possibilité en question ne dépend pas de l'autorisation d'une tierce personne. Elle se manifeste donc dans les deux énoncés sous forme de la possibilité interne.

L'omission de l'adverbe du temps en turc « bazen » (*fr. parfois*) est à noter ; tout de même cela ne changerait pas profondément le message à transmettre. Cela dit, l'utilisation du pronom possessif dans « leurs peuples » n'existe pas dans la version originale du discours. Le mot les peuples (*tr. halklar*) existe bel et bien dans ES mais sans le pronom possessif.

4.3.5. Pouvoir Ø / Permission

Énoncé source	Valeur TR	Énoncé cible	Valeur FR
5. « Düşünün bir yayın organı Cumhurbaşkanına hitaben, bana hitaben yazı yazıyor. Hitaben bir çerçevede kendilerince ayar verme çabası. Türkiye'de artık medyanın yönettiği bir siyaset yok, medya haber versin, eleştirsin ama yönetmeye kalkmasın. »	Pouvoir Ø (Permission exprimée par l'emploi de l'impératif en turc) « versin, eleştirsin » [qu'il informe, qu'il critique]:	« Vous vous imaginez, un organe de presse qui s'adresse au président de la République et à moi ! La situation politique n'est plus dirigée par les médias en Turquie. Les médias peuvent informer et critiquer, mais qu'ils ne se mettent pas à diriger. »	Permission
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	L'interviewer		
Date	le 19 mai 2015		
Contexte	Lors d'une émission télévisée diffusée sur A Haber et ATV		

Nous remarquons dans ES plutôt une obligation assignée au média. La valeur de permission dont il s'agit dans cet énoncé révèle l'intention de limitation des domaines d'exercice des médias. Le rôle des médias demeure ainsi réduit à informer et critiquer. Le verbe *pouvoir* est interchangeable avec *devoir* par sa valeur d'interdiction. Le rôle attribué au média est, dans la langue familière, « s'occuper de ses oignons ».

Ainsi, la valeur de permission, malgré l'inexistence du verbe *pouvoir*, se manifeste par un des moyens de donner l'ordre. Quand on examine EC, nous apercevons le verbe *pouvoir* dans sa valeur de permission. C'est le PM turc, qui permet au média d'informer et de critiquer, et c'est toujours le PM turc qui « interdit » de diriger quoi que ce soit pour le média.

4.3.6. (Im)Possibilité externe = (Im)Possibilité externe

Énoncé source	Valeur TR	Énoncé cible	Valeur FR
6. « Sen değil misin benim seçilme hakkım elimden alındığı zaman 'muhtar bile olamaz ' diye başlık atan? »	(Im)Possibilité externe	« Lorsqu'on m'avait retiré mon droit d'éligibilité, vous aviez écrit dans les manchettes : 'Il ne peut même plus devenir maire de quartier'. »	(Im)Possibilité externe
Destinateur	Recep Tayyip Erdoğan		
Destinataire	Aydın Doğan		
Date	le 19 mai 2015		
Contexte	Lors d'un discours prononcé à l'inauguration d'un espace de loisir à Ankara.		

Tout d'abord, l'énoncé (ES) de forme interrogative (de valeur rhétorique) s'est transformé en un énoncé affirmatif (EC).

Une fois de plus dans la traduction, nous remarquons la discordance des sujets « tu » (ES) et « vous » (EC). Le traducteur atténue d'une certaine façon en changeant les sujets, alors que le locuteur s'adresse par « tu » à une personne unique, Aydın Doğan, le patron du média, le 24 septembre 1998 qui avait écrit à la Une il y a 17 ans : « Il ne peut même plus devenir maire de quartier », à la suite de la condamnation d'Erdoğan par la Cour suprême, maire d'Istanbul de l'époque. Dans ce cas-là, cela ne montre pas une incapacité proprement dite, mais une impossibilité qui est issue d'une autorisation posée par une institution étatique.

4.3.7. (In)Capacité = (In)Capacité

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
7. « Diyorlar ki 'Siz tek tek iktidara gelemezsiniz ama bir araya gelin hep beraber bu AK Parti'ye bir köşeden zarar verin, bu 12 yıllık istikrar dönemi bitsin. »	In(Capacité)	« Certains groupes leur donnent des conseils, a-t-il dit 'Vous ne pourrez pas arriver au pouvoir à vous seuls, mais rassemblez-vous et nuisez à AK Parti, pour que cette période de stabilité de douze ans prenne fin. »	In(Capacité)
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	Les partisans de l'AKP.		
Date	le 21 mai 2015		
Contexte	Lors d'un discours prononcé à Sinop dans le cadre de la campagne électorale.		

Dans cet énoncé, l'énonciateur rapporte encore une fois le discours d'autrui. ES se montre sous forme de l'indicatif présent tandis que EC ne l'est pas. Cette utilisation du futur, comme nous l'avons souligné à plusieurs reprises, montre que l'expression est atténuée.

La valeur de capacité, ici dans le sens négatif, se manifeste dans les deux formes de l'énoncé, la source et la cible.

Il est à noter cette fois-ci que c'est un discours rapporté, donc ce n'est pas seulement le PM et le président de la République turque dont les discours sont atténués, mais aussi ceux des autres chefs des partis politiques. Ce qui pourrait faire partie de la politique de diffusion de l'Agence.

4.3.8. Possibilité externe = Possibilité externe

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
8. « DEAŞ tehdidinin dünyaya verdiği en büyük ders, Suriye'deki genel olarak Ortadoğu'daki sorunların lokal, bölgesel sorunlar değil bilakis küresel sorunlar olduğudur. Dolayısıyla bu meselelerde sadece sınırlarımızın güvenliği ve enerji güvenliği değil küresel refah, huzur, dayanışma adına da inisiyatif alınması gerekiyor. Bölgede yaşanan trajediyi görmek, çığlıkları işitmek ve akan kanın durması için acilen tedbir almak zorundayız. Şayet daha fazla geç kalırsak telafisi uzun yıllar sürecektir, çocuklarımızın geleceğini karartacak çetrefilli bir sorunla mücadele etmek zorunda kalabiliriz. »	Possibilité externe	« La plus grande leçon que la menace Daesh a donnée au monde, est le fait que les problèmes en Syrie, et au Moyen-Orient, ne sont pas des problèmes locaux, régionaux, mais bien mondiaux. De ce fait, il faut prendre des initiatives non seulement pour la sécurité de nos frontières et de l'énergie, mais aussi pour la paix et la solidarité internationale. Nous devons prendre des mesures immédiatement. Sinon, si nous nous attardons, nous pourrions devoir lutter contre un problème qui obscurcira l'avenir de nos enfants. »	Possibilité externe
Destinateur	Recep Tayyip Erdoğan		
Destinataire	Participants au forum		
Date	le 25 mai 2015		
Contexte	Lors de 6 ^e Forum sur la Régulation de l'Énergie		

Nous avons examiné cet énoncé plus haut pour le verbe *devoir* (v. 4.1.11.). Cet énoncé pourrait être aperçu en tant que la modalité de la modalité. Car, nous remarquons à la fois dans ES et EC le même usage de *pouvoir* + *devoir*. Le président de la République de Turquie signale le danger au Moyen-Orient et forme un panorama du futur proche pour la Turquie ainsi que pour la région.

Dans l'hypothèse développée sur le danger potentiel, nous remarquons pour EC l'utilisation du futur simple. Pourtant, la valeur reste identique dans la langue source et dans la langue cible. Le danger potentiel en question viendrait de l'étranger et ne dépendrait non pas du locuteur mais d'une force extérieure à lui. Dans ce cas-là, ce serait une possibilité externe.

4.3.9. Pouvoir Ø / Possibilité externe

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
9. « İster çift kamaralı sistemle denetle ister tek kamaralı sistemle denetle, ikisinde de ciddi manada denetlerler ve başkan oralar, yani temsilciler meclisi veya senato müsaade etmediği sürece Obama adım atamaz. »	Pouvoir Ø	« Que ce soit sous un système bicaméral ou monocaméral, chacun peut contrôler sérieusement. Le président américain Barack Obama ne peut pas agir sans que ces chambres n'approuvent son action. »	Possibilité externe
Destinateur	Recep Tayyip Erdoğan		
Destinataire	L'interviewer Oğuz Haksever.		
Date	le 26 mai 2015		
Contexte	Dans une interview sur la chaîne télévisé turque, NTV.		

Dans ES, nous apercevons une simple constatation, alors que dans la traduction, on a opté pour le modal *pouvoir*. Cette valeur montre la permission qui est donnée aux responsables américains de contrôler le bon fonctionnement du système. Par conséquent, il s'agit d'une possibilité externe.

4.3.10. (Im)Possibilité externe = (Im)Possibilité externe

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
10. « İster çift kamaralı sistemle denetle ister tek kamaralı sistemle denetle, ikisinde de ciddi manada denetlerler ve başkan oralar, yani temsilciler meclisi veya senato müsaade etmediği sürece Obama adım atamaz. »	Possibilité externe	« Que ce soit sous un système bicaméral ou monocaméral, chacun peut contrôler sérieusement. Le président américain Barack Obama ne peut pas agir sans que ces chambres n'approuvent son action. »	Possibilité externe
Destinateur	Recep Tayyip Erdoğan		
Destinataire	L'interviewer Oğuz Haksever.		
Date	le 26 mai 2015		
Contexte	Dans une interview sur la chaîne télévisé turque, NTV.		

Cet exemple est la suite de l'exemple précédent où nous avons à la fois dans ES et EC, la valeur d'impossibilité, exprimée toujours par la forme négative de *-ebilmek* en turc qui ne marque pas de différence dans sa traduction. Une fois de plus, c'est la possibilité externe qui est à souligner, car le pouvoir ne dépend non pas du locuteur mais d'une autorité.

4.3.11. (Im)Possibilité interne = (Im)Possibilité interne

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
11. « Ben, Sisi gibisiyle zaten doğrusu masaya oturmam. BM Genel Kurulu'nda bizi aynı masaya koymuşlardı, ben o akşam yemeğe katılmadım. Ertesi gün yine aynı şeyi yaptılar, yine katılmadım. Niye? Çünkü o fotoğraf, tarihe benim için kara leke olarak girer. Benim bir darbeciyle aynı masada oturmam mümkün değil. »	(Im)Possibilité interne	« Je ne m'assois(*) pas à la même table qu'une personne comme al-Sissi, a-t-il déclaré. On nous avait mis ensemble pour l'Assemblée générale de l'ONU, alors je n'ai pas participé au dîner. Car cela aurait été une tache noire pour moi. Je ne peux m'asseoir avec une personne partisane du coup d'Etat. »	(Im)Possibilité interne
Destinateur	Recep Tayyip Erdoğan		
Destinataire	L'interviewer Melih Altınok.		
Date	le 2 juin 2015		
Contexte	Lors d'une interview sur Show TV sur son abstention au dîner des Nations Unies a cause du président de la République arabe d'Egypte M.Abdel Fattah al-Sissi.		

L'utilisation de « mümkün » qui peut être traduit par « possible » fait preuve, comme sa traduction le montre d'ailleurs, une possibilité. La négation faite par « değil » montre à son tour une impossibilité. Ce qui suit est donc hors de question.

Le sujet parlant, dans cet exemple, est dans l'impossibilité de partager le même endroit avec une autre personne, cela ne dépend pas d'autres facteurs mais du locuteur lui-même. C'est pour cela qu'il s'agit d'une (im)possibilité interne qui ne provient que du locuteur.

4.3.12. Pouvoir Ø = Concession

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
12. « Yani ben inanmıyorum. Bunların bu çağrısını samimi bulmam söz konusu değil. Yani samimiyse çağrı yapmasına gerek yok. Mısır'a kimi gönderecekse göndersin. »	Pouvoir Ø (concession exprimée par l'ordre)	« Je ne trouve pas sincère [cet appel]. S'il est sincère, il n'a pas besoin de faire un appel. Il peut envoyer en Egypte quiconque il souhaite. »	Concession
Destinateur	Recep Tayyip Erdoğan		
Destinataire	L'interviewer Melih Altınok.		
Date	le 2 juin 2015		
Contexte	Lors d'une interview sur Show TV, sur l'appel du co-président de HDP, M. Selahattin Demirtaş au sujet de l'envoi d'une délégation en Égypte.		

Au-delà de la valeur de la capacité, nous remarquons dans EC plutôt une concession ou encore une indifférence. Pour EC, nous ne remarquons simplement pas le verbe modal pouvoir.

L'interprétation de la valeur de concession dans EC serait difficile à saisir si nous n'avions pas le ES sous les yeux. Pour comprendre la concession dans cet énoncé, nous recourons à d'autres éléments qui s'y trouvent. Ici, notamment c'est 'quiconque' qui véhicule la valeur d'indifférence. « Göndersin » (*fr. qu'il envoie*) s'utilise dans le but de souligner l'ordre en turc.

4.3.13. Pouvoir Ø / Étonnement

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
13. « Neymiş 'diktatör.' Kimmiş o diktatör. 20 partinin seçime girdiği yerde diktatör. 90 parti var, 20'si seçime giriyor. Kardeşlerim, her gün bu nasıl diktatör ki gazetelerinden, televizyonlarından küfredecekler, hakaret edecekler ben diktatör olacağım . Ben diktatör olsam sen küfredersin ha. Sen kalkıp da affedersin hakaret edersin ha. Diktatörün olduğu bir ülkede bunları yapamazsın. Adamın anında işini bitirirler. Biz demokrasiye inandık, bu yola böyle çıktık.»	Pouvoir Ø (hypothèse exprimée par le futur) « ben diktatör olacağım » [je serai un dictateur]	« Comment peut-on m'accuser d'être un dictateur dans un pays qui comporte plus de 90 partis politiques, dont 20 se présentent aux élections législatives ? Comment un dictateur pourrait accepter d'être insulté quotidiennement dans les journaux ? Mon combat demeure celui de la démocratie. »	Étonnement
Destinateur	Recep Tayyip Erdoğan		
Destinataire	Participants à l'inauguration		
Date	Le 5 juin 2015		
Contexte	À l'occasion de l'inauguration de différents sites à Gölbaşı, Ankara.		

Une grande omission est à remarquer dans ES. Une fois de plus, l'omission dont il s'agit se fait concernant les énoncés tels que « si j'étais un dictateur, il te serait impossible de m'insulter. »

En français, l'utilisation du conditionnel qui marque la politesse sert ici à atténuer le message de RTE. Si on prend le message dans son ensemble, il est assez transparent direct et va directement au but. Ainsi, l'atténuation dans EC est évidente.

En dépit de l'absence de *pouvoir* dans ES, nous le voyons dans EC. Rappelons ici le fait que le traducteur ne fait que résumer ou tente de rendre le contenu explicite pour le public francophone quand c'est nécessaire ; ainsi, la valeur de l'étonnement est donnée en turc par une tournure au futur : « tu feras ceci, tu feras cela en toute liberté, et moi, je serai dictateur ; c'est extravagant ! ». Tandis que c'est le verbe modal pouvoir et le « on » qui apparaissent dans EC pour affirmer la même valeur : « Comment peut-on m'accuser d'être un dictateur... ? ». Inutile de

faire remarquer par ailleurs l'effort déployé par le traducteur pour standardiser le langage relâché, préféré systématiquement par le locuteur en question.

Possibilité externe / Pouvoir Ø

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
14. « Neymiş 'diktatör.' Kimmiş o diktatör. 20 partinin seçime girdiği yerde diktatör. 90 parti var, 20'si seçime giriyor. Kardeşlerim, her gün bu nasıl diktatör ki gazetelerinden, televizyonlarından küfredecekler, hakaret edecekler ben diktatör olacağım. Ben diktatör olsam sen küfredersin ha. Sen kalkıp da affedersin hakaret edersin ha. Diktatörün olduğu bir ülkede bunları yapamazsın . Adamın anında işini bitirirler. Biz demokrasiye inandık, bu yola böyle çıktık. »	Possibilité externe	« Comment peut-on m'accuser d'être un dictateur dans un pays qui comporte plus de 90 partis politiques, dont 20 se présentent aux élections législatives ? Comment un dictateur pourrait accepter d'être insulté quotidiennement dans les journaux ? Mon combat demeure celui de la démocratie »	Pouvoir Ø
Destinateur	Recep Tayyip Erdoğan		
Destinataire	Participants à l'inauguration		
Date	Le 5 juin 2015		
Contexte	À l'occasion de l'inauguration de différents sites à Gölbaşı, Ankara.		

La valeur dont il s'agit pour la possibilité dans ES est celle de l'impossibilité externe, car, il est impossible, selon le président de la République turque, d'accomplir certains actes évoqués dans un pays où il y a un dictateur.

Comme nous ne remarquons pas la traduction de la phrase « Diktatörün olduğu bir ülkede bunları yapamazsın. (*fr. Tu ne pourrais pas faire ceci dans un pays où il y a un dictateur*), nous pourrions souligner une autre omission dans EC. Toutefois, notre proposition de traduction serait de la même valeur que celle de ES.

4.3.14. Pouvoir Ø / Rassurance

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
15. « Piyasalara söylüyorum, iş adamlarına, iş dünyasına, sendikalarımıza, sivil toplum kuruluşlarımıza... Herkes evinde rahat uyusun . »	Pouvoir Ø (Rassurance exprimée par l'impératif) « Rahat uyusun » [qu'ils dorment tranquillement]	« Les marchés, les hommes d'affaires, les syndicats et les organisations de la société civile peuvent être tranquilles . »	Rassurance
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	L'intervieweur Nasuhi Güngör		
Date	Le 10 juin 2015		
Contexte	Lors de sa première allocution télévisée sur la chaîne publique TRT après les élections.		

Dans LS, le subjonctif peut être traduit littéralement comme « que chacun dorme en tranquillité » et cet énoncé sous-entend « car il n'y a rien à craindre sur le plan économique ; je vous le promets ; j'en suis le garant ») porte une valeur

d'assurance ou de promesse. Cette même valeur a été traduite en français en remplaçant le subjonctif par le modal *pouvoir*.

4.3.15. Pouvoir Ø / (Im)Possibilité externe

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
16. « Koalisyon iyi değil dedik, bunu halka arz ettik. Ama halk dedi ki 'Tamam sen böyle diyorsun ama benim tercihim koalisyondur. Şimdi biz de 'Senin tercihin yanlış' diye tekrar tartışma açmayız . Önce halkın o tercihinin gerektiğini yaparız. »	Pouvoir Ø	« Nous avons dit au peuple que la coalition ne serait pas un bon choix. Pourtant, le peuple a opté pour une coalition. Nous ne pouvons pas remettre en question son choix et agirons conformément à sa volonté. »	(Im)Possibilité externe
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	L'intervieweur Nasuhi Güngör		
Date	Le 10 juin 2015		
Contexte	Lors de sa première allocution télévisée sur la chaîne publique TRT après les élections.		

Alors que l'énoncé source ne contient pas le modal *pouvoir* (« tekrar tartışma açmayız » ; fr. « nous ne remettons pas en question »), dans EC, on a opté pour cette modale. Ce qui, pour nous, est un choix risqué puisque l'énoncé source porte une valeur de résolution, tandis qu'avec l'emploi de *pouvoir*, dans EC, on laisse entendre une certaine valeur d'impossibilité. Cette impossibilité a un lien avec le choix du peuple, qui renvoie directement aux principes de la démocratie. Ainsi, la possibilité ne dépend pas du locuteur, elle dépend largement du choix du peuple d'où une impossibilité externe.

4.3.16. (Im)Possibilité externe = (Im)Possibilité externe

Énoncé source	Valeur TR	Énoncé cible	Valeur FR
17. « Şimdi Sayın Kılıçdaroğlu'nun seçim sonrasında aldığı oran itibarıyla da temsil kabiliyeti itibarıyla da başını iki elinin arasına alıp, bu haritaya doğru bir şekilde şöyle bakıp, hatta haritayı çalışma masasının veya salonunun en görünür yerine koyup tekrar tekrar bakması lazım, tekrar tekrar. 37 ilde temsil edilmeyen bir partinin ülkeyi idare etme iddiası olamaz. »	(Im)Possibilité externe	« Monsieur Kilicdaroglu [Kemal Kilicdaroglu, président du CHP, ndlr] devra examiner la carte de Turquie tenant compte du pourcentage de vote de son parti et de sa capacité de représentation. Un parti qui n'est pas représenté dans 37 villes ne peut pas prétendre à gouverner le pays.»	(Im)Possibilité externe
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	Les présidents provinciaux de son parti.		
Date	le 11 juin 2015		
Contexte	Lors de la réunion dans le cadre de l'évaluation des élections législatives 2015 avec les présidents provinciaux d'AKP.		

Nous avons étudié plus haut cet énoncé pour le verbe *devoir*. Prenant en compte le message donné par le sujet parlant, nous pourrions aisément dire que ES a été bien transféré en EC.

La valeur dont il s'agit est l'impossibilité qui concerne un parti politique, CHP, au niveau de gouverner le pays.

4.3.17. Curiosité = Curiosité

Énoncé source	Valeur TR	Énoncé cible	Valeur FR
18. « Şimdi sınav vaktidir, Batı ülkeleri sınavdadır. Hiç bir zaman şiddete başvurmamış bir siyasi hareketin önemli isimlerinden birinin idama doğru yürüyüşü konusunda ne yapacaklarını göreceğiz. Türkiye'deki demokrasi ve özgürlük yanlıları sınavdadır. Acaba seslerini yükseltebilecekler mi ? »	Curiosité	« Nous verrons leurs réactions à la marche vers la peine de mort d'une figure importante d'un mouvement politique qui n'a jamais recouru à la violence. Les démocrates et les partisans des libertés doivent passer un examen. Pourront-ils élever la voix ? »	Curiosité
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	Les nouveaux députés de la 25 ^e législature.		
Date	le 16 juin 2015		
Contexte	Sur la condamnation à mort de Morsi lors de la première réunion avec les nouveaux députés élus au siège de son parti.		

« *Acaba* » en turc est un adverbe qui marque la curiosité, l'indécision ou le doute selon le dictionnaire du TDK. Dans ES, son utilisation pourrait être interprétée comme la curiosité ou bien le doute, c'est-à-dire celui qui parle met en doute le contenu de son énoncé. Une paraphrase probable est la suivante : « Je me

demande s'ils sont capables d'élever la voix ». Dans ce cas, le modal a été traduit en français, mais on a ignoré le « acaba ».

4.3.18. Pouvoir Ø / (Im)Possibilité externe

<i>Énoncé source</i>	<i>Valeur TR</i>	<i>Énoncé cible</i>	<i>Valeur FR</i>
19. « Türkiye'de istikrar isteniyorsa bütün kurumlara saygı esastır. Cumhurbaşkanlığı makamı yok sayılarak ya da ona saygısızlık edilerek bir yere gidilmez . »	<i>Pouvoir Ø</i> (impossibilité exprimée par la négation) « Gidilmez » [On n'y va pas]	« Si on veut de la stabilité en Turquie, le respect des institutions est essentiel, a-t-il dit. On ne peut pas arriver quelque part en ignorant ou étant irrespectueux de la fonction de présidence de la République »	(Im)Possibilité externe
Destinateur	Ahmet Davutoğlu		
Destinataire	Les interviewer Veyis Ateş, Abdülkadir Selvi et Nihal Bengisu Karaca		
Date	le 17 juin 2015		
Contexte	Sur la formation d'un gouvernement de coalition lors d'une interview sur les chaînes Habertürk et Show TV.		

Dans ES, malgré l'absence du verbe *pouvoir* nous constatons une impossibilité par l'emploi indicatif, et non pas l'impératif; alors que EC est atténué par l'utilisation du modal *pouvoir*. La stabilité est un concept largement souligné après les élections législatives par le PM et le président de la République turque. C'est pour cela que la fonction de présidence de la République se montre comme une condition *sine qua non* afin que la stabilité se garantisse. Cela nous amène à constater comme valeur une impossibilité externe, faute d'une autorisation étatique.

4.4. Résultats obtenus pour le Verbe modal Pouvoir

Les 19 exemples recueillis sur le site officiel de l'AA parmi les discours du président de la République turque et du Premier ministre turc ainsi que les traductions sélectives de ces discours, nous ont permis d'obtenir des résultats qui méritent d'être exploités cette fois-ci pour le verbe modal *pouvoir*.

Comme pour le verbe *devoir* dans 4.1., nous avons examiné d'une manière détaillée les discours prononcés, en tenant compte de leurs contextes, qui reflètent l'arrière-plan des énoncés. En nous appuyant sur les sous-catégorisations proposées par Charaudeau (1992) et par Le Querler (1996), nous procéderons à une synthèse pour le verbe *pouvoir*, dans les limites de notre thèse.

À partir de ces valeurs déterminées en fonction de contextes réels, nous avons dressé le tableau suivant qui permettra d'observer les équivalences et les différences dans ES et EC. On en conclut que 9 emplois sur 19 du modal *pouvoir*, soit 47,3%, ont des valeurs identiques pour les deux langues (mises en italique dans le tableau) ; en revanche, 8 emplois dans ES sur 19 (42,1%) qui ne recourent pas à ce modal ont été traduits par le modal *pouvoir*, dans EC. Finalement, pour 2 emplois (4.3.2. et 4.3.14.), nous n'apercevons pas l'utilisation de *pouvoir* dans EC.

Tableau 20 : Valeurs de Pouvoir selon le Corpus

	<i>POUVOIR (TR)</i>	<i>POUVOIR (FR)</i>
4.3.1.	<i>(In)Capacité</i>	<i>(In)Capacité</i>
4.3.2.	Possibilité externe	Pouvoir Ø
4.3.3.	Pouvoir Ø	Capacité
4.3.4.	<i>Possibilité interne</i>	<i>Possibilité interne</i>
4.3.5.	Pouvoir Ø	Permission
4.3.6.	<i>(Im)Possibilité externe</i>	<i>(Im)Possibilité externe</i>
4.3.7.	<i>(In)Capacité</i>	<i>(In)Capacité</i>
4.3.8.	<i>Possibilité externe</i>	<i>Possibilité externe</i>
4.3.9.	Pouvoir Ø	Possibilité externe
4.3.10.	<i>(Im)Possibilité externe</i>	<i>(Im)Possibilité externe</i>
4.3.11.	<i>(Im)Possibilité interne</i>	<i>(Im)Possibilité interne</i>
4.3.12.	Pouvoir Ø	Concession
4.3.13.	Pouvoir Ø	Étonnement
4.3.14.	Possibilité externe	Pouvoir Ø
4.3.15.	Pouvoir Ø	Rassurance
4.3.16.	Pouvoir Ø	<i>(Im)Possibilité externe</i>
4.3.17.	<i>(Im)Possibilité externe</i>	<i>(Im)Possibilité externe</i>
4.3.18.	Curiosité	Curiosité
4.3.19.	Pouvoir Ø	<i>(Im)Possibilité externe</i>

Comme lors de la décision prise sur les valeurs pour le verbe modal *devoir*, ici aussi, nous avons accepté au préalable qu'il s'agissait de deux systèmes langagiers différents et les appartenances des deux langues ne permettraient pas de recourir aux mêmes types de modalité en ce qui concerne la possibilité ainsi que la permission ou encore la capacité.

L'absence de l'utilisation d'un verbe *pouvoir* proprement dit en turc, et tout autre verbe d'ailleurs, pour exprimer la possibilité et la permission pour 7 exemples en turc est à souligner. Ce qui ne signifie nullement que le turc n'a pas ses propres moyens d'exprimer le verbe modal *pouvoir* en soi.

Ce qui nous amène à affirmer, du côté du turc, que pour 4.3.5., la permission est exprimée par l'emploi de l'impératif ; pour 4.3.12., la concession est exprimée par l'ordre ; pour 4.3.13., l'hypothèse est exprimée par le futur ; dans 4.3.15., la rassurance est exprimée par l'impératif, et dans 4.3.19., l'impossibilité est exprimée par la négation. Par ailleurs, nous remarquons 3 constatations pour 4.3.3., 4.3.9. et 4.3.16. Nous aurons pour reprendre : 2 impératifs, 1 ordre, 1 futur, 1 négation et 3 simples constatations.

Tableau 21 : Fréquence de Pouvoir selon le Corpus

<i>TR</i>	<i>FR</i>
Pouvoir Ø (x8)	(Im)Possibilité externe (x5)
Possibilité externe (x3)	Possibilité externe (x2)
(Im)Possibilité externe (x3)	Pouvoir Ø (x2)
(In)Capacité (x2)	(In)Capacité (x2)
Possibilité interne (x1)	Capacité (x1)
(Im)Possibilité interne (x1)	Possibilité interne (x1)
Curiosité (x1)	(Im)Possibilité interne (x1)
	Concession (x1)
	Curiosité (x1)
	Permission (x1)
	Rassurance (x1)
	Étonnement (x1)

Selon ce tableau où apparaissent les occurrences d'utilisations du verbe *pouvoir* en français, nous remarquons en tête « l'(im)possibilité externe » avec une différence par rapport au turc, car la valeur la plus fréquente dans ES est « la possibilité externe ». Il s'y ajoute dans la liste, pour le français, les valeurs de permission (v. 4.3.5.), d'étonnement (v. 4.3.13.) et de rassurance (v. 4.3.15.) qui sont exprimées en turc respectivement par l'impératif, le futur et la négation.

Les deux tableaux que nous avons établis en vue de repérer les valeurs pour le verbe modal *pouvoir* en français et en turc montrent des similitudes et des

dissemblances. Il en ressort qu'il s'agit parfois d'un glissement des valeurs dans l'expression de la permission et de la possibilité. Ce qui peut être toléré dans la traduction journalistique, faite de manière sélective pour rendre mieux le discours et sous la pression du temps. Soulignons tout de même que le temps n'est pas le seul facteur qui limite la traduction, il faudrait y ajouter la différence de deux systèmes, la politique de l'agence et certaines structures langagières utilisées fréquemment dans la traduction journalistique. Pour conclure, comme nous l'avons constaté pour le corpus de *devoir*, les ressemblances des valeurs révélées qui se manifestent en majorité font preuve d'une bonne transmission par le biais des traductions du contenu, même si les outils langagiers peuvent varier.

5. CONCLUSION

Dans l'introduction, nous avons formulé notre problématique de la manière suivante : s'agit-il d'un glissement de valeur des verbes modaux *devoir* et *pouvoir* dans la traduction du turc vers le français ? Le but principal de notre étude était donc de répondre à cette question parmi d'autres qui y sont liées.

La plupart des travaux visant à étudier les verbes en question partent du concept de modalité afin de mieux décrire les différentes valeurs qu'ils acquièrent dans divers contextes. C'est pour cela d'ailleurs que dans un premier temps, un chapitre a été consacré au concept de la modalité. Dans le même chapitre, l'accent a été mis sur la langue française et la langue turque non seulement au niveau de leurs traits spécifiques, mais aussi et surtout sur leurs manières d'exprimer l'obligation, la permission et la possibilité. Cela a été fait pour le français notamment par le biais des verbes modaux *devoir* et *pouvoir*. Ce chapitre théorique nous a permis d'établir une classification des valeurs modales en ce qui concerne les verbes que nous avons traités plus loin à travers un corpus. Toujours dans le même chapitre, une liste des fréquences pour les verbes *devoir* et *pouvoir* a été établie.

Pour mieux comprendre le processus et le produit de la traduction, nous avons d'abord attiré l'attention, dans le chapitre « traduction », sur les différentes définitions en la matière. C'est le traducteur qui joue un rôle vital sur le produit fini qui est donc la traduction elle-même. Nous avons souligné également dans cette partie les difficultés liées à la traduction journalistique à partir de laquelle nous avons formé notre corpus.

En partant du constat qu'un travail effectué sur un corpus donné serait bénéfique pour le processus de la traduction, donc pour le traducteur, nous avons formé dans le chapitre 4.1., un corpus pour le verbe *devoir* et dans 4.3., un corpus pour le verbe *pouvoir*. Le corpus parallèle nous a permis non seulement d'observer les éléments disparates des deux langues, mais aussi de relever les additions, les omissions, les explications et les atténuations, sans aller plus loin dans le cadre de ce travail.

Ce panorama que nous avons dressé pour le déroulement de notre thèse montre succinctement comment nous avons progressé, mais les données du corpus restent encore à exploiter.

Si nous avons pu réduire notre problématique à une seule question, nous tenons à répondre à une autre question à partir de notre corpus : quelles stratégies ont-elles été développées durant la traduction du corpus ?

Les résultats issus du corpus nous montrent qu'il s'agit, comme la stratégie la plus apparente, de l'omission. Le temps étant limité, le traducteur cherche à raccourcir les textes. Si le temps est un des facteurs dominants qui joue sur l'omission, un autre facteur important pour l'omission est le public visé. Il s'agit ici d'un public francophone qui suit ce qui se passe en Turquie par le biais du site internet de l'AA. Ce public n'a peut-être pas besoin de lire toujours des nouvelles sur la Turquie dans les moindres détails et parfois les expressions sont plus choquantes quand elles sont traduites. C'est pour cela que dans la traduction journalistique, quelques éléments considérés comme superflus sont omis. Cela dit, les omissions concernent dans certains cas les discours qui contiennent les éléments qui reflètent l'arrière-plan du discours tels que l'exemple de « kedi » (v. 4.3.1.) ou des discours qui demandent de surmonter un défi (v. 4.3.13.).

Quant à l'addition, il est à souligner que le traducteur s'est servi de cette stratégie en vue d'explicitier des éléments qui sont en rapport avec la Turquie. Ainsi, dans 4.1.14., la ville de Batman a été géographiquement localisée ; dans 4.1.18., le chef du parti CHP, Kemal Kılıçdaroğlu a été précisé en apposition ; dans 4.1.15., l'attention est portée sur les élections en y ajoutant « législatives ». Dans les traductions, les informations supplémentaires en question ont été données entre les crochets.

Une autre stratégie de la traduction sélective que nous avons soulignée tout au long des corpus est l'atténuation. Elle l'emporte, d'après nous, sur les autres stratégies. Le traducteur est un médiateur entre deux langues / cultures et il est la plupart du temps responsable de la communication. Ainsi, il cherche un équilibre durant son travail. L'atténuation se manifeste par adoucir une expression idiomatique comme dans 4.1.10. (boynunun borcunu yerine getirmek), ou par la valeur du futur simple (v. 4.1.18.) ou par changer le ton du message qui est

beaucoup plus direct par rapport à sa traduction (v. 4.3.13.). L'atténuation pourrait être considérée comme une marque d'identité collective de l'AA. L'agence a dû appliquer ses propres stratégies sur cette décision d'atténuation dans EC lorsqu'il s'agit d'une parole trop directe ou incompréhensible pour ceux qui se trouvent hors contexte. Par ailleurs, dans le cas de l'usage d'un registre de langue trop familier ou relâché par exemple, le traducteur adopte un registre plutôt standard.

Toutes ces stratégies, adoptées par le traducteur représentant une identité collective, sont essentielles dans le but de comprendre l'effet de sens produit en français, néanmoins elles disent peu sur le glissement de valeur entre les deux langues. Reprenons alors notre problématique comme une autre question de recherche :

2) S'agit-il d'un glissement de valeur dans la traduction du turc vers le français des verbes modaux *devoir* et *pouvoir* ?

Prenant en compte les statistiques que nous avons établies dans 4.2. pour *devoir* et 4.4. pour *pouvoir*, nous avons obtenu le pourcentage des traductions avec la même valeur qui est de 63,3% pour le premier modal ; et de 47,3% pour le deuxième modal. Toutefois, les autres utilisations se manifestent sous d'autres formes d'exprimer l'obligation, la possibilité ou la permission. Ainsi, en turc, le futur sert à exprimer la probabilité, le défi et l'hypothèse (v. 4.1.3., 4.1.14. et 4.3.13.) ; la négation exprime l'impossibilité (v. 4.3.19.) ; l'impératif exprime l'ordre (v. 4.1.8., 4.1.19.) et la rassurance (v. 4.3.19.) ; l'ordre exprime la concession (v. 4.3.12.) et enfin la réduplication exprime le défi (v. 4.1.14.)

Ces résultats obtenus nous permettent d'affirmer une fois de plus que le français et le turc ne recourent pas toujours aux mêmes moyens pour exprimer l'attitude du sujet parlant envers son énoncé. Les différentes valeurs de *pouvoir* et *devoir* jouent certes un rôle dans l'interprétation des énoncés. Pour le verbe *devoir*, selon les grammaires traditionnelles, deux valeurs sont évidentes : l'obligation et la probabilité. Quant au verbe *pouvoir*, ce sont les valeurs de capacité et de permission qui entrent en jeu. Pourtant, cette étude nous a permis de vérifier nos hypothèses sur la diversité des valeurs de deux verbes modaux. Ainsi, les valeurs comme l'étonnement, la curiosité, la rassurance s'y ajoutent pour le verbe modal *pouvoir*.

Après tout, ces verbes ne pourraient pas être considérés en tant que la seule façon d'interpréter un quelconque discours. Il y ajoute d'autres éléments, notamment des modalisateurs qui changent inopinément le sens. Le sens qui est au centre de la communication, dans la traduction, il faudrait penser au contexte plutôt qu'au mot ou à la phrase, car il arrive que même l'ensemble d'un texte ne nous suffise pas pour une bonne interprétation. Les connaissances extralinguistiques aident à mieux cerner le message d'un discours, et l'identification de la source joue sur la différence entre les valeurs de ces verbes modaux.

Pour l'ensemble de cette thèse, il faudrait peut-être insister sur le fait que le langage journalistique ainsi que la traduction journalistique ont leurs propres difficultés. Le temps et la structure de la langue cible étant un facteur primordial pour le processus de la traduction journalistique, nous éviterons de voir le traducteur comme un « bouc émissaire » dans ses erreurs commises sous la pression du temps. D'autres facteurs tels que les formules toutes faites propres au langage journalistique, les décisions de l'éditeur et l'idéologie de l'agence s'y ajoutent sans aucun doute. Il est évident que ce n'est ni les mots, ni les phrases, mais le sens qu'il faut penser à traduire, il en est de même pour les valeurs modales. Quels que soient les moyens langagiers utilisés, quand la valeur que porte un énoncé n'est pas transmise comme il faut, la traduction échoue.

Tout en acceptant ces difficultés dans le domaine de la traduction journalistique, nous avons tenté de faire un travail à un niveau dit « micro » pour comparer la langue française et la langue turque. Cette comparaison n'a été faite que dans le cadre des deux verbes modaux : *devoir* et *pouvoir*. Les traductions faites par le verbe modal *falloir* par exemple ne sont pas prises en compte.

Pour les difficultés et la délimitation, soulignons, avant de conclure, que les données du corpus ont été collectées à partir des discours politiques. Néanmoins ces discours oraux étant textualisés, nous n'avons jamais pris en compte la gestualité, les mimiques, etc. qui jouent pourtant un grand rôle dans la communication. C'est pour cela d'ailleurs que dans l'analyse de ces discours, nous avons dû ignorer la subjectivité ajoutée par le non-verbal.

En guise de conclusion, nous dirons d'abord tout simplement qu'il s'agit d'un certain glissement de valeur dans la traduction du turc vers le français pour les verbes modaux. Comme il en est dans tout ce qu'il y a de l'humain, pour la traduction aussi, les fautes ou les erreurs sont inévitables, mais il faut garder dans l'esprit qu'en dehors de certains cas précis de fonction phatique, les locuteurs ne parlent pas pour ne rien dire. Ainsi, chaque mot et énoncé pèsent dans la communication. Les éléments du discours pourraient être remplacés par d'autres, néanmoins toujours en respectant le ton du message par le biais duquel le locuteur s'exprime, car il modifie et colorie ses messages par la magie et le pouvoir des mots.

Nous proposerons modestement, à partir de la présente étude, quelques sujets à développer dans les recherches ultérieures :

- 1) Le développement de la liste des fréquences, dans les deux langues, pour les verbes *devoir* et *pouvoir* serait utile dans l'enseignement de la traduction pour les apprentis traducteurs. De nouveaux corpus peuvent déboucher sur la découverte d'autres valeurs modales.
- 2) Le nombre des travaux étant très limité dans le domaine, d'autres travaux pourraient être effectués par le biais du corpus parallèle (turc et français) qui aborderaient d'éventuels outils de modalité.
- 3) L'étude sur la double modalisation.

Le corpus consistant en discours politiques prononcés en turc et traduits en français nous a permis de révéler certaines valeurs modales dans les deux langues. Ainsi, nous avons d'abord mis au jour que les deux langues ne recouraient pas aux mêmes outils langagiers pour exprimer une même valeur modale, ensuite que lors de la traduction journalistique, il pouvait y avoir des glissements de valeurs. D'autres corpus parallèles pourront certainement donner lieu à des découvertes linguistiques importantes.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages cités

- Agence Anadolu. *Turquie*. [En ligne : <http://aa.com.fr/turquie>], Page consultée : le 1^{er} avril 2015- le 30 juin 2015.
- Anadolu Ajansı. *Türkiye*. [En ligne : <http://aa.com.tr/tr/turkiye>], Page consultée : le 1^{er} avril 2015- le 30 juin 2015.
- Aştirbei, C.E. (2011). Particularité de la traduction du texte de presse : le problème du titre journalistique. Étude de cas. *Traduire. Revue française de la traduction*, 225, 33-48.
- Bally, C. (1965). *Linguistique générale et linguistique française*. Berne : Francke.
- Banguoğlu, T. (1986). *Türkçe'nin grameri*, Ankara: TDK.
- Barbet, C. (2012). Devoir et pouvoir, des marqueurs modaux ou évidentiels ? *Langue française*, 173, 49-63.
- Bastin G. L. (2007). Histoire, traductions et traductologie. *Quo vadis Translatologie*, 35-44.
- Bazin, L. (1994). *Introduction à l'étude pratique de la langue turque*. Paris : Maisonneuve.
- Benveniste, E. (1966). *Problèmes de linguistique générale I*, Paris : Gallimard.
- Benveniste, E. (1974). *Problèmes de linguistique générale II*, Paris : Gallimard.
- Berman, A. (1984). *L'épreuve de l'étranger : Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris : Gallimard.
- Berman, A. (1988). De la translation à la traduction. *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 1(1), 23-40.
- Büyükgüzel, S. (2009). *Modalité et modalisateurs dans l'enseignement du français langue étrangère*. Mémoire de maitrise non publiée. Université Hacettepe.
- Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris : Hachette.
- Chu, X. (2008). *Les verbes modaux du français*. Paris : Ophrys.
- Corcu Gül, D. (2006). *Gereklilik/ zorunluluk kipliği kodlayıcılarının anlam yapısı üzerine*. 20. Ulusal Dilbilim Kurultayı. Maltepe Üniversitesi İstanbul, 12-13 Mayıs 2006. [En ligne : http://semanticsarchive.net/Archive/zE0ZDQ0N/Maltepe_bildiri.pdf], Page consultée : le 7 octobre 2015.
- Dendale, P. (1994). Devoir épistémique, marqueur modal ou évidentiel ? *Langue française*, 102, 24-40.
- Deny, J., (1921). *Grammaire de la langue turque (Dialecte Osmanlı)*. Paris : Imprimerie Nationale, Éditions Ernest Leroux.
- Diken. *Eski editörleri : AA, hükümetin kuklası*. [En ligne : <http://www.diken.com.tr/eski-editorleri-aa-hukümetin-kuklasi/>], Page consultée : le 13 octobre 2015.

- Dubois, J. (2007). *Grand dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse.
- Ducrot, O. et al. (1980). *Les mots du discours*. Paris : Les Editions du Minuit.
- Eco, U. (2015). *Dire presque la même chose : Expériences de traduction*. (trad. Myriem Bouzaher). Paris : Grasset.
- Erk Emeksiz, Z. (2008). *Türkçede kiplik anlamının belirsizliği ve anlamsal roller*. *Dil Dergisi*, 141, 55-66.
- Flamand, J. (1984). Qu'est-ce qu'une bonne traduction ? *Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*, 29(3), 330-334.
- Frontier, A. (1997). *La grammaire du français*. Paris : Belin.
- Fuchs, C. et Guimier, C. (1989). Introduction : la polysémie de « pouvoir ». *Langue française*. 84 (1), 4-8.
- Golstein, B. (1999). *Grammaire du turc*. Paris : L'Harmattan.
- Gosselin, L. (2010). *Les modalités en français : La validation des représentations*. Amsterdam-New York : Rodopi.
- Grevisse, M. (2009). *Le petit Grevisse : Grammaire française*. Bruxelles : De Boeck.
- Guidère, M. (2008). *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles : De Boeck Supérieur.
- Korkut, E. (2004). *Pour apprendre une langue étrangère (FLE)*. Ankara : Pegem A Yayınları.
- Korkut, E. et Onursal, İ. (2009). *Pour comprendre et analyser les textes et les discours*. Paris : L'Harmattan.
- Kronning, H. (1996). *Modalité, cognition et polysémie : sémantique du verbe modal devoir*. Stockholm : Uppsala, Acta Universitatis Upsaliensis.
- Ladmiral, J.R. (1994). *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris : Gallimard.
- Larbaud, V. (1946). *De la traduction*. Paris : Gallimard.
- Larousse (s.d.). *Dictionnaire de français*. [En ligne : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>], Page consultée : le 11 avril 2015.
- Lavault-Olléon, E. et Sauron, V. (2009). Journaliste et traducteur : deux métiers, deux réalités. *ILCEA. Revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe et d'Amérique*. 11.
- Lavault, E. (1985). *Fonctions de la traduction en didactique des langues. Apprendre une langue en apprenant à traduire*. Paris : Didier Erudition.
- Le Monde. Pixel. *Chroniques des révolutions numériques*. [En ligne : http://www.lemonde.fr/pixels/article/2015/09/18/intelligence-artificielle-une-machine-est-elle-capable-de-philosopher_4763043_4408996.html], Page consultée : le 18 septembre 2015.

- Le Petit Robert. (2014). *Dictionnaire de la langue française*, sous la direction de Bernard STRUYF, version numérique du Petit Robert.
- Le Querler, N. (1996). *Typologie des modalités*. Caen : Presses Universitaires de Caen.
- Le Querler, N. (2004). Les modalités en français. *Revue belge de philologie et d'histoire*. 82(3), 643-656.
- Le Robert. (2015). *Le Robert Correcteur*, sous la direction de la publication Catherine Lucet, logiciel du Robert.
- Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui : Le modèle interprétatif*. Paris : Hachette.
- Mounin, G. (1963). Les problèmes théoriques de la traduction. Paris : Gallimard.
- Neveu, F. (2004). *Dictionnaire des sciences du langage*. Paris : Armand Colin.
- Pearson, J. (2000). « Une tentative d'exploitation bi-directionnelle d'un corpus bilingue » *Cahiers de Grammaire 25, Sémantique et Corpus*, pp. 53-69.
- Pottier, B. (1976). Sur la formulation des modalités en linguistique. *Langages*, 43, 39-46.
- Riegel, M., Pellat, J.-Ch., Rioul, R. (2014). *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.
- Saussure, F. de (1967). *Cours de linguistique générale*. Paris : Payot.
- Seleskovitch, D. et Lederer, M. (1983). *Interpréter pour traduire*. Paris : Didier Érudition.
- Sueur, J.-P., (1979). « Une analyse sémantique des verbes *devoir* et *pouvoir* », *Le Français Moderne*, 47(2), 97-120.
- TDK (Türk Dil Kurumu) (s.d). *Büyük Türkçe Sözlük*. [En ligne : <http://www.tdk.gov.tr>], Page consultée : le 11 juillet 2015.
- Van Doorslaer, L. (2010). Journalism and translation. *Handbook of translation studies*, 1, 180-184.
- Vice Media. *We quit working for Erdogan's propaganda mouthpiece*. [En ligne : http://www.vice.com/en_uk/read/inside-erdogans-propaganda-mouthpiece], Page consultée : le 13 octobre 2015.

Ouvrages consultés

- Aksu-Koç, A. (1988). *The acquisition of aspect and modality : the case of past reference in Turkish*. New York : Cambridge University Press.
- Arı, S. (2014). *Çeviri sosyolojisi*. İstanbul : Aylak Adam Kültür Sanat Yayıncılık.
- Aslan Demir, S. (2008). *Türkçede isteme kipliği : semantik-pragmatik bir inceleme*. Ankara : Grafiker Yayınları.
- Bach, E. (1981). On time, tense, and aspect : an essay in English metaphysics. Peter Cole (éd), *Radical Pragmatics*, 63-81.
- Ballard, M. (2013). *Histoire de la traduction*. Bruxelles : De Boeck.
- Ballard, M. (Éd.) (2006). *Qu'est-ce que la traductologie ?* Arras : Artois Presses Univ.
- Bani, S. (2006). An analysis of press translation process. *Translation in Global News*, 35-45.
- Benzer, A. (2009). *Türkçede Zaman, Görünüş ve Kiplik*. İstanbul : Kabalcı Yayınevi.
- Berman, A., Berman, I. et Sommella, V. (2008). *L'âge de la traduction : « La tâche du traducteur » de Walter Benjamin, un commentaire*. Paris : Presses Universitaires de Vincennes.
- Besse, H. (1975). Traduction et didactique des langues. *Die Neueren Sprachen*, 74, 238-48.
- Besse, H. (1988). Trois genres de traduction. Forges G. et Braun A. (éds). *Didactique des langues, traductologie et communication*. 9-28.
- Besse, H. (2011). Des techniques d'enseignement / apprentissage des langues étrangères, et de l'exemple de la traduction interlinéaire. *Synergies Chine*, 6, 13-23.
- Bourdieu, P. (1982). *Langage et pouvoir symbolique*. Paris : Editions Fayard.
- Büyükgüzel, S. (2011). Modalité et subjectivité : regard et positionnement du locuteur. *Synergies Turquie*, 4, 139-151.
- Calvet, L.-J. (1993). *La Sociolinguistique*. Paris : PUF.
- Charaudeau, P. et Maingueneau, D. (2002). *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris : Seuil.
- Chollet, I. et Robert, J.-M. (2007). *Les verbes et leurs prépositions*. Paris : CLE International.
- Day, C. (2008). *Modalité et modalisation dans la langue*. Paris : Harmattan.
- Demir, S. (2008). *Türkçede isteme kipliği : semantik-pragmatik bir inceleme*. Ankara : Grafiker.
- Deny, J. (1955). *Principes de grammaire turque*. Paris : Maisonneuve.

- Dubois, J. (1969). Enoncé et énonciation. *Langages*, 13, 100-110.
- Ducrot, O. (1972). *Dire et ne pas dire*. Paris : Hermann.
- Ducrot, O. et Schaeffer, J.-M. (1995). *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Paris : Editions du Seuil.
- Durak, M. (2005). *La voix en français et en turc : étude contrastive*. İstanbul : Multilingual Yabancı Dil Yayınları.
- Ersoylu, H. (2009). *Türkiye Türkçesinin Çağdaş Sorunları Üzerine İncelemeler*. İstanbul : Ötüken Neşriyat.
- Fuchs, C. (1989). L'opérateur pouvoir : valeurs, interprétations, reformulations. *Langue française*. 84, 83-93.
- Gagnon, C. (2010). *Political Translation. Handbook of Translation Studies*, 1, 252-256.
- Gile, D. (2005). *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Paris : PUF.
- Göksel, A. et Kerslake, C. (2011). *Turkish : an essential grammar*. New York : Routledge.
- Gosselin, L. (2005). *Temporalité et modalité*. Bruxelles : De Boeck Supérieur.
- Greimas, A.J. (1976). Pour une théorie des modalités. *Langages*, 43, 90-107.
- Hatim, B. et Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London, New York : Longman.
- Huot, H. (1974). *Le verbe devoir : étude synchronique et diachronique*. Paris : Éditions Klincksieck.
- Johanson, L. (2009). Modals in Turkic. *Modals in the languages of Europe. A reference work*. 44, 487-510.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1999). *L'énonciation : de la subjectivité dans le langage*. Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2005). *Les actes de langage dans le discours : théories et fonctionnement*. Paris : Armand Colin.
- Kjaersgaard, P.S. (2003). Les équivalents danois de la construction *devoir/pouvoir* + infinitif. *Linguistische Arbeiten. Aspects de la Modalité*. 89-111.
- Ladmiral, J.-R. (1972). La traduction dans l'institution pédagogique. *Langages*, 8-39.
- Ladmiral, J.-R. (2014). *Sourcier ou cibliste*. Paris : Les Belles Lettres.
- Lederer, M. et Seleskovitch, D. (Eds.). (1990). *Études traductologiques : en hommage à Danica Seleskovitch*. Paris : Lettres Modernes Minard.
- Leeman-Bouix, D. (1994). *Grammaire du verbe français : des formes au sens*. Nanterre : Nathan.
- Maingueneau, D. (1999). *L'énonciation en linguistique française*. Paris : Hachette.

- Moeschler, J. et Auchlin, A. (1997). *Introduction à la linguistique contemporaine*. Paris : Armand Colin.
- Mounin, G. (1955). *Les belles infidèles*. Paris : Cahiers du Sud.
- Orengo, A. (2005). Localising news : translation and the 'global-national' dichotomy. *Language and intercultural communication*, 5(2), 168-187.
- Özer, Ö. (2011). *Haber söylem ideoloji : eleştirel haber çözümlenmeleri*. Konya : Literatürk.
- Portner, P. (2009). *Modality*. Oxford : Oxford University Press.
- Rossari, C., Cojocariu, C., Ricci, C., et Spiridon, A. (2007). Devoir et l'évidentialité en français et en roumain. *Discours*. [En ligne : <http://discours.revues.org/>], Page consulté : le 18 mars 2015.
- Savory, T. (1994). *Tercüme Sanatı*. (trad. Hamit Dereli). İstanbul : Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları.
- Schleiermacher, F.D.E. (1999). *Des différentes méthodes du traduire ; sur l'idée leibnizienne, encore inaccomplie, d'une langue philosophique universelle*. A. Berman et C. Berner (Eds.). Paris : Editions du Seuil.
- Tahir Gürçağlar, Ş. (2014). *Çevirinin ABC'si*. İstanbul : Say Yayınları, ABC dizisi.
- Tokgöz, O. (1981). *Temel gazetecilik*. Ankara : S.B.F. Basın ve Yayın Yüksek Okulu Basımevi.
- Türkyılmaz, F. (1999). *Tasarlama kiplerinin işlevleri*. Ankara : Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Van der Auwera, J. et Plungian, V.A. (1988). Modality's semantic map. *Linguistic Typology*. 2(1), 79-124.
- Van Dijk, T.A. (2010). *Society and discourse : how social contexts influence text and talk*. New York : Cambridge University Press.
- Van Dijk, T.A. (2014). *Discourse and knowledge : a sociocognitive approach*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Venuti, L. (Ed.). (2012). *The translation studies reader*. London, New York : Routledge
- Vermeer, H. J. (2008). *Çeviride skopos kuramı*. (trad. Ayşe Handan Konar). İstanbul : İş Bankası Kültür Yayınları.
- Vinay, J.P. et Darbelnet, J. (1972). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris : Didier.
- Williams, G. (dir.) (2005). *La linguistique de corpus*. Rennes : Presses Universitaires.
- Yasa, Ş.A. (2009). *Problèmes théoriques et stratégiques de la traduction littéraire Illustrés par des exemples de traductions en turc*. Thèse de doctorat non publiée. Université Hacettepe.
- Yasa, Ş.A. (2014). *Türkçenin inkişafı için tercüme : Tanzimat devrinde ve sonrasında Türkçeyi geliştirmenin başlıca vasıtası olarak tercüme*. Ankara : Hitabevi Yayınları.

Yazıcı, M. (2005). *Çeviribilimin temel kavram ve kuramları*. İstanbul : Multilingual.

Yılmaz A. et all. (Eds.). (2004). *Vers une grammaire linguistique du turc : à la lumière des théories actuelles en linguistique Française*. İstanbul : Multilingual.

Yücel, F. (2007). *Tarihsel ve kuramsal açıdan çeviri edimi*. Ankara : Dost Kitabevi Yayınları.

LISTE DES ANNEXES

ANNEXE 1. ETİK KURUL ONAY BİLDİRİMİ

Form: 40

Tez Çalışması Etik Kurul İzin Muafiyeti Formu

04 / 12 / 2015

Hacettepe Üniversitesi
Eğitim Bilimleri Enstitüsü
Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı Başkanlığı'na

Tez Başlığı / Konusu:	DEVOIR ET POUVOIR, VERBES MODAUX EN FRANÇAIS ET LEURS EQUIVALENTS EN TURC / FRANSIÇADA KIPLIK BILDİREN DEVOIR VE POUVOIR FİİLLERİ VE TÜRKÇEDEKİ EŞDEĞERLERİ
------------------------------	---

Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmam:

1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşımamaktadır.
2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmasını gerektirmemektedir.
3. Beden bütünlüğüne müdahale içermemektedir.
4. Gözlemsel ve betimsel araştırma (anket, ölçek/skala çalışmaları, dosya taramaları, veri kaynakları taraması, sistem-model geliştirme çalışmaları) niteliğinde değildir.

Hacettepe Üniversitesi Etik Kurulları ve Komisyonlarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre tez çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Kuruldan izin alınmasına gerek olmadığını; aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Umut Can GÖKDUMAN
(Öğrencinin Adı Soyadı, İmzası)

Öğrenci Bilgileri

Adı Soyadı	Umut Can GÖKDUMAN
Öğrenci No	N12125399
Anabilim Dalı	Yabancı Diller Eğitimi
Programı	Fransız Dili Eğitimi
Statüsü	<input checked="" type="checkbox"/> Yüksek Lisans <input type="checkbox"/> Doktora <input type="checkbox"/> Bütünleşik Dr.

Danışman Görüşü ve Onayı

Uygundur.



(İmza)
(Danışmanın Ünvanı, Adı ve Soyadı)

Prof. Dr. Ş. Ece Korkut

ANNEXE 2. ORJİNALLİK RAPORU

essal Tez Teslim Tarihi 12-01-2016 - DUE 23-S.x Roadmap Paper 1 of 7

Originality GradeMark PeerMark

Devoir et Pouvoir, Verbes Modaux en Français et Leurs Equivalents en Turc
BY UMUT CAN GÖKDUMAN

turnitin 3% SIMILAR OUT OF 0

All Sources Match 1 of 8

- konyvtar.uni-pannon.hu Internet source - 2 uris <1%
- doktori/2011/Balogh_Jozsef... <1%
- doktori/2011/Mihalovics_Pa... <1%
- traduire.revues.org Internet source <1%
- www.researchgate.net Internet source - 3 uris <1%
- BARBET, CÉCILE. "L'évol... Publication <1%
- www.ta-translation.com Internet source <1%
- ta-translation.com Internet source <1%
- www.diplomatie.gouv.fr Internet source - 2 uris <1%

Exclude Sources

PAGE: 1 OF 113 Text-Only Report

DEVOIR ET POUVOIR, VERBES MODAUX EN FRANÇAIS
ET LEURS ÉQUIVALENTS EN TURC

FRANSIZCADA KIPLİK BİLDİREN DEVOIR VE POUVOIR
FİLLERİ VE TÜRKÇEDEKİ EŞDEĞERLERİ

Umut Can GÖKDUMAN

Hacettepe Üniversitesi
Lisansüstü Eğitim-Öğretim ve Sınav Yönetmeliğinin
Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı, Fransız Dili Eğitimi Bilim Dalı İçin Öngördüğü
Yüksek Lisans
olarak hazırlanmıştır.

2015

ÖZGEÇMİŞ

Kişisel Bilgiler

Adı Soyadı	Umut Can GÖKDUMAN
Doğum Yeri	ANKARA
Doğum Tarihi	01.11.1988

Eğitim Durumu

Lise	BATIKENT YABANCI DİL AĞIRLIKLILİSESİ ANKARA	2006
Lisans	HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ FRANSIZ DİLİ EĞİTİMİ	2011
	ANADOLU ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI İLİŞKİLER	2009 - ...
Yüksek Lisans	STRAZBURG ÜNİVERSİTESİ MÜTERCİM TERCÜMANLIK	2015
Yabancı Dil	Fransızca: Okuma (Çok iyi), Yazma (Çok iyi), Konuşma (Çok iyi) İngilizce: Okuma (İyi), Yazma (İyi), Konuşma (İyi)	

İş Deneyimi

Stajlar	Maison Universitaire des Sciences de l'Homme ve Département d'Études Turques, Strazburg Üniversitesi (Çeviri Stajı)	2015
	« Enseigner et se perfectionner en langue & culture », « Animer la classe : ressources, outils et techniques » Alliance Française de Paris Île de France	2014
Çalıştığı Kurumlar	Hacettepe Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Bölümü Fransızca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı (Araştırma Görevlisi)	2013 - ...
	Bordo Tercüme Bürosu (Freelance Tercüman)	2012-2014
	T.C. Gençlik ve Spor Bakanlığı (XVII. Akdeniz Oyunları Organizasyon Komitesi)	2012-2013

Akademik Çalışmalar

Yayınlar (Ulusal, uluslararası makale, bildiri, poster vb gibi.)

Gökdoğan, U.C. (2015, Ekim). <i>Kış Uykusu Filminde Türk İmgesi</i> . Sözlü bildiri, Dışa Açılım Aracı Olarak Çeviriye Kuramsal ve Uygulamalı Yaklaşımlar : Türk Kültürünün Çeviri Yoluyla Temsili, Ankara.

İletişim

e-Posta Adresi	umutcangokduman@gmail.com
İş telefonu	0312 297 83 75

Jüri Tarihi	21 Aralık 2015
--------------------	----------------